叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Punchinello，第2卷，第28期，(Punchinello, Volume 2, No.) 第1/4页

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['baɪndər] [fɔː(r); fə(r)]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

"潘奇内洛"

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [sent] [pəʊst] - [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [wʌn] ['dɒlə(r)] ,
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of One Dollar ,
到 保存 这 纸 为了 结合 ， 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 ， 在 收据 的 一 美元 ，

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvə(r)]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letəd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð] [njuː] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ]
FOR BINDING
为了 结合

用于绑定

[fɜːst] ['vɒljuːm] ,
FIRST VOLUME ,
第一的 体积 ,

第一卷

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] - [sents] ,
On Receipt of 50 Cents ,
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔː(r)][ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [ə'ləʊn] , [friː] ,
TITLE PAGE ALONE , FREE ,
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
On application to
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .
83 Nassau Street .
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærɪs(ə)n] ['brædfəd] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
HARRISON BRADFORD & CO . ' S
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL PENS .
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə]['kwɒləti] , [mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ,
These pens are of a finer quality , more durable ,
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
and cheaper than any other Pen in the market .
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [g'reɪdz] ,
Special attention is called to the following grades ,
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænju'fæktʃəd] .
as being better suited for business purposes than any Pen manufactured .
作为 存在 更好的 适合 为了 商业 目的 比 任何 笔 制造 .

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "
The " 505 , "
这 " - , "

“505，”

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'rəʊsɪv] .
" 22 , " and the " Anti - Corrosive .
" - , " 和 这 " 反对 - 腐蚀性 .

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔː(r); fə(r)][bæŋk][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [juːz] .
" We recommend for bank and office use .
" 我们 推荐 为了 银行 和 办公室 使用 .

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
D . APPLETON & CO . ,
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . ,

D. APPLETON & CO.

[səʊl] ['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Sole Agents for United States .
唯一 代理人 为了 团结的 各州 .

美国独家代理。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[nəʊ] . - .
No . 28 .
不 . - .

第28号。

['sætədeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)][eit] , - .
SATURDAY , OCTOBER 8 , 1870 .
周六 , 十月 8 , - .

1870年10月8日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
PUBLISHED BY THE
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
83 NASSAU STREET , NEW YORK .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] , [baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] .
E . DROOD , By ORPHEUS C . KERR , Continued in this Number .
E . 德鲁德 , 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 持续 在 这 数字 .

E. DROOD，由 ORPHEUS C. KERR 续写，本期继续。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] ['priːmiəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɒljuːm]
Bound Volume
边界 体积

合订本

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , ['endɪŋ] [wɪð] [nəʊ] . - , [sep'tembə(r)] - , - ,
The first volume of PUNCHINELLO , ending with No . 26 , September 24 , 1870 ,
这 第一的 体积 的 潘奇内洛 , 结束 和 不 . - , 九月 - , - ,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɒθ] ,
Bound in Fine Cloth ,
边界 在 美好的 布 ,

精装布面

[wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɒn][ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .
will be ready for delivery on Oct . 1 , 1870 .
将要 是 准备好 为了 送货 在 十月 . 1 , - .

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] ['pəʊst'peɪd][tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
Sent postpaid to any part of the United States on receipt of price .
发送 后付费 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 在 收据 的 价格 .

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] , [frɒm; frəm][ɒk'təʊbə(r)] 1st , [nəʊ] . - ,
A copy of the paper for one year , from October 1st , No . 27 ,
一个 复制 的 这 纸 为了 一 年 , 从 十月 1st , 不 . - ,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] ['vɒljuːm] ([ðə; ði]['lætə(r)][ˌpriː'peɪd] ,) [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [səb'skraɪbə(r)]
and the Bound Volume (the latter prepaid ,) will be sent to any subscriber
和 这 边界 体积 (这 后者 预付 ,) 将要 是 发送 到 任何 订户
[fɔː(r); fə(r)] $5 . - .
for $5 . 50 .
为了 $5 . - .

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɒljuːmz] , [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] ['kɒpi]
Three copies for one year , and three Bound Volumes , with an extra copy
三 副本 为了 一 年 , 和 三 边界 卷 , 和 一个 额外的 复制
[ɒv; əv] [baʊnd] ['vɒljuːm] ,
of Bound Volume ,
的 边界 体积 ,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] $16 . - .
to any person sending us three subscriptions for $16 . 50 .
到 任何 人 发送 我们 三 订阅 为了 $16 . - .

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɒpi] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['krəʊməʊ] ['priːmiəm] , [fɔː(r); fə(r)] - - - -
One copy of paper for one year , with a fine chromo premium , for - - - -
一 复制 的 纸 为了 一 年 , 和 一个 美好的 色度 优质的 , 为了 - - - -
- - $4 . -
- - $4 . 00
- - $4 . -

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] , [meɪld] [friː] . -
Single copies , mailed free . 10
单身的 副本 , 邮寄 自由的 . -

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbəz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Back numbers can always be supplied , as the paper is electrotyped .
后退 数字 能 总是 是 供应 , 作为 这 纸 是 电铸 .

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsə] [wɪl] [faɪnd]
Book canvassers will find
书 拉票员 将要 寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ə; eɪ]
this volume a
这 体积 一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .
Very Saleable Book .
非常 可售 书 .

非常畅销的一本书。

['ɔːdərs] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .
Orders supplied at a very liberal discount .
订单 供应 在 一个 非常 自由主义 折扣 .

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔːl] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以……方式进行。

[pəʊst] ['ɒfɪs] ['ɔːdərs] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsə] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nasaʊ; 'næsɔː][ˌes 'tiː] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[piː] . [əʊ] . [bɒks][nəʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɒn] [nɪkɪnsən] ,
JOHN NICKINSON ,
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ruːm] [nəʊ] . [fɔːr] ,
ROOM No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

[nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No . 83 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['foʊliz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[gəʊld] [penz] .
GOLD PENS .
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] .
THE BEST AND CHEAPEST .
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .
256 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tuː; tə] [njuːz] - ['dilər] .
TO NEWS - DEALERS .
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's Monthly .
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] ,
The Weekly Numbers for August ,
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvə(r)] ,
Bound in a Handsome Cover ,
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由……提供

[ə'merɪkən] [njuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

[fɔːrst] & ['ævərɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgrɑːf] , [ænd; ənd] ['letə(r)] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɒsə(r)] , [ɪn'greɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪb(ə)l] [,mænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['estɪmeɪts] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɒn] [,æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- [plæt] [striːt] , [ænd; ənd] - - - [gəʊld] [striːt] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

[wɛvəl] & ['hɑːmɑːr] ,
WEVILL & HAMMAR ,
韦维尔 & 哈默尔 ,

韦维尔和哈马尔

[wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] ,
Wood Engravers ,
木头 雕刻师 ,

木刻家

- ['brɔːdweɪ] ,
208 Broadway ,
- 百老汇 ,

百老汇大街208号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]['əʊnli]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ə'merɪkə] ! !
The only Journal of its kind in America ! !
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ! !
美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
The American Chemist :
这 美国人 化学家 :
美国化学家：

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv]
A MONTHLY JOURNAL OF
一个 月度 杂志 的
月刊

[ˌθɪə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]
THEORETICAL , ANALYTICAL
理论 , 分析
理论的，分析的

[ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri]
AND TECHNICAL CHEMISTRY
和 技术的 化学
以及技术化学

[dɪ'vəʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED ESPECIALLY TO AMERICAN INTERESTS .
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .
尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过
编辑

['tʃæs] . [ef] . ['tʃɑːndlə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , & ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃɑːndlə(r)] .
Chas . F . Chandler , Ph . D . , & W . H . Chandler .
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .
查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prə'praiətə] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The Proprietors and publishers of THE AMERICAN CHEMIST ,
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,
《美国化学家》杂志的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [njuːz] ,
having purchased the subscription list and stock of the American reprint of THE CHEMICAL NEWS ,
拥有 购买 这 订阅 列表 和 库存 的 这 美国人 重印 的 这 化学 消息 ,
已购买了美国重印版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] ,
have decided to advance the interests of American Chemical Science by the publication of a Journal which shall be a medium of communication for all practical ,
有 决定 到 进步 这 兴趣 的 美国人 化学 科学 经过 这 发布 的 一个 杂志 哪个 将 是 一个 中等的 的 沟通 为了 全部 实际的 ,
决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] [ɪk'sperɪməntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
thinking experimenting , and manufacturing scientific men throughout the country .
思维 实验 , 和 制造业 科学 男人 自始至终 这 国家 .

培养全国各地的思考、实验和制造科学家。

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The columns of THE AMERICAN CHEMIST are open for the reception of
这 列 的 这 美国人 化学家 是 打开 为了 这 接待 的
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
original articles from any part of the country ,
原来的 文章 从 任何 部分 的 这 国家 ,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
subject to approval of the editor .
主题 到 赞同 的 这 编辑 .

需经编辑批准。

['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ɒn] ['eni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪl]
Letters of inquiry on any points of interest within the scope of the Journal will
信件 的 询问 在 任何 积分 的 兴趣 之内 这 范围 的 这 杂志 将要
[rɪ'siːv] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
receive prompt attention .
收到 迅速的 注意力 .

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]
THE AMERICAN CHEMIST
这 美国人 化学家

美国化学家

[ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
Is a Journal of especial interest to
是 一个 杂志 的 特别的 兴趣 到

是一份特别值得关注的期刊

[skuːlz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒz] , [ə'pɔθəkəri] , ['drʌgist] ,
SCHOOLS AND MEN OF SCIENCE , TO COLLEGES , APOTHECARIES , DRUGGISTS ,
学校 和 男士 的 科学 , 到 大学 , 药剂师 , 药剂师 ,
[fɪ'zɪʃən] [ə'seɪə(r)] , [d'aɪəz] , [fə'tɑːgrəfərz] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
PHYSICIANS ASSAYERS , DYERS , PHOTOGRAPHERS , MANUFACTURERS ,
医生 化验员 , 染工 , 摄影师 , 制造商 ,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .
And all concerned in scientific pursuits .
和 全部 担心的 在 科学 追求 .

以及所有从事科学研究的人员。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pə(r)] ['ænəm] , [ɪn] [əd'vɑːns] ; - ['siːˌtiː'ɛs] .
Subscription , $5 . 00 per annum , in advance ; 50 cts .
订阅 , $5 . - 每 年 , 在 进步 ; - cts .

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pə(r)] ['nʌmbə(r)] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

['spesɪmən] ['kɒpiz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[ə'dres] ['wɪljəm] ['bɔːldwɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] .
Publishers and Proprietors .
出版商 和 业主 .

出版商和所有者。

- [bruːm] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
434 Broome Street , New York .
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克 .

纽约布鲁姆街434号。

['bəʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['əʊpən] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv] ['eni] [sʌm] , [frɒm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks][pə(r)] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɒn] [njuː] [dɪ'pɑːzɪts]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kə'mensɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

[riːvz] [iː] . - , ['sekrət(ə)ri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltə] [rɔːtʃi] ,
WALTER ROCHE ,
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwəd] ['həʊg(ə)n] ,
EDWARD HOGAN ,
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - ['prezədənt] .
Vice - Presidents .
副 - 总统们 .

副总裁。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[beg][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]
begs to announce to the friends of
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

“潘奇内洛，

" [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'viːniəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

“居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændəd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:wədɪd] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] .
the same will be forwarded , postage paid .
这 相同的 将要 是 转发 , 邮资 有薪酬的 .

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑ:tiz] [dɪ'zaɪərɪŋ] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Parties desiring Catalogues of any of our Publishing Houses ,
各方 渴望 产品目录 的 任何 的 我们的 出版 房屋 ,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:wədɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tu:] [stæmps] .
can have the same forwarded by inclosing two stamps .
能 有 这 相同的 转发 经过 封闭 二 邮票 .

可以附上两张邮票寄出。

['ɒfɪs] [ɒv; əv]
OFFICE OF
办公室 的

办公室

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔ:] [stri:t] .
83 Nassau Street .
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[[pi:] . [əʊ] . [bɒks] - .]
[P . O . Box 2783 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2783。]

[dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

[bi:] . - ,
B . BOWLEND ,
B . - ,

B. 鲍伦德，

['drɑ:ftsmən] & [dɪ'zaɪnə(r)]
Draughtsman & Designer
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[nəʊ] . - ['fʊltən] [stri:t] ,
No . 160 Fulton Street ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ru:m] [nəʊ] . - ,
Room No . 11 ,
房间 不 . - ,

11号房间

[nju:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['pɑːməˌrɔɪz] ['deməkræt]
POMEROY'S DEMOCRAT
波莫罗伊的 民主党人

波默罗伊的民主党

[wɪl] [iːtʃ] [wiːk] [kən'teɪn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['sætədeɪ] [naɪt] ['tʃæptəz] , ['pɑːməˌrɔɪz] ['səʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [frendz] ,
Will each week contain Pomeroy's Saturday Night Chapters , Pomeroy's Social Chat with Friends ,
将要 每个 星期 包含 波莫罗伊的 周六 夜晚 章节 , 波莫罗伊的 社会的 聊天 和 朋友们 ,

每周都会包含波莫罗伊的周六晚间专栏、波莫罗伊与朋友的社交聊天，

[ˌedɪ'tɔːriəlz][ɒn] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks] , ['terəns] - ['lɛtəz] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [mə'sɒnɪk] [dɪ'pɑːtmənt] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
Editorials on different Topics , Terence McGrant Letters , a splendid Masonic Department ; in short ,
社论 在 不同的 主题 , 特伦斯 - 信件 , 一个 灿烂 共济会 部门 ; 在 短的 ,

不同主题的社论、特伦斯·麦格兰特书信集、精彩的共济会部门；简而言之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['fæməli] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
everything that helps to make a first - class Family Newspaper ,
一切 那 帮助 到 制作 一个 第一的 - 班级 家庭 报纸 ,

一切有助于打造一流家庭报纸的要素，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['ædvətaɪzɪŋ] ['miːdiəm] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
and the best advertising medium in the United States .
和 这 最好的 广告 中等的 在 这 团结的 各州 .

以及美国最好的广告媒介。

['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , $2 . - .
Single Subscription , $2 . 50 .
单身的 订阅 , $2 . - .

单次订阅，2.50美元。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [njuːz] ['dilər] ['evriweə(r)] [æt; ət] [sɪks] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] .
For sale by News Dealers everywhere at Six Cents per copy .
为了 销售 经过 消息 经销商 到处 在 六 分 每 复制 .

各地报刊亭均有售，每份六美分。

['ɒfɪs] , - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Office , 166 Nassau Street , New York .
办公室 , - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

办公室地址：纽约州纽约市拿骚街166号。

[siː] . [piː] . [saɪks] , ['pʌblɪʃə(r)] .
C . P . SYKES , Publisher .
C . P . 赛克斯 , 出版商 .

CP SYKES，出版商。

[em] . [em] . ['pɑːməˌrɔɪ] , ['edɪtə(r)][ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] .
M . M . POMEROY , Editor and Proprietor .
M . M . 波默罗伊 , 编辑 和 业主 .

MM POMEROY，编辑兼所有者。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛 出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
for the Southern District of New York .
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] .
AN ADAPTATION .
一个 适应 .

改编。

[baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] .
BY ORPHEUS C . KERR .
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 .

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['bentəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
BENTHAM TO THE RESCUE .
边沁 到 这 救援 .

边沁来帮忙了。

[ˌjʊərə'piːən] ['trævələz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
European travellers in this country — especially if one economical condition of their
欧洲的 旅行者 在 这 国家 — 尤其 如果 一 经济 状况 的 他们的
['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn]
coming hither has not been the composition of works of imagination on
未来 这里 有 不是 到过 这 作品 的 作品 的 想像力 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

来到这个国家的欧洲旅行者——尤其是如果他们来这里的经济条件并非是为了创作关于美国的想象作品的话——

[sə'fɪʃntli] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] — [hæv; həv] ,
sufficiently contemptuous to pay all the expenses of the trip — have ,
足够 轻蔑的 到 支付 全部 这 开支 的 这 旅行 — 有 ,

出于蔑视，他愿意支付此次旅行的所有费用——有。

[ə'keɪʒnəli] — [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
occasionally — and particularly if they have been invited to write for New
偶尔 — 和 特别 如果 他们 有 到过 受邀 到 写 为了 新的
[jɔːk] ['mæɡəziːnz] ,
York magazines ,
约克 杂志 ,

偶尔——尤其是当他们受邀为纽约杂志撰稿时，

[teɪk] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑːlɪdʒz] ,
take professorships in native colleges ,
拿 教授职位 在 本国的 大学 ，

在家乡高校担任教职，

[ɔː(r)]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['eɪθiɪzəm][bɪ'fɔː(r)] ['bɒstən] ['ɔːdɪənsɪz] ;
or lecture on the encouraging Continental progress of scientific atheism before Boston audiences ;
或者 演讲 在 这 鼓励 大陆 进步 的 科学 无神论 前 波士顿 观众 ；

或者在波士顿向听众发表关于欧洲大陆科学无神论令人鼓舞的进展的演讲；

— [sʌtʃ] ['trævələz] , [wiː; wi] [seɪ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [nəʊ] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
— such travellers , we say , convinced that they shall lose no money by it ,
— 这样的 旅行者 ， 我们 说 ， 确信 那 他们 将 失去 不 钱 经过 它 ，

我们说，这样的旅行者确信他们不会因此蒙受任何损失。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['rɑːðə(r)] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,
but , on the contrary , rather sanguine of making a little thereby in the long run ,
但 ， 在 这 相反 ， 相当 乐观 的 制作 一个 小的 从而 在 这 长的 跑步 ，

但相反，他相当乐观地认为，从长远来看，这样做或许能带来一些收益。

[hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [ri'mɑːk] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
have occasionally remarked , that , in the United States ,
有 偶尔 评论 ， 那 ， 在 这 团结的 各州 ，

我曾偶尔提到，在美国，

['wɪmɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrɪk] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['defərəns] [nɒt] [səʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['præktɪst] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['sekənd] - [klɑːs] [njuː] ['neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . [[wʌn]]
women journeying alone are treated with a chivalric courtesy and deference not so habitually practiced in any other second - class new nation on the face of the earth . [1]
女生 旅程 独自的 是 治疗 和 一个 骑士精神 礼貌 和 尊重 不是 所以 习惯性地 练习 在 任何 其他 第二 - 班级 新的 国家 在 这 脸 的 这 地球 . [1]

独自旅行的妇女会受到骑士般的礼遇和尊重，这种礼遇和尊重在地球上任何其他二流的新兴国家都不常见。[1]

[wɒt] , [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [truː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What , oh , what can be more true than this ?
什么 ， 哦 ， 什么 能 是 更多的 真的 比 这 ？

还有什么比这更真实的呢？

[ə; eɪ]['leɪdi] [wel] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ædɪkwət] [prə'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊz][ænd; ənd] [ˌrektɪ'lɪniə(r)] [ˌʌndiːvi'eɪʃən] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] ,
A lady well stricken in years , and of adequate protraction of nose and rectilinear undeviation of figure ,
一个 女士 出色地 受打击的 在 年 ， 和 的 足够的 牵引 的 鼻子 和 直线 不偏离 的 数字 ，

一位年纪不小的女士，鼻子挺拔，身材匀称。

[kæn; kən]['træv(ə)l][ə'ləʊn][frɒm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] [wɪð] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [ə'fensɪv] ['mæskjəlɪn] [ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ;
can travel alone from Maine to Florida with as perfect immunity from offensive masculine intrusion as though she were guarded by a regiment ;
能 旅行 独自的 从 缅因州 到 佛罗里达 和 作为 完美的 免疫 从 进攻 男性 入侵 作为 尽管 她 是 守卫 经过 一个 团 ；

她可以独自一人从缅因州旅行到佛罗里达州，完全不受男性冒犯的侵扰，就像有军团护卫一样；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] [gɜːl] , [wɪð] [kɜːrlz][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] ,
while a somewhat younger girl , with curls and an innocent look ,
尽管 一个 有些 年轻 女孩 , 和 卷发 和 一个 清白的 看 ,

而另一位年纪稍小的女孩，有着卷发和天真无邪的神情，

[kæn; kən][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['eskɔːt] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒmnɪbəs] , [kɑː(r)] ,
can not appear unaccompanied by an escort in an American omnibus , car ,
能 不是 出现 无人陪伴 经过 一个 护送 在 一个 美国人 综合 , 车 ,
['feri] - [bəʊt] , [ɔː(r)][həʊ'tel] ,
ferry - boat , or hotel ,
渡船 - 船 , 或者 酒店 ,

不能独自一人乘坐美国的公共汽车、汽车、渡轮或酒店，必须有陪同人员陪同。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piːlɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɑːðəli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] ['mænli]['mɪd(ə)l] -
without appealing at once to the finest fatherly feelings of every manly middle -
没有 上诉 在 一次 到 这 最好的 父爱 情怀 的 每一个 男子气概 中间 -
[eɪdʒd][əb'zɜːvə(r)] [huːz] [waɪf][ɪz][nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
aged observer whose wife is not watching him ,
老年人 观察员 谁 妻子 是 不是 观看 他 ,

没有立刻唤起每个中年男子汉（妻子不在身边）最美好的父爱，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][trɪp] ['səʊʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and exciting as general a desire to make her trip socially delightful
和 激动人心 作为 一般的 一个 欲望 到 制作 她 旅行 社会 愉快
[æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] ['dʒentlmənli] [aɪ] [siːkɪŋ] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)]
as though each gentlemanly eye seeking hers were indeed that of a tender
作为 尽管 每个 绅士风度 眼睛 寻求 她的 是 的确 那 的 一个 投标
['saɪə(r)] .
sire .
父系 .

而且，她还渴望让她的旅行充满社交乐趣，仿佛每一位追求她的绅士的目光都如同温柔的父亲一般。

[ðʌs] , [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] - ['ləʊnli] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [briːf] ,
Thus , although Miss POTTS'S lonely stay in her hotel had been so brief ,
因此 , 虽然 错过 - 孤独 停留 在 她 酒店 有 到过 所以 简短的 ,

因此，尽管波茨小姐在酒店的孤独逗留时间非常短暂，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði]
the mysterious American instinct of chivalry had discovered it very early on the
这 神秘 美国人 本能 的 骑士精神 有 发现 它 非常 早期的 在 这
[fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
first morning after her arrival ,
第一的 早晨 后 她 到达 ,

她抵达后的第一个清晨，美国人神秘的骑士精神就发现了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and she arose from her delicious sleep to find at least half a dozen
和 她 出现 从 她 可口的 睡觉 到 寻找 在 至少 一半 一个 打
['rɪt(ə)n] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti][frɒm; frəm] ['dʒenərəs] ['strendʒər] ,
written offers of hospitality from generous strangers ,
书面 优惠 的 热情好客 从 慷慨的 陌生人 ,

她从甜美的睡梦中醒来，发现至少有六份来自慷慨陌生人的热情款待的邀请函。

['stɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
sticking under her door .
粘性 在下面 她 门 .

塞到她门缝底下。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [ɪn][ə; eɪ]
Understanding that she was sojourning without natural protectors in a
理解 那 她 曾是 旅居 没有 自然的 保护者 在 一个
[streɪndʒ] ['sɪti] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['raɪtər] ,
strange city , the thoughtful writers ,
奇怪的 城市 , 这 周到 作家 ,

意识到她身处异乡，没有亲人庇护，这些富有洞察力的作家们......

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] ['westən] [men] [ɒv; əv] [ɪm'plaɪd] [ɪ'mens] ['fɔːtʃənz] ,
who appeared to be chiefly Western men of implied immense fortunes ,
WHO 出现 到 是 主要 西 男人 的 暗示 巨大 财富 ,

他们看起来主要是些拥有巨额财富的西方男性，

[begd] [hɜː(r); hə(r)] ([baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [neɪm] [ɒv; əv] " [feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ") [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn]
begged her (by the delicate name of " Fair Unknown ") to take comfort in
乞求 她 (经过 这 精美的 姓名 的 " 公平的 未知 ") 到 拿 舒适 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel][ænd; ənd] [wʊd] [prə'tekt]
the thought that they were stopping at the same hotel and would protect
这 想法 那 他们 是 停止 在 这 相同的 酒店 和 会 保护
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [hɑːm] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
her from all harm with their lives .
她 从 全部 伤害 和 他们的 生活 .

他恳求她（化名“美丽的陌生人”）相信，他们会住在同一家酒店，并且会用生命保护她免受一切伤害。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːts] ,
In proof of this unselfish disposition on their parts ,
在 证明 的 这 无私 处置 在 他们的 部分 ,

为了证明他们这种无私的品格，

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪvli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] -
several of them were respectively ready to take her to a circus -
一些 的 他们 是 分别 准备好 到 拿 她 到 一个 马戏团 -
['mætɪneɪ] ,
matinee ,
午场 ,

他们当中有好几个人都准备带她去看马戏团的午场演出，

[ɔː(r)][tuː; tə] [draɪv] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] :
or to drive in Central Park , on that very day :
或者 到 驾驶 在 中央 公园 , 在 那 非常 天 :

或者就在那天开车去中央公园：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɒmpt] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪgnəl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]
and her prompt acceptance of these signal evidences of a disinterested
和 她 迅速的 验收 的 这些 信号 证据 的 一个 无私的
['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][prə'tektə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)]
friendship for womanhood without a natural protector could not be more
友谊 为了 女性 没有 一个 自然的 保护者 可以 不是 是 更多的
['sɪmpli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [naʊ] ['friːli] ['ɒfəd] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ,
simply indicated to those who now freely offered such friendship ,
简单地 表明的 到 那些 WHO 现在 自由 提供 这样的 友谊 ,

她迅速接受了这些无私友谊的标志，这体现了对没有天然保护者的女性的真挚友谊，这一点对于那些现在主动向她伸出友谊的人来说，再简单不过了。

[ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
than by her dropping her fork twice at the public breakfast table ,
比 经过 她 下降 她 叉 两次 在 这 民众 早餐 桌子 ,

比起她在公共早餐桌上两次掉叉子，

[ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [bæk] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪld] [egz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʊkt] ['raɪtli] .
or sending the waiter back three times with the boiled eggs to have them cooked rightly .
或者 发送 这 服务员 后退 三 时代 和 这 煮沸 鸡蛋 到 有 他们 煮熟 没错 .

或者让服务员三次把煮鸡蛋端回去重新煮熟。

['flɔːrə] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kemɪk(ə)l] ['tɔɪlət] , [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒtlz] , [dʒ'ɑːz] ,
FLORA had completed her chemical toilet , put all the bottles , jars ,
植物 有 完全的 她 化学 洗手间 , 放 全部 这 瓶子 , 罐子 ,

弗洛拉的化学厕所已经建好了，她把所有的瓶子、罐子都放了进去。

[ænd; ənd] [smɔːl] [raʊnd] ['bɒksɪz] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] [ə'gen] ,
and small round boxes back into her satchel again ,
和 小的 圆形的 盒子 后退 进入 她 书包 再次 ,

她又把一些小圆盒子放回了她的挎包里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] [,inti'meiʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['fiːmeɪl] ['ɔːf(ə)n] [ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪdʒuəs] [pə'tɜːnl] ['gɑːdiənʃɪp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['westən] ['fɑːðəz] ,
and sat down to a second reading of these gratifying intimations that a prepossessing female orphan is not necessarily without assiduous paternal guardianship at her command wherever there are Western fathers ,
和 卫星 向下 到 一个 第二 阅读 的 这些 可喜 暗示 那 一个 令人着迷 女性 孤儿 是 不是 一定 没有 刻苦 父系 监护 在 她 命令 无论 那里 是 西 父亲们 ,

于是我坐下来再次阅读这些令人欣慰的暗示，即只要有西方父亲在场，一个漂亮的女孤儿就不一定没有尽心尽责的父亲监护。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] [ə'pɪəd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['gɒspələ(r)] ['sɪmpsn] .
when Mr . DIBBLE appeared , as he had promised , accompanied by Gospeler SIMPSON .
什么时候 先生 . 迪布尔 出现 , 作为 他 有 承诺 , 伴随 经过 福音歌手 辛普森 .

迪布尔先生如约而至，福音传道者辛普森也一同出现。

" [mɪs] - [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['sʌd(ə)n] [flaɪt] , [mɪs] [pɒts] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
" Miss CAROWTHERS was so excited by your sudden flight , Miss POTTS , " said the latter ,
" 错过 - 曾是 所以 兴奋的 经过 你的 突然 航班 , 错过 花盆 , " 说 这 后者 ,

“卡罗瑟斯小姐对你的突然离去感到非常兴奋，波茨小姐，”后者说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['əʊldi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfeə'wel] [nəʊt] ,
" that she came at once to me and OLDY with your farewell note ,
" 那 她 来了 在 一次 到 我 和 老 和 你的 告别 笔记 ,

“她立刻带着你的告别信来找我和OLDY，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [stɒp] ['seɪɪŋ] - [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ! -
and would not stop saying ' Did you ever ! '
和 会 不是 停止 说 - 做过 你 曾经 ! -

并且不停地说“你有没有过！”

[ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['ægrəveɪtɪd] ['mʌðə(r)][frɒm; frəm][fɪts] ,
until , to restrain my aggravated mother from fits ,
直到 , 到 抑制 我的 加重 母亲 从 适合 ,

直到我母亲情绪激动、停止发作为止，

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]
I promised to follow you to your guardian's and ascertain what your
我 承诺 到 跟随 你 到 你的 监护人的 和 探明 什么 你的
[gʊd] - [baɪ] [nəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] . "
good - bye note would have meant if it had actually been punctuated . "
好的 - 再见 笔记 会 有 意思是 如果 它 有 实际上 到过 标点符号 . "

我答应陪你到你监护人那里，弄清楚如果你的遗书真的有标点符号，那它到底是什么意思。

" ['aʊə(r)] ['revərənd] [frend] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] ,
" Our reverend friend reached me about an hour ago , " added Mr . DIBBLE ,
" 我们的 牧师 朋友 达到 我 关于 一个 小时 前 , " 额外 先生 . 迪布尔 ,

迪布尔先生补充道：“我们这位牧师朋友大约一个小时前联系了我。”

" ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nəʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒmə] , ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , ['semi] - ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,
" saying , that a farewell note without a comma , colon , semi - colon ,
" 说 , 那 一个 告别 笔记 没有 一个 逗号 , 冒号 , 半 - 冒号 ,
[ɔː(r)]['pɪəriəd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
or period in it ,
或者 时期 在 它 ,

“也就是说，告别信中如果没有逗号、冒号、分号或句号，

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] ,
and with every other word beginning with a capital , and underscored ,
和 和 每一个 其他 单词 开始 和 一个 首都 , 和 下划线 ,

每隔一个以大写字母开头并加下划线的单词，

[wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .
was calculated to drive friends to distraction .
曾是 计算 到 驾驶 朋友们 到 分心 .

旨在让朋友们抓狂。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I took the liberty of reminding him , my dear ,
我 采取 这 自由 的 提醒 他 , 我的 亲爱的 ,

我冒昧地提醒他，亲爱的，

[ðæt] [jʌŋ] [g'ɜːlz][frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
that young girls from boarding - school should hardly be expected to have
那 年轻的 女孩们 从 登机 - 学校 应该 几乎 是 预期的 到 有
[əd'vɑːnst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['stʌdiz] ;
advanced as far as English composition in their French and musical studies ;
先进的 作为 远的 作为 英语 作品 在 他们的 法语 和 音乐 研究 ;

不应指望寄宿学校的年轻女孩在法语和音乐学习中达到英语作文的水平；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted]
and I also related to him what you had told me of Mr . BUMSTEAD
和 我 还 有关的 到 他 什么 你 有 讲述 我 的 先生 . 布姆斯特德
. "
. "
. "

我还把你跟我说的关于巴姆斯特德先生的事转述给了他。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" And I don't know that , under the circumstances ,
" 和 我 不 知道 那 , 在下面 这 情况 ,

“而且我不知道，在目前情况下，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
you could do a better thing than you have done , " continued the
你 可以 做 一个 更好的 事物 比 你 有 完毕 , " 持续 这
['gɒspələ(r)] .
Gospeler .
福音歌手 .

"你本可以做得更好，"传道者继续说道。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [hɪm'self] , [ɪk'spleɪnz][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
" Mr . BUMSTEAD , himself , explains your flight upon the supposition that you
" 先生 . 布姆斯特德 , 他自己 , 解释 你的 航班 之上 这 假设 那 你
[wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəbli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [maɪ'self] ,
were possibly engaged with myself ,
是 可能 已订婚的 和 我 ,

"巴姆斯特德先生本人解释了你逃跑的原因，他认为你可能和我在一起。"

[maɪ]['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'endɹægənz] , [ɪn] ['kɪlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] .
my mother , Mr . DIBBLE , and the PENDRAGONS , in killing poor Mr .
我的 母亲 , 先生 . 迪布尔 , 和 这 潘德拉贡 , 在 杀 贫穷的 先生 .
[druːd] . "
DROOD . "
德鲁德 . "

我的母亲、迪布尔先生和潘德拉贡家族，杀害了可怜的德鲁德先生。

" [əʊ] , ['ɔːtnt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" Oh , oughtn't he to be ashamed of himself ,
" 哦 , 不应该 他 到 是 羞愧 的 他自己 ,

"哦，他难道不应该感到羞耻吗？"

[wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai]['nevə(r)][dɪd] [kɪl] ['eni] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] !
when he knows that I never did kill any absurd creature !
什么时候 他 知道 那 我 绝不 做过 杀 任何 荒诞 生物 !

当他知道我从未杀害过任何荒谬的生物时！

" [kraɪd][ðə; ði] ['flaʊəpɒt] , [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" cried the Flowerpot , in earnest deprecation .
" 哭 这 花盆 , 在 认真 弃用 .

"花盆哀叹道，语气中充满了深深的贬低。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɑːlɪŋ] [mæg'nəʊliə] , [tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [rɪ'dɪkjələs]
" And just think of darling MAGNOLIA , too , with her poor , ridiculous
" 和 只是 思考 的 亲爱的 木兰 , 也 , 和 她 贫穷的 , 荒谬的
['brʌðə(r)] !
brother !
兄弟 !

"也想想可爱的玛格诺莉亚，还有她可怜又滑稽的弟弟吧！"

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl]
You're a lawyer , Mr . DIBBLE
你是 一个 律师 , 先生 . 迪布尔

迪布尔先生，您是位律师。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ə; eɪ]['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
and I should think you could get them a habeas corpus , or a divorce ,
和 我 应该 思考 你 可以 得到 他们 一个 人身保护令 语料库 , 或者 一个 离婚 ,

我认为你可以为他们申请人身保护令，或者离婚。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [kɔːts] ,
or some other perfectly absurd thing about courts ,
或者 一些 其他 完美 荒诞 事物 关于 法院 ,

或者其他一些关于法院的极其荒谬的事情，

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tel] [ðə; ði][dʒ'ɔːɹɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [nɒt] ['gɪlti] .
that would make the judges tell the juries to bring them in Not Guilty .
那 会 制作 这 法官 告诉 这 陪审团 到 带来 他们 在 不是 有罪的 .

那样一来，法官就会告诉陪审团判他们无罪。

" ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['riːzənər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]
" Fixing upon the lovely young reasoner a look expressive of his affectionate
" 定影 之上 这 迷人的 年轻的 推理器 一个 看 富有表现力的 的 他的 亲热
['wʌndə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'spaɪəd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] ,
wonder at her inspired perception of legal possibilities ,
想知道 在 她 灵感 洞察力 的 合法的 可能性 ,

“他目光紧紧锁定这位美丽的年轻辩才者，眼神中流露出他对她富有洞察力的法律理念的喜爱和惊叹。”

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [sed] ,
the old lawyer said ,
这 老的 律师 说 ,

老律师说：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [mɪs]
that the first thing in order was a meeting between herself and Miss
那 这 第一的 事物 在 命令 曾是 一个 会议 之间 她自己 和 错过
[pen'drægən] ;
PENDRAGON ;
潘德拉贡 ;

首先要安排的是她和潘德拉贡小姐的会面；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [teɪk] [pleɪs] ([ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
which , as it could scarcely take place (all things considered ,
哪个 , 作为 它 可以 几乎 拿 地方 (全部 事物 经过考虑的 ,

考虑到种种因素，这种情况几乎不可能发生。

) [wɪð] [prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] ,
) with propriety in the private room of that lady's brother ,
) 和 礼 在 这 私人的 房间 的 那 女士的 兄弟 ,

）在那位女士哥哥的私人房间里，举止得体，

[nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] ,
nor without publicity in his own office , or in a hotel ,
也不 没有 宣传 在 他的 自己的 办公室 , 或者 在 一个 酒店 ,

无论是在自己的办公室还是在酒店，他都不会不公开露面。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
he hardly knew how to bring about .
他 几乎 知道 如何 到 带来 关于 .

他几乎不知道该如何实现。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]
And here we have an example of that difference between novels and
和 这里 我们 有 一个 例子 的 那 不同之处 之间 小说 和
['riːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
real life which has been illustrated more than once before in this conscientious
真实的 生活 哪个 有 到过 插图 更多的 比 一次 前 在 这 尽责的
[ə'merɪkən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl]['aʊə(r)] [prə'faʊndli] ['krɪtɪk(ə)l] ['neɪtɪv] ['dʒɜːrnl] [prə'naʊns] [ðə; ði]
American Adaptation of what all our profoundly critical native journals pronounce the
美国人 适应 的 什么 全部 我们的 深刻地 批判的 本国的 期刊 发音 这
" [məʊst] [ɪ'læbərətli] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːk] " [ɒv; əv][ðə; ði]['grændɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] .
" most elaborately artistic work " of the grandest of English novelists .
" 最多 精心 艺术 工作 " 的 这 最宏伟 的 英语 小说家 .

这里我们看到了一个小说与现实生活差异的例子，这种差异在这部一丝不苟的美国改编作品中已经不止一次地得到了体现，而我们所有极具批判性的本土期刊都称之为英国最伟大的小说家的“最精心制作的艺术作品”。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['riːəl][laɪf] , ['mɪstə(r)] . [dɪbəlz] ['kwɒndəri] [wʊd] [nɒt]
In an equivalent situation of real life , Mr . DIBBLE'S quandary would not
在 一个 相等的 情况 的 真实的 生活 , 先生 . 迪布尔的 困惑 会 不是
[hæv; həv] [biːn] ['iːzəli] [rɪ'liːvd] ;
have been easily relieved ;
有 到过 容易地 松了口气 ;

在现实生活中类似的情况下，迪布尔先生的困境并不容易解决；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ,
but , by the magic of artistic fiction ,
但 , 经过 这 魔法 的 艺术 小说 ,

但是，凭借艺术虚构的魔力，

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ik'stempəraiz] ['kærəktə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [help] [hɪm]
the particular kind of extemporized character absolutely necessary to help him
这 特别的 种类 的 即兴发挥 特点 绝对地 必要的 到 帮助 他
[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] [ə'lɒŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz]
and the novel continuously along was at that moment coming up the stairs
和 这 小说 持续 沿着 曾是 在 那 片刻 未来 向上 这 楼梯
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] . [[ˌtuː'tuː]]
of the hotel . [2]
的 这 酒店 . [2]

当时，一个对帮助他和小说顺利发展至关重要的即兴人物正从酒店的楼梯上走下来。[2]

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [nɒkt] , [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
At the critical instant , a servant knocked , to say , that there was a
在 这 批判的 立即的 , 一个 仆人 敲门 , 到 说 , 那 那里 曾是 一个
['dʒentlmən] [bɪ'ləʊ] ,
gentleman below ,
绅士 以下 ,

就在危急时刻，一个仆人敲门说楼下有一位先生。

" [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ˌem 'iː] - , [sɜː(r)] ,
" with a face as long me arrum , sir ,
" 和 一个 脸 作为 长的 我 - , 先生 ,

"长着一张像我一样长的脸，先生，

[huː] [ækst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [neɪm] [ˌeɪ 'viː] ['sɪmpsn] , [mɪs] ? "
who axed me was there a man here av the name av SIMPSON , Miss ? "
WHO 被砍掉 我 曾是 那里 一个 男人 这里 av 这 姓名 av 辛普森 , 错过 ? "

谁砍了我？这里有个叫辛普森小姐的男人吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɒn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ! " [ʃriːk] ['flɔːrə] , ['heisən] [ɪn'vɒləntrəli]
" It is JOHN — it is Mr . BUMSTEAD ! " shrieked FLORA , hastening involuntarily
" 它 是 约翰 — 它 是 先生 . 布姆斯特德 ! " 尖叫 植物 , 加速 不由自主
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
towards a mirror ,
向 一个 镜子 ,

"是约翰——是巴姆斯特德先生！"弗洛拉尖叫着，不由自主地冲向镜子。

— " [ænd; ənd][dʒʌst] [siː] [haʊ] [maɪ] [dres] [ɪz] ['rɪŋkld] ! "
— " and just see how my dress is wrinkled ! "
— " 和 只是 看 如何 我的 裙子 是 皱 ! "

"你看我的裙子皱成什么样了！"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bentəm] — ['dʒerəmi] ['bentəm] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;
" My name is BENTHAM — JEREMY BENTHAM , " said a deep voice in the doorway ;
" 我的 姓名 是 边沁 — 杰里米 边沁 , " 说 一个 深的 嗓音 在 这 门口 ;

"我的名字是边沁——杰里米·边沁，"门口传来一个低沉的声音；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['fɪgə(r)] , [wɪð] ['sməʊki] , [lait] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [lɒŋ] ['kaʊntənəns] ,

and there entered a gloomy figure , with smoky , light hair , a curiously long countenance ,

和 那里 进入 一个 阴沉 数字 , 和 烟 , 光 头发 , 一个 奇怪的是 长的 面容 ,

这时，一个面容阴郁的人走了进来，他有着烟灰色的浅色头发，脸型异常修长。

[ænd; ənd] [blæk] ['wʊstɪd] [glʌvz] .

and black worsted gloves .

和 黑色的 最差 手套 .

还有黑色精纺手套。

" ['sɪmpsn] ! — [əʊld] [ɔk'teiviəs] ! — [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ? "

" SIMPSON ! — old OCTAVIUS ! — did you never , never see me before ? "

" 辛普森 ! — 老的 奥克塔维乌斯 ! — 做过 你 绝不 , 绝不 看 我 前 ? "

“辛普森！——老奥克塔维厄斯！——你以前从来没见过我吗？”

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['gɒspələ(r)] , ['stɜːnli] .

" If I am not greatly mistaken , " returned the Gospeler , sternly .

" 如果 我 是 不是 非常 错误 , " 返回 这 福音歌手 , 严厉地 .

“如果我没记错的话，”传道者严厉地回答道。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] . "

" I saw you standing in the bar - room of the hotel , just now , as we came up . "

" 我 锯 你 常设 在 这 酒吧 - 房间 的 这 酒店 , 只是 现在 , 作为 我们 来了 向上 . "

“刚才我们上来的时候，我看到你站在酒店的酒吧里。”

" [jes] , " [saɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['westən] [frend] — [wen] [juː; jʊ] [pɑːst] [ɪn] .

" Yes , " sighed the stranger , " I was there — waiting for a Western friend — when you passed in .

" 是的 , " 叹了口气 这 陌生人 , " 我 曾是 那里 — 等待 为了 一个 西 朋友 — 什么时候 你 通过了 在 .

“是的，”陌生人叹了口气，“你进来的时候，我正在那里等一位西方朋友。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sɒrəʊ] , [ðen] , [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

And has sorrow , then , so changed me , that you do not know me ?

和 有 悲哀 , 然后 , 所以 已更改 我 , 那 你 做 不是 知道 我 ?

那么，悲伤是否已经彻底改变了我，以至于你不再认识我了？

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ə'læk] !

alack !

呜呼 !

呜呼！

[-] [ˌem 'iː] ! "

woe's me ! "

唉 我 ! "

我好惨！

" ['bentəm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['klɜːdʒimən] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd]
" BENTHAM , you say ? " cried the Ritualistic clergyman , with a start , and
" 边沁 , 你 说 ? " 哭 这 仪式性的 牧师 , 和 一个 开始 , 和
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
sudden change of countenance .
突然 改变 的 面容 .

“你说的是边沁？”那位礼仪派牧师惊叫道，脸色骤变。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] [huː] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [jeɪl] ? "
" Surely you're not the rollicking fellow - student who saved my life at Yale ? "
" 一定 你是 不是 这 欢快的 同伴 - 学生 WHO 已保存 我的 生活 在 耶鲁大学 ? "

“你肯定不是当年在耶鲁救了我一命的那个爱开玩笑的同学吧？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] !
" I am !
" 我 是 !

“我是！

[ai] [ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是！

" [sɔb] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" sobbed the other , smiting his bosom .
" 啜泣 这 其他 , 惩罚 他的 怀 .

“另一个人抽泣着，捶打着胸口。”

" [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [θi'ɒlədʒi] , [jʊd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [bed] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæmərən] .
" While studying theology , you'd gone to sleep in bed reading the Decameron .
" 尽管 学习 神学 , 你会 已消失 到 睡觉 在 床 阅读 这 十日谈 .

“你在学习神学的时候，常常躺在床上读《十日谈》入睡。”

[ai] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , ['sʌd(ə)nli] [smelt] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [wʊd] ['bɜːnɪŋ] .
I , in the next room , suddenly smelt a smell of wood burning .
我 , 在 这 下一个 房间 , 突然 冶炼 一个 闻 的 木头 燃烧 .

我在隔壁房间，突然闻到一股木头烧焦的味道。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['kænd(ə)l] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ]
Breaking into your apartment , I saw your candle fallen upon your pillow
打破 进入 你的 公寓 , 我 锯 你的 蜡烛 倒下 之上 你的 枕头
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn] ['faɪə(r)] .
and your head on fire .
和 你的 头 在 火 .

我闯入你的公寓时，看到你的蜡烛掉落在枕头上，你的头着火了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [spred] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] ,
Believing that , if neglected , the flames would spread to some vital part ,
相信 那 , 如果 被忽视的 , 这 火焰 会 传播 到 一些 必不可少的 部分 ,

他认为，如果不加以控制，火势会蔓延到身体的重要部位。

[ai] [siːzd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
I seized a water - pitcher and dashed the contents upon you .
我 查获 一个 水 - 投手 和 虚线 这 内容 之上 你 .

我抓起一个水壶，把里面的水泼到你身上。

[ʌp] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [spræŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ,
Up you instantly sprang , with a theological expression on your lips ,
向上 你 即刻 弹簧 , 和 一个 神学 表达 在 你的 嘴唇 ,

你猛地跳了起来，脸上带着一种神学式的表情。

[ænd; ənd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn]['vaɪələnt]['sɪŋɡ(ə)l]['kɒmbæt] .
and engaged me in violent single combat .
和 已订婚的 我 在 暴力 单身的 战斗 .

他与我展开了激烈的单挑。

" ['mædmən] ! " [rɔːd] [ai] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [triːt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?
" Madman ! " roared I , " is it thus you treat one who has saved your life ?
" 狂人 ! " 咆哮 我 , " 是 它 因此 你 对待 一 WHO 有 已保存 你的 生活 ?

“疯子！”我怒吼道，“你竟如此对待救了你命的人？”

" ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]
" Falling upon the floor , with a black eye , you at once consented to be
" 坠落 之上 这 地面 , 和 一个 黑色的 眼睛 , 你 在 一次 同意 到 是
['rekənsaɪld] ;
reconciled ;
和解 ;

“你跌倒在地，一只眼睛乌青，但你立刻同意和解；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɔːθ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and , from that hour forth , we were both members of the same
和 , 从 那 小时 前进 , 我们 是 两个都 成员 的 这 相同的
['siːkrət][sə'saɪəti] .
secret society .
秘密 社会 .

从那一刻起，我们都成为了同一个秘密社团的成员。

" ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] ['revərənd] [ɔk'teiviəs] [rʌŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [blæk] ['wʊstɪd] [ɡlʌvz] [ɒv; əv]
" Leaping forward , the Reverend OCTAVIUS wrung both the black worsted gloves of
" 跳跃 向前 , 这 牧师 奥克塔维乌斯 拧干 两个都 这 黑色的 最差 手套 的
['mɪstə(r)] . ['bentəm] ,
Mr . BENTHAM ,
先生 . 边沁 ,

“奥克塔维乌斯牧师猛地向前一跃，拧紧了本瑟姆先生的两只黑色羊毛手套，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] .
and introduced the latter to the old lawyer and his ward .
和 介绍 这 后者 到 这 老的 律师 和 他的 病房 .

并将后者介绍给了那位老律师和他的监护人。

" [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [seɪv] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒnflə'ɡreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" He did indeed save all but my head from the conflagration , and
" 他 做过 的确 节省 全部 但 我的 头 从 这 大火 , 和
[ɪk'stɪŋɡwɪʃt; ek'stɪŋɡwɪʃt] [ðæt] ,
extinguished that ,
熄灭 那 ,

“他确实救了除我头部以外的所有人，使我免于被大火吞噬，并扑灭了那场大火。”

['iːv(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃɑːd] , " [kraɪd] [ðə; ði]['ɡreɪtf(ə)l] ['rɪtʃʊəlɪst] , [wɪð] [mɑːkt]
even , before it was much charred , " cried the grateful Ritualist , with marked
甚至 , 前 它 曾是 很多 烧焦的 , " 哭 这 感激的 仪式主义者 , 和 标记
[ɪ'məʊʃ(ə)n] . — " [bʌt; bət] ,
emotion . — " But ,
情感 . — " 但 ,

“甚至在它还没被烧焦多少的时候,”感激涕零的祭司激动地喊道，“但是，

['dʒerəmi] , [waɪ] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ? "
JEREMY , why this aspect of depression ? "
杰里米 , 为什么 这 方面 的 沮丧 ? "

杰里米，为什么是抑郁症的这个方面？

" [ɔk'teiviəs] , [əʊld] [frend] , " [sed] ['bentəm] , [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] ,
" OCTAVIUS , old friend , " said BENTHAM , his hollow voice quivering ,
" 奥克塔维乌斯 , 老的 朋友 , " 说 边沁 , 他的 空洞的 嗓音 颤抖 ,

"奥克塔维乌斯，老朋友,"边沁说道，他空洞的声音颤抖着。

" [let] [nəʊ] [mæn] [bəʊst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɒndli] [driːm] —
" let no man boast himself upon the gaiety of his youth , and fondly dream —
" 让 不 男人 夸 他自己 之上 这 欢乐 的 他的 青年 , 和 深情地 梦 —
[pɔː(r); pʊə(r)] [self] - [dɪ'siːvə(r)] !
poor self - deceiver !
贫穷的 自己 - 骗子 !

"不要夸耀自己年轻时的快乐，也不要沉溺于幻想——可怜的自欺欺人者！"

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊərəti] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] ['revlri] .
— that his maturity may be one of revelry .
— 那 他的 到期 可能 是 一 的 狂欢 .

——他的成熟或许是一种享乐主义的成熟。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʌns] [wɒz; wəz] .
You know what I once was .
你 知道 什么 我 一次 曾是 .

你知道我曾经是什么样的人。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk] ['peɪpə(r)] .
Now I am conducting a first - class American Comic Paper .
现在 我 是 进行 一个 第一的 - 班级 美国人 漫画 纸 .

我现在正在办一份一流的美国漫画报纸。

" [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ə'pɪəd] [ə'pɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] ,
" Commiseration , earnest and unaffected , appeared upon every countenance ,
" 怜悯 , 认真 和 不受影响 , 出现 之上 每一个 面容 ,

"每个人脸上都露出了真挚而自然的同情神色。"

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [diːp] ['saɪləns] .
and Mr . DIBBLE was the first to break the ensuing deep silence .
和 先生 . 迪布尔 曾是 这 第一的 到 休息 这 随后 深的 沉默 .

迪布尔先生是第一个打破随之而来的沉寂的人。

" [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , ['kwaɪətli] ,
" If I am not mistaken , then , " observed the good lawyer , quietly ,
" 如果 我 是 不是 错误 , 然后 , " 观察到 这 好的 律师 , 悄悄 ,

"如果我没弄错的话,"这位优秀的律师平静地说道。

" [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [lɒs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]
" the scene of your daily loss of spirits is in the same building with our
" 这 场景 的 你的 日常的 损失 的 烈酒 是 在 这 相同的 建筑 和 我们的
[jʌŋ] [frend] ,
young friend ,
年轻的 朋友 ,

"你每天失去精神的地点，与我们年轻的朋友在同一栋楼里，

['mɪstə(r)] . [pen'drægən] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] . "
Mr . PENDRAGON , whom you may know . "
先生 . 潘德拉贡 , 谁 你 可能 知道 . "

你可能认识潘德拉贡先生。

" [ai] [duː; də] [nəʊ] [hɪm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
" I do know him , sir ; and that his sister has lately come unto him .
" 我 做 知道 他 , 先生 ; 和 那 他的 姐姐 有 最近 来 到 他 .

"我认识他，先生；而且我知道他妹妹最近也来到他身边。"

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtəz] ,
His room , by means of outside shutters ,
他的 房间 , 经过 方法 的 外部 百叶窗 ,

他的房间，通过外面的百叶窗，

[wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] " — [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɛnθəmz]
was once a refuge to me from the Man " — Here Mr . BENTHAM'S
曾是 一次 一个 避难所 到 我 从 这 男人 " — 这里 先生 . 边沁的
[feɪs] [fleɪmd] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['heɪtrɪd] — " [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [haʊ] [æn; ən]
face flamed with inconceivable hatred — " who came to tell me just how an
脸 火焰 和 不可思议 仇恨 — " WHO 来了 到 告诉 我 只是 如何 一个
[ə'merɪkən] [fɜːst] - [klɑːs] ['kɒmɪk] ['peɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] . "
American first - class Comic Paper should be conducted . "
美国人 第一的 - 班级 漫画 纸 应该 是 实施 . "

它曾经是我的避难所，让我得以躲避"那个人"——说到这里，本瑟姆先生的脸上燃起了难以想象的仇恨——"那个人来告诉我，一份美国一流的漫画报纸应该如何运作。"

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [siːs] ? "
" At what time does your rush of subscribers cease ? "
" 在 什么 时间 做 你的 匆忙 的 订阅者 停止 ? "

"你们的订阅用户激增何时会停止？"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['peɪpə(r)] . "
" As soon as I begin to charge anything for my paper . "
" 作为 很快 作为 我 开始 到 收费 任何事物 为了 我的 纸 . "

"一旦我开始对我的论文收费。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzmen] , [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] ,
" And the newsmen , who take it by the week ,
" 和 这 新闻记者 , WHO 拿 它 经过 这 星期 ,

"还有那些按周报道的新闻记者们，

— [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ? "
— what is their usual time for swarming in your office ? "
— 什么 是 他们的 通常 时间 为了 蜂拥而至 在 你的 办公室 ? "

——他们通常什么时候会蜂拥而至你们办公室？

" [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ˌʌn'səʊld] ['kɒpiz] . "
" On the day appointed for the return of unsold copies . "
" 在 这 天 任命 为了 这 返回 的 未售出 副本 . "

"在指定日期退回未售出书籍。"

" [ðen] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] .
" Then I have an idea , " said Mr . DIBBLE .
" 然后 我 有 一个 主意 , " 说 先生 . 迪布尔 .

"那我有个主意，"迪布尔先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['bentəm] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [səʊ]
" It appears to me , Mr . BENTHAM , that your office , besides being so
" 它 出现 到 我 , 先生 . 边沁 , 那 你的 办公室 , 除了 存在 所以
[nɪə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['kwɔːtəz] ,
near Mr . PENDRAGON'S quarters ,
靠近 先生 . - 四分之一 ,

"依我看，本瑟姆先生，您的办公室除了离潘德拉贡先生的住所很近之外，

['fəːniʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['praɪvət] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn]
furnishes all the conditions for a perfectly private confidential interview between
提供 全部 这 状况 为了 一个 完美 私人的 机密的 面试 之间
[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪə(r)] ,
this young lady here ,
这 年轻的 女士 这里 ,

这里具备与这位年轻女士进行完全私密保密面谈的所有条件。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [mɪs] [pen'dræɡən] .
and her friend , Miss PENDRAGON .
和 她 朋友 , 错过 潘德拉贡 .

还有她的朋友，潘德拉贡小姐。

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstə(r)] . ['bentəm]
Mr . SIMPSON , if you approve , be kind enough to acquaint Mr . BENTHAM
先生 . 辛普森 , 如果 你 批准 , 是 种类 足够的 到 熟人 先生 . 边沁
[wɪð] [mɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
with Miss POTTS'S history ,
和 错过 - 历史 ,

辛普森先生，如果您同意，请您好心将波茨小姐的生平介绍给本瑟姆先生。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [nems] ; [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlsəʊ] ,
without mentioning names ; and explain to him , also ,
没有 提及 姓名 ; 和 解释 到 他 , 还 ,

不要指名道姓；还要向他解释，

[waɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['ɪntəvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][spɒt] ['wɪðə(r)] [ðæt] ['sɪŋɡjələ(r)] [jʌŋ] [mæn]
why the ladies ' interview should take place in a spot whither that singular young man
为什么 这 女士们 - 面试 应该 拿 地方 在 一个 点 往哪里去 那 单数 年轻的 男人
,
,
,

为什么女士们的面试应该在那个独特的年轻人经常出入的地方进行?

['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [praʊl] , [ɪf] [ɪn] [taʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n]
Mr . BUMSTEAD , would not be likely to prowl , if in town , in his inspection
先生 . 布姆斯特德 , 会 不是 是 可能 到 潜行 , 如果 在 镇 , 在 他的 检查
[ɒv; əv] [ʌm'breləz] .
of umbrellas .
的 雨伞 .

如果邦斯蒂德先生在城里，他不太可能四处闲逛去检查雨伞。

" [ðə; ði]['ɡɒspələ(r)] ['hʌrɪdli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['flɔːrəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The Gospeler hurriedly related the material points of FLORA'S history to his
" 这 福音歌手 匆匆 有关的 这 材料 积分 的 植物群 历史 到 他的
[rɪ'kʌvəd] [frend] ,
recovered friend ,
恢复 朋友 ,

“传道者匆匆地将弗洛拉的生平要事告诉了他康复的朋友。”

[huː] [məʊn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [pɑːts] ,
who moaned with all the more cheerful parts ,
WHO 呻吟 和 全部 这 更多的 快乐 部分 ,

谁在呻吟中融入了所有更欢快的部分，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [wʌnz] [mait] [biː; bi] [wɜːkt] - [ʌp][ɪn]['kɒmɪk] [mɪs] -
and seemed to think that the serious ones might be worked - up in comic miss -
和 似乎 到 思考 那 这 严肃的 一个 可能 是 工作 - 向上 在 漫画 错过 -
['spelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] . — " [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['hjuːmərəs] [ɪn]['hjuːmən]
spelling for his paper . — " For there is nothing more humorous in human
拼写 为了 他的 纸 . — " 为了 那里 是 没有什么 更多的 幽默 在 人类
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他似乎认为，那些严肃的人可能会因为他论文中的滑稽拼写错误而大惊小怪。“因为在人类生活中，没有什么比这更滑稽的了，

" [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] ,
" said he , gloomily ,
" 说 他 , 阴郁地 ,

他沮丧地说：“

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" than the defective orthography of a fashionable young girl's education
" 比 这 有缺陷的 正字法 的 一个 时髦 年轻的 女孩们 教育
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
for the solemnity of matrimony .
为了 这 严肃 的 婚姻 .

“比时髦年轻女孩为庄严的婚姻而接受的教育中存在的拼写错误更糟糕。

" ['faɪnəli] , [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ,
" Finally , they all set off for the appointed place of retirement ,
" 最后 , 他们 全部 放 离开 为了 这 任命 地方 的 退休 ,

最后，他们都启程前往指定的退休地点。

[ə'pɒn] [n'iəɪɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd]
upon nearing which Mr . DIBBLE volunteered to remain outside as a guard
之上 临近 哪个 先生 . 迪布尔 自愿 到 保持 外部 作为 一个 警卫
[ə'genst] ['eni]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
against any possible interruption .
反对 任何 可能的 中断 .

临近目的地时，迪布尔先生自愿留在外面，以防止任何可能的干扰。

[ðə; ði]['gɒspələ(r)][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][dɑːk] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The Gospeler led the way up the dark stairs of the building , when they had
这 福音歌手 引领 这 方式 向上 这 黑暗的 楼梯 的 这 建筑 , 什么时候 他们 有
[geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
gained it ;
获得 它 ;

他们到达建筑物后，传道者带头沿着黑暗的楼梯向上走去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəpɒt] , ['fɒləʊɪŋ] , [ɒn]['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] [ɑːm] ,
and the Flowerpot , following , on JEREMY BENTHAM'S arm ,
和 这 花盆 , 下列的 , 在 杰里米 边沁的 手臂 ,

紧随其后的是花盆，它挽着杰里米·边沁的胳膊。

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['glɑːnsɪŋ] ['ʃaɪli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['melənkəli] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] ,
could not help glancing shyly up into the melancholy face of her escort ,
可以 不是 帮助 瞥了一眼 害羞地 向上 进入 这 忧郁 脸 的 她 护送 ,
[ə'keɪʒnəli] .
occasionally .
偶尔 .

她时不时会忍不住羞涩地抬头看向护送者那张忧郁的脸。

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [smaɪl] ?
" Do you never smile ?
" 做 你 绝不 微笑 ?

你从来不笑吗？

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] .
" she could not help asking .
" 她 可以 不是 帮助 问 .

她忍不住问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɔːnfəli] , " ['sʌmtaɪmz] : [wen] [ai] [kliːn] [maɪ] [tiːθ] .
" Yes , " he said , mournfully , " sometimes : when I clean my teeth .
" 是的 , " 他 说 , 悲伤地 , " 有时 : 什么时候 我 干净的 我的 牙齿 .

“是的，”他悲伤地说，“有时候：当我刷牙的时候。”

" [nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] ;
" No more was said ;
" 不 更多的 曾是 说 ;

之后便再也没有人说话了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)]
for they were entering the room of which the tone and atmosphere
为了 他们 是 进入 这 房间 的 哪个 这 语气 和 气氛
[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] - [vɔːlt] .
were those of a receiving - vault .
是 那些 的 一个 接收 - 金库 .

因为他们正进入一个房间，房间的气氛和氛围就像一个收货库。

[[wʌn]] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [kwɪn'tɪliən] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['sentəns] !
[1] Shades of QUINTILIAN and Dr . JOHNSON , what a sentence !
[1] 色调 的 昆体良 和 博士 . 约翰逊 , 什么 一个 句子 !

[1] 这句话让人想起昆体良和约翰逊博士，真是妙语连珠！

[[ˌtuː'tuː]] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['eni] [spə'sɪfɪk] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ðæt] [end] [baɪ][ðə; ði][ə'dæptə(r)] ,
[2] Quite independently of any specific design to that end by the Adapter ,
[2] 相当 独立 的 任何 具体的 设计 到 那 结尾 经过 这 适配器 ,

[2] 完全独立于适配器为此目的所做的任何具体设计，

[ðɪs] [ˌædæp'teɪʃn] , ['keəfəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nærətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
this Adaptation , carefully following the original English narrative as it does ,
这 适应 , 小心 下列的 这 原来的 英语 叙述 作为 它 做 ,

这部改编作品，正如其所展现的那样，忠实地遵循了原著英文叙事。

[kæn; kən][nɒt] [ə'vɔɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['præktɪkl] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
can not avoid acting as a kind of practical — and , of course ,
能 不是 避免 表演 作为 一个 种类 的 实际的 — 和 , 的 课程 ,
['sʌmwɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪv] — ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz] [streɪnd] ,
somewhat exaggerative — commentary upon what is strained ,
有些 夸张的 — 评论 之上 什么 是 紧张 ,

不可避免地，这会成为一种对紧张局势的一种务实——当然，也有些夸张——的评论。

[fɔːst] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌprɒbə'bilitiz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ə'dæptɪd] .
forced , or out of the line of average probabilities , in the work Adapted .
强制 , 或者 出去 的 这 线 的 平均的 概率 , 在 这 工作 改编 .

在改编作品中，被迫或偏离平均概率线。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
A CONFUSED STATE OF THINGS .
一个 使困惑 状态 的 事物 .

局势混乱。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'meɪzɪŋli]
The principal office of the Comic Paper was one of those amazingly
这 主要的 办公室 的 这 漫画 纸 曾是 一 的 那些 令人惊讶的是
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
unsympathetic rooms in which the walls ,
冷漠无情 房间 在 哪个 这 墙壁 ,

漫画报社的总部办公室是那种令人感觉极其冷漠的房间之一，房间的墙壁……

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] ,
windows and doors all have a stiff ,
视窗 和 门 全部 有 一个 僵硬的 ,

门窗都很硬，

[ˌʌn'seɪliənt] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [hɑːd] - ['fɪnɪʃt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
unsalient aspect of the most hard - finished indifference to every emotion of humanity ,
不显眼 方面 的 这 最多 难的 - 完成的 漠不关心 到 每一个 情感 的 人类 ,

对人类所有情感最冷漠、最顽固的冷漠中，最不引人注目的一面是……

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['rɪdʒɪd] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɔː(r)] [peɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ɪm'pæsɪv] ['ʃeltə(r)] .
and a perfectly rigid insensibility to the pleasures or pains of the tenants within their impassive shelter .
和 一个 完美 死板的 麻木 到 这 快乐 或者 疼痛 的 这 租户 之内 他们的 冷漠 庇护所 .

并且对屋内住户的快乐或痛苦完全麻木不仁，冷漠无情。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːtləs] ,
In the whole configuration of the heartless ,
在 这 所有的 配置 的 这 狠心 ,

在无情者的整体配置中，

[ˌʌn'kærɪktəˌraɪzd] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['greɪʃəs] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] ;
uncharacterized place there was not one gracious inequality to lean against ;
未定性的 地方 那里 曾是 不是 一 亲切 不等式 到 倾斜 反对 ;

这是一个毫无特色的地方，没有一丝可以依靠的体面不平等；

[nɒt] [ə; eɪ] [ledʒ] [tuː; tə] [rest] ['elbəʊ] [ə'pɒn] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stəʊv] - [paɪp] [həʊl] ,
not a ledge to rest elbow upon ; not a panel , not even a stove - pipe hole ,
不是 一个 壁架 到 休息 弯头 之上 ; 不是 一个 控制板 , 不是 甚至 一个 火炉 - 管道 洞 ,

没有可以倚靠的平台；没有隔板，甚至连烟囱管孔都没有。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dɪəli] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;
to become dearly familiar to the wistful eye ;
到 变得 亲爱的 熟悉的 到 这 怅惘 眼睛 ;

变得令那双充满渴望的眼睛无比熟悉；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['ræt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,
not so much as a genial crack in the plastering , or a companionable rattle in a casement ,
不是 所以 很多 作为 一个 和蔼可亲 裂缝 在 这 抹灰 , 或者 一个 友善的 嘎嘎作响 在 一个 窗扇 ,

与其说是石膏板上的一道友善的裂缝，不如说是窗户里一声悦耳的嘎嘎声。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [beɪs] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [les] ['ləʊnli] .
or a little human obstinacy in a door to base some kind of an acquaintance upon and make one less lonely .
或者 一个 小的 人类 固执 在 一个 门 到 根据 一些 种类 的 一个 熟人 之上 和 制作 一 较少的 孤独 .

或者，在门上留下一点人类的固执，以此建立某种联系，使人不再感到孤独。

[θruː] [ðə; ði] [grɪm] , [ʌn'twɪŋklɪŋ] ['wɪndəʊz] , ['geɪpɪŋ] ['sʌlənli] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [wɪð] ['aɪən] ['ʃʌtəz] ,
Through the grim , untwinkling windows , gaping sullenly the wrong way with iron shutters ,
通过 这 严峻 , 不闪烁 视窗 , 张开的 闷闷不乐地 这 错误的 方式 和 铁 百叶窗 ,

透过阴森森、毫无生气的窗户，铁窗阴沉地朝错误的方向敞开着，

[keɪm] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [lait] , [streɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [ruːfs]
came a discouraged light , strained through the narrow intervals of the dusty roofs
来了 一个 灰心 光 ， 紧张 通过 这 狭窄的 间隔 的 这 尘土飞扬 屋顶
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ，

一束黯淡的光线透过上方布满灰尘的屋顶的狭窄缝隙照射进来。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfɪn] - ['kʌləd] [desk] [səː'maunt] [baɪ] ['gɑːstli] [bʌst] [ɒv; əv] ['hɜːrvi] ,
to discover a large coffin - colored desk surmounted by ghastly busts of HERVEY ,
到 发现 一个 大的 棺材 - 有色 桌子 克服 经过 阴森 半身像 的 赫维 ，
['kiːbəl] [ænd; ənd][bleə(r)] ;
KEBLE and BLAIR ;
基布尔 和 布莱尔 ；

发现一张巨大的棺材色桌子，上面摆放着赫维、基布尔和布莱尔的可怕半身像；

[[θriː]] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [desk] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]
[3] a smaller desk , over which hung a picture of the Tomb of
[3] 一个 较小的 桌子 ， 超过 哪个 悬挂 一个 图片 的 这 墓 的
['wɒʃɪŋtən] ,
WASHINGTON ,
华盛顿 ，

[3] 一张较小的桌子，桌子上方挂着一幅华盛顿陵墓的图片，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['pælɪd] [ə'sɪstənt] - ['edɪtə(r)][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,
and at which sat a pallid assistant - editor in deep mourning ,
和 在 哪个 卫星 一个 苍白 助手 - 编辑 在 深的 丧 ，

坐在那里的是一位面色苍白的助理编辑，他正沉浸在深深的悲痛之中。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['kɒmɪk] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [rɪ'siːvd] [baɪ][lɑːst] [meɪl] ; [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːlə(r)] [desk] ,
opening the comic contributions received by last mail ; a still smaller desk ,
开幕 这 漫画 贡献 已收到 经过 最后的 邮件 ； 一个 仍然 较小的 桌子 ，

打开上次邮件收到的漫画稿件；一张更小的桌子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - ['ræpəz] ; [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ,
for the nominal writer of subscription - wrappers ; files of the Evangelist ,
为了 这 名义上的 作家 的 订阅 - 包装纸 ； 文件 的 这 福音传道者 ，

为名义上的订阅包装撰稿人；福音传道者的文件，

[əb'zɜːvə(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['juːniən] ['hæŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ə; eɪ] [ded] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]
Observer and Christian Union hanging along the wall ; a dead carpet of
观察员 和 基督教 联盟 绞刑 沿着 这 墙 ； 一个 死的 地毯 的
['tʃɜːtʃjɑːd] - [griːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
churchyard - green on the floor ;
墓地 - 绿色的 在 这 地面 ；

墙上挂着《观察家报》和《基督教联盟报》；地板上铺着一块死气沉沉的墓地绿色地毯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pɑːrk] ['gɒdwɪn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv]
and a print of Mr . PARKE GODWIN just above the mantel of
和 一个 打印 的 先生 . 帕克 戈德温 只是 多于 这 壁炉架 的
[mɑːmjəmɛntəl] ['mɑːb(ə)l] .
momumental marble .
巨大的 大理石 .

在纪念碑般的大理石壁炉架上方，挂着帕克·戈德温先生的版画。

[ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['məʊməs] ,
Upon finding themselves in this temple of Momus ,
之上 寻找 他们自己 在 这 寺庙 的 莫姆斯 ，

当他们发现自己身处这座摩摩斯神庙中时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [ðeə(r)] [kəm'plekʃənz]
and observing that its peculiar arrangement of sunshine made their complexions
和 观察 那 它是 奇特 安排 的 阳光 制成 他们的 肤色
[lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
look as though they had been dead a few days ,
看 作为 尽管 他们 有 到过 死的 一个 很少 天 ，

他们注意到，阳光的特殊照射方式使他们的肤色看起来像是死了几天一样。

['gɒspələ(r)] ['sɪmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəpɒt] [ɪn'vɒləntrəli] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]
Gospeler SIMPSON and the Flowerpot involuntarily spoke in whispers behind their
福音歌手 辛普森 和 这 花盆 不由自主 辐 在 低语 在后面 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

福音传道者辛普森和花盆不由自主地用手捂着嘴低声交谈。

" [dʌz] [ðæt] [ruːm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['ɔːlsəʊ] , ['bentəm] ? " ['wɪspəd]
" Does that room belong to your establishment , also , BENTHAM ? " whispered
" 做 那 房间 属于 到 你的 建立 ， 还 ， 边沁 ？ " 低声说道
[ðə; ði]['gɒspələ(r)] ,
the Gospeler ,
这 福音歌手 ，

“那间房间也是你店里的吗，本瑟姆？”传道者低声问道。

['pɔɪntɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fɪəfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ə'pærəntli]
pointing rather fearfully , as he spoke , towards a side - door leading apparently
指向 相当 恐惧地 ， 作为 他 辐 ， 向 一个 边 - 门 领导 显然
['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] - [ə'pɑːtmənt] .
into an adjoining ' apartment .
进入 一个 相邻的 - 公寓 .

说话间，他有些害怕地指着一扇侧门，那扇门似乎通往隔壁的公寓。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] [rɪ'spɒns] .
" Yes , " was the low response .
" 是的 ， " 曾是 这 低的 回复 .

“是的，”回答最少。

" [ɪz][ðeə(r)] — [ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [ded] [ɪn][ðeə(r)] ? " ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['tremjələsli] .
" Is there — is there anybody dead in there ? " whispered Mr . SIMPSON , tremulously .
" 是 那里 — 是 那里 任何人 死的 在 那里 ？ " 低声说道 先生 . 辛普森 ， 颤抖地 .

“里面……里面有死人吗？”辛普森先生颤抖着低声问道。

" [nəʊ] . — [nɒt] [jet] "
" No . — Not yet "
" 不 . — 不是 然而 "

“不，还没到时候。”

" [ðen] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['klɜːdʒimən] , " [juː; jʊ] [mait] [step] [ɪn][ðeə(r)] , [mɪs] [pɒts] ,
" Then , " whispered the Ritualistic clergyman , " you might step in there , Miss POTTS ,
" 然后 ， " 低声说道 这 仪式性的 牧师 ， " 你 可能 步 在 那里 ， 错过 花盆 ，

“那么，”那位仪式派牧师低声说道，“波茨小姐，您或许可以进去看看。”

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [pen'drægən] , [huːm] ['mɪstə(r)] . ['bentəm] [wɪl] ,
and have your interview with Miss PENDRAGON , whom Mr . BENTHAM will ,
和 有 你的 面试 和 错过 潘德拉贡 ， 谁 先生 . 边沁 将要 ，
[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
I am sure ,
我 是 当然 ，

然后，你就可以和彭德拉贡小姐面谈了，我相信边沁先生一定会这么做的。

[kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ʌp] - [steəz] .
cause to be summoned from up - stairs .
原因 到 是 被召唤 从 向上 - 楼梯 .

让楼上的人过来。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] ['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs]
" The assistant - editor of the Comic Paper stealing softly from the office
" 这 助手 - 编辑 的 这 漫画 纸 偷窃 轻轻 从 这 办公室
[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] ,
to call the other young lady down ,
到 称呼 这 其他 年轻的 女士 向下 ,

“漫画报的助理编辑悄悄溜出办公室，叫另一位年轻女士下来。”

['mɪstə(r)] . ['dʒerəmi] ['bentəm] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['flɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Mr . JEREMY BENTHAM made a sign that FLORA should follow him to the
先生 . 杰里米 边沁 制成 一个 符号 那 植物 应该 跟随 他 到 这
[ˌsʌplɪ'mentri] [ruːm] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ;
supplementary room indicated ;
补充 房间 表明的 ;

杰里米·边沁先生示意弗洛拉跟他去指定的附属房间；

[hɪz; ɪz] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['mænə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
his low - spirited manner being as though he had said : " If you wish to
他的 低的 - 精神抖擞 方式 存在 作为 尽管 他 有 说 : " 如果 你 希望 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] ,
look at the body ,
看 在 这 身体 ,

他低沉的神情仿佛在说：“如果你想看尸体，

[mɪs] , [ai] [wɪl] [naʊ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
miss , I will now show you the way .
错过 , 我 将要 现在 展示 你 这 方式 .

小姐，我现在就为您指路。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɒspələ(r)] [lɒst] [ɪn] [dɑːk] [æb'strækʃn] [nɪə(r)][ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] ,
" Leaving the Gospeler lost in dark abstraction near the black mantel ,
" 离开 这 福音歌手 丢失的 在 黑暗的 抽象 靠近 这 黑色的 壁炉架 ,

“留下福音传道者迷失在黑色斗篷附近的黑暗抽象之中，

[ðə; ði] ['flaʊəpɒt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['sekstən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)]
the Flowerpot allowed the sexton of the establishment to conduct her
这 花盆 允许 这 教堂司事 的 这 建立 到 执行 她
[fjuː'nɪriəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] ,
funereally into the place assigned for her interview ,
葬礼上 进入 这 地方 分配 为了 她 面试 ,

花盆允许教堂的司事以葬礼的仪式将她护送到指定接受采访的地点。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['stændɪŋ] [ˌðeər'ɪn] .
and stopped aghast before a huge black object standing therein .
和 停止 惊愕 前 一个 巨大的 黑色的 目的 常设 其中 .

他惊恐地停下脚步，只见一个巨大的黑色物体矗立在那里。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] .
" she gasped , almost hysterically .
" 她 倒吸一口气 , 几乎 歇斯底里地 .

她倒吸一口凉气，几乎歇斯底里。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [seɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bentəm] , [wɪð] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [təʊn] .
" Only a safe , " said Mr . BENTHAM , with inexplicable bitterness of tone .
" 仅有的 一个 安全的 , " 说 先生 . 边沁 , 和 无法解释的 苦味 的 语气 .

“只有保险箱，”本瑟姆先生用一种难以解释的苦涩语气说道。

" ['mɪəli] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] - [ænd; ənd] - ['bɜːglə(r)] - [pruːf] [rɪ'septək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['kɒnstəntli]
" Merely our fire - and - burglar - proof receptacle for the money constantly
" 仅仅 我们的 火 - 和 - 窃贼 - 证明 容器 为了 这 钱 不断地
['pɔːrɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][fɜːst] - [klɑːs] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] . " — [hɪə(r)]
pouring in from first - class American Comic journalism . " — Here
浇注 在 从 第一的 - 班级 美国人 漫画 新闻业 . " — 这里

“只不过是我们用来存放源源不断涌入的一流美国漫画新闻资金的防火防盗容器罢了。”——此处

['mɪstə(r)] . ['bentəm] [slæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['pæʃənətli] , [tʃekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Mr . BENTHAM slapped his forehead passionately , checked something like a
先生 . 边沁 被掌掴 他的 前额 热情地 , 已检查 某物 喜欢 一个
[ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
sob in his throat ,
哭泣 在 他的 喉 ,

本瑟姆先生激动地拍了拍额头，强忍住喉咙里像是哽咽般的声音。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ɒfɪs] .
and abruptly returned to the main office .
和 突然 返回 到 这 主要的 办公室 .

然后突然返回了总部。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Scarcely , however , had he closed the door of communication behind him ,
几乎 , 然而 , 有 他 关闭 这 门 的 沟通 在后面 他 ,
[wen] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,
when another door ,
什么时候 其他 门 ,

然而，他刚关上沟通之门，另一扇门就出现了。

['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [wɒz; wəz] ['nɔɪzləsli] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd] [mæg'nəʊliə]
opening from the hall , was noiselessly unlatched , and MAGNOLIA
开幕 从 这 大厅 , 曾是 无声 未锁紧 , 和 木兰
[pen'drægən] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
PENDRAGON glided into the arms of her friend .
潘德拉贡 滑翔 进入 这 武器 的 她 朋友 .

从大厅打开的门，无声地打开了，玛格诺莉亚·潘德拉贡滑进了她朋友的怀抱。

" ['flɔːrə] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['sʌðən] [gɜːl] , " [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['kredɪt][maɪ] [aɪz] !
" FLORA ! " murmured the Southern girl , " I can scarcely credit my eyes !
" 植物 ! " 低声说道 这 南方 女孩 , " 我 能 几乎 信用 我的 眼睛 !

“弗洛拉！”南方姑娘低声说道，“我简直不敢相信自己的眼睛！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst][met] !
It seems so long since we last met !
它 似乎 所以 长的 自从 我们 最后的 遇见 !

感觉我们已经很久没见面了！

[juːv] [biːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] , [ai] [siː] . "
You've been getting a new bonnet , I see . "
你已经 到过 获得 一个 新的 引擎盖 , 我 看 . "

看来你换了新引擎盖啊。

" [ɪts] [laɪk] [æn; ən] [əb'sɜːd] [driːm] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['flaʊəpɒt] , ['wʌndrɪŋli] [kə'resɪŋ]
" It's like an absurd dream ! " responded the Flowerpot , wonderingly caressing
" 它是 喜欢 一个 荒诞 梦 ! " 回应 这 花盆 , 惊奇地 爱抚
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"这简直像一场荒诞的梦！"花盆一边回答，一边充满惊奇地抚摸着她。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [rɪ'dɪkjələs] ['brʌðə(r)] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ]
" I've thought of you and your poor , ridiculous brother twenty times a
" 我已经 想法 的 你 和 你的 贫穷的 , 荒谬的 兄弟 二十 时代 一个
[deɪ] .
day .
天 .

"我每天都会想起你和你那可怜又可笑的弟弟二十次。"

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [hɪə(r)] !
How much you must have gone through here !
如何 很多 你 必须 有 已消失 通过 这里 !

你在这里一定经历了很多！

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weərɪŋ] [skɜːrts] [fʊl] , [ɔː(r)] [skænt] , [ðɪs] ['siːz(ə)n] ? "
Are they wearing skirts full , or scant , this season ? "
是 他们 穿着 裙子 满的 , 或者 稀少 , 这 季节 ? "

这个季节她们穿的是蓬蓬裙还是超短裙？

" [ə'baʊt] ['miːdiəm] , [dɪə(r)] .
" About medium , dear .
" 关于 中等的 , 亲爱的 .

"大概中等水平，亲爱的。"

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] , [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɛnθəmz] ['ɒfɪs] ?
But how do you happen to be here , in Mr . BENTHAM'S office ?
但 如何 做 你 发生 到 是 这里 , 在 先生 . 边沁的 办公室 ?

但您怎么会在这里，在边沁先生的办公室里呢？

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" In answer to this question ,
" 在 回答 到 这 问题 ,

"对于这个问题，

['flɔːrə] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [bæd] ['hæpənd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]
FLORA related all that bad happened at Bumsteadville and since her flight
植物 有关的 全部 那 坏的 发生 在 - 和 自从 她 航班
[frɒm; frəm] [ðens] ;
from thence ;
从 因此 ;

弗洛拉讲述了她在邦斯蒂德维尔以及从那里逃走后发生的所有糟糕的事情；

[kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['wɔːnɪŋ] [mæg'nəʊliə] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [æl'pækə] [weɪst]
concluding by warning MAGNOLIA , that her possession of a black alpaca waist
总结 经过 警告 木兰 , 那 她 拥有 的 一个 黑色的 羊驼 腰部
, ['slaɪtli] [wɔːn] ,
, slightly worn ,
, 轻微地 磨损 ,

最后警告玛格诺莉亚，她拥有的那条略微磨损的黑色羊驼毛腰带，

[hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔːgənɪst] .
had subjected her to the ominous suspicion of the Ritualistic organist .
有 受 她 到 这 不祥的 怀疑 的 这 仪式性的 管风琴师 .

使她受到了仪式管风琴师的不祥怀疑。

" [ai] [skɔ:n] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [saʊθ] ,
" I scorn and defy the suspicions of that enemy of the persecuted South ,
" 我 轻蔑 和 违抗 这 怀疑 的 那 敌人 的 这 受迫害 南 ,

"我鄙视并蔑视南方受迫害者的敌人的怀疑,

[ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd]['wu:ə(r)][ɒv; əv] [ɪk'sklu:sɪvli] ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs]
and high - handed wooer of exclusively Northern women ! " exclaimed Miss
和 高的 - 递交 求爱者 的 只 北方 女性 ! " 惊呼 错过
[pen'drægən] , ['vi:əməntli] .
PENDRAGON , vehemently .
潘德拉贡 , 强烈地 .

"而且是个专挑北方女性下手的傲慢追求者!"彭德拉贡小姐义愤填膺地喊道。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['bentəm] ['mærid] ? "
" Is this Mr . BENTHAM married ? "
" 是 这 先生 . 边沁 已婚 ? "

"这位本瑟姆先生结婚了吗?"

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] . "
" I suppose not . "
" 我 认为 不是 . "

"我想应该不是吧。"

" [ɪz][hi:; hi] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [wʌn] ? "
" Is he visiting any one ? "
" 是 他 访问 任何 一 ? "

他是在拜访谁吗?

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [səʊ] , [dɪə(r)] . "
" I shouldn't think so , dear . "
" 我 不应该 思考 所以 , 亲爱的 . "

"我不这么认为,亲爱的。"

" [ðen] , " ['ædɪd] [mæg'nəʊliə] , ['θɔ:tfəli] , " [ɪf] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] [ə'pru:v] ,
" Then , " added MAGNOLIA , thoughtfully , " if dear Mr . DIBBLE approves ,
" 然后 , " 额外 木兰 , 深思熟虑 , " 如果 亲爱的 先生 . 迪布尔 批准 ,

"那么,"木兰若有所思地补充道,"如果亲爱的迪布尔先生同意的话,

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [mɒnt'gɒməri] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ]
he might be a friend to MONTGOMERY and myself ; and , by being so
他 可能 是 一个 朋友 到 蒙哥马利 和 我 ; 和 , 经过 存在 所以
[nɪə(r)][ˌju: 'es] ,
near us ,
靠近 我们 ,

他或许会成为蒙哥马利和我的朋友;而且,由于他离我们这么近,

[prə'tekt] [ˌju: 'es][bəuθ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] .
protect us both from Mr . BUMSTEAD .
保护 我们 两个都 从 先生 . 布姆斯特德 .

请保护我们俩免受 BUMSTEAD 先生的伤害。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ['flɔ:rə] , [wɒt] [hi:ps] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'djʊə(r)] ,
Just think , dear FLORA , what heaps of sorrow I should endure ,
只是 思考 , 亲爱的 植物 , 什么 堆积如山 的 悲哀 我 应该 忍受 ,

亲爱的弗洛拉,想想我将要承受多少悲伤啊!

[ɪf] [ðæt] [beɪs] [mænz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ][æl'pækə] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'tens] ,
if that base man's suspicion about my alpaca waist should be only a pretence ,
如果 那 根据 男人的 怀疑 关于 我的 羊驼 腰部 应该 是 仅有的 一个 虚伪 ,

如果那个卑鄙男人对我羊驼腰的怀疑只是装出来的,

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʌltɪmətli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] . "
to frighten me into ultimately receiving his addresses . "
到 吓唬 我 进入 最终 接收 他的 地址 . "

目的是吓唬我，让我最终拿到他的地址。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] , [lʌv] , " [sed] [mɪs] [pɒts] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
" I don't think there's any danger , love , " said Miss POTTS , rather sharply .
" 我 不 思考 有 任何 危险 , 爱 , " 说 错过 花盆 , 相当 尖锐地 .

“我不认为有什么危险，亲爱的，”波茨小姐语气生硬地说。

" [waɪ] , ['flɔːrə] ['preʃəs] ? "
" Why , FLORA precious ? "
" 为什么 , 植物 宝贵的 ? "

“为什么，弗洛拉宝贝？”

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [səʊ] [əb'sɜːdli] [fæ'stɪdiəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [ɪn] ['wɪmɪn] . "
" Oh , because he's so absurdly fastidious , you know , about regularity of features in women . "
" 哦 , 因为 他是 所以 荒谬地 挑剔 , 你 知道 , 关于 规律性 的 特征 在 女性 . "

“哦，因为他有种荒谬的吹毛求疵，你知道，他对女性五官的规整性要求很高。”

" [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [breɪnz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ,
" More than he is about brains , I should think , dear ,
" 更多的 比 他 是 关于 大脑 , 我 应该 思考 , 亲爱的 ,

“我认为，亲爱的，他更看重的是他的才智，而不是他的智慧。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
from what you tell me of his making love to you .
从 什么 你 告诉 我 的 他的 制作 爱 到 你 .

根据你描述的他与你做爱的情景。

" [hɪə(r)] [bəʊθ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['nevə(r)] ,
" Here both young ladies trembled very much , and said they never ,
" 这里 两个都 年轻的 女士们 颤抖 非常 很多 , 和 说 他们 绝不 ,

“两位年轻女士都浑身颤抖，说她们从未……”

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
never would have believed it of each other ;
绝不 会 有 相信 它 的 每个 其他 ;

他们彼此都从未想过会做出这样的事；

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['rekənsaɪld] [wen] ['flɔːrə] [sɔb] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'mærid] ['ɔːf(ə)n] ,
and were only reconciled when FLORA sobbed that she was a poor unmarried orphan ,
和 是 仅有的 和解 什么时候 植物 啜泣 那 她 曾是 一个 贫穷的 未婚 孤儿 ,

直到弗洛拉哭诉自己是个可怜的未婚孤儿，两人才和解。

[ænd; ənd] [mɪs] [pen'drægən] [məʊn] ['pɪtiəsli] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wedɪd] ['sʌðən] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ,
and Miss PENDRAGON moaned piteously that an unwedded Southern girl without money had better go away somewhere in the desert ,
和 错过 潘德拉贡 呻吟 可怜地 那 一个 未婚 南方 女孩 没有 钱 有 更好的 去 离开 某处 在 这 沙漠 ,

潘德拉贡小姐可怜兮兮地抱怨说，一个没有钱的南方未婚姑娘最好还是躲到沙漠里去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [daʊn] - ['trɒdn]
with her crushed brother , and die at once for their down - trodden
和 她 碎 兄弟 , 和 死 在 一次 为了 他们的 向下 - 践踏
['sekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

与她悲痛欲绝的哥哥一起，为他们受压迫的人民立即牺牲。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɪm'breɪst] ['tɪəfəli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]
Then , indeed , they embraced tearfully ; and , in proof of the perfect restoration
然后 , 的确 , 他们 拥抱 泪流满面 ; 和 , 在 证明 的 这 完美的 恢复
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] ,
of their devoted friendship ,
的 他们的 奉献 友谊 ,

于是，他们泪流满面地拥抱在一起；为了证明他们之间真挚友谊的完美修复，

[ə'griːd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
agreed never to marry if they could avoid it ,
同意 绝不 到 结婚 如果 他们 可以 避免 它 ,

他们同意如果可以避免，就永远不结婚。

[ænd; ənd] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] .
and told each other the prices of all their best clothes .
和 讲述 每个 其他 这 价格 的 全部 他们的 最好的 衣服 .

他们互相告知了彼此最好的衣服的价格。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['flaʊəpɒt] .
" You won't tell your brother that I've been here ? " said the Flowerpot .
" 你 惯于 告诉 你的 兄弟 那 我已经 到过 这里 ? " 说 这 花盆 .

“你不会告诉你哥哥我来过这里吧？”花盆说道。

" [aɪm] [səʊ] [əb'sɜːdli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [help] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
" I'm so absurdly afraid that he can't help blaming me for causing some of
" 我是 所以 荒谬地 害怕的 那 他 不能 帮助 指责 我 为了 导致 一些 的
[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . "
his trouble . "
他的 麻烦 . "

“我莫名其妙地害怕他会忍不住责怪我给他带来了一些麻烦。”

" [kænt] [ai] [tel] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] ?
" Can't I tell him , even if it would serve to amuse him in his desolation ?
" 不能 我 告诉 他 , 甚至 如果 它 会 服务 到 娱乐 他 在 他的 荒凉 ?

“难道我不能告诉他吗？即使这能让他从绝望中得到些许慰藉？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] , [pə'sweɪsɪvli] .
" asked the sister , persuasively .
" 问 这 姐姐 , 令人信服地 .

“姐姐语气坚定地问道。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [smaɪl] [ə'gen] ,
" I want to see him smile again ,
" 我 想 到 看 他 微笑 再次 ,

我想再次看到他的笑容。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [sʌm; səm] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [hænd] - ['ɔːgən] - [mænz] ['mʌŋki] [klaim] [ʌp]
just as he does some days when a hand - organ - man's monkey climbs up
只是 作为 他 做 一些 天 什么时候 一个 手 - 器官 - 男人的 猴 攀登 向上
[tuː; tə] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] . "
to our windows from the street . "
到 我们的 视窗 从 这 街道 . "

就像有时候，当一个手风琴演奏者的猴子从街上爬到我们窗户上时，他也会这样做一样。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] , [ðen] , [juː; jʊ] [əb'sɜːd] [θɪŋ] ! " [rɪ'tɜːnd] ['flɔːrə] , ['blʌʃɪŋ] ;
" Well , you may tell him , then , you absurd thing ! " returned FLORA , blushing ;
" 出色地 , 你 可能 告诉 他 , 然后 , 你 荒诞 事物 ! " 返回 植物 , 脸红 ;

"那你就告诉他吧，你这个荒唐的人！"弗洛拉脸红着回答道；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'breɪs] , [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːpli] [mə'mentəs] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and , with another embrace , they parted , and the deeply momentous interview was over .
和 , 和 其他 拥抱 , 他们 分手了 , 和 这 深 意义重大 面试 曾是 超过 .

他们再次拥抱告别，这场意义非凡的访谈就此结束。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be Continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[[θriː]] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪv] .
[3] Author of " The Grave .
[3] 作者 的 " 这 严重 .

[3]《坟墓》的作者。

" [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
" ROMANCE AND REALITY .
" 浪漫 和 现实 .

"浪漫与现实。"

['ɒfɪs] [siːkɪŋ] . [[fɔːr]]
OFFICE SEEKING . [4]
办公室 寻求 . [4]

求职办公室职位。[4]

[baɪ] ['ɪkəbɑːd] [bɑːgz] ,
BY ICHABOD BOGGS ,
经过 伊卡博德 博格斯 ,

作者：伊卡博德·博格斯

[ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] .
THE NEW AMERICAN POET .
这 新的 美国人 诗人 .

美国新诗人。

['prefətri] [nəʊt] . — [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['maɪldli] ,
PREFATORY NOTE . — The reader is requested to judge the following production mildly ,
序言 笔记 . — 这 读者 是 请求 到 法官 这 下列的 生产 轻微地 ,

前言——请读者对以下作品给予较为宽容的评价。

[æz; əz] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['efət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] (- [j'iəz] [əʊld] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
as it is the first effort of a youthful genius (16 years old in looks and feeling ,
作为 它 是 这 第一的 努力 的 一个 青春 天才 (- 年 老的 在 看起来 和 感觉 ,

因为这是年轻天才（外表和内心只有16岁）的首次尝试，

- [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sensəs] .)
42 by the family bible and census .)
- 经过 这 家庭 圣经 和 人口普查 .)

（根据家谱和人口普查记录，共有42人。）

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [felt] [ðæt] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,
The author has felt that America should have a new kind of verse of its own ,
这 作者 有 毛毡 那 美国 应该 有 一个 新的 种类 的 诗 的 它是 自己的 ,

作者认为美国应该拥有属于自己的新型诗歌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [hɪə(r)] ['ɒfəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [juːst] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['pəʊɪt] .
and he thinks he here offers one which has never been used by any other mortal poet .
和 他 思考 他 这里 优惠 一 哪个 有 绝不 到过 用过的 经过 任何 其他 凡人 诗人 .

他认为他在这里提出了一种其他任何凡人诗人从未用过的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - .
It is called the duodekameter .
它 是 称为 这 - .

它被称为十二度计。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] ['pəʊətri] .
Perhaps it may be proper to add that the following is poetry .
也许 它 可能 是 恰当的 到 添加 那 这 下列的 是 诗 .

或许应该补充一点，以下内容是诗歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[juː; jʊ] [siː] ['evribɒdi] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['getɪŋ] [fæt] [d'ʒɒbz]
You see everybody in our town was running around , getting fat jobs
你 看 大家 在 我们的 镇 曾是 跑步 大约 , 获得 胖的 工作

你看，我们镇上的人都在到处奔波，找高薪工作。

[ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɔː(r)] [səʊ] ,
and positions , and picking up a million dollars or so ,
和 职位 , 和 挑选 向上 一个 百万 美元 或者 所以 ,

以及相应的职位，并赚取大约一百万美元，

[səʊ] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [ˌem 'iː]
So I felt it incumbent on me
所以 我 毛毡 它 现任 在 我

所以我觉得我有责任这样做。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bʌtə(r)] ['fɜːkɪn] , [wel]
To shake myself up , and see if there wasn't a good butter firkin , well
到 摇 我 向上 , 和 看 如果 那里 不是 一个 好的 黄油 小桶 , 出色地

为了振作精神，看看有没有好黄油桶，嗯

[fɪld] , [ləuf] [ə'raʊnd] ['aɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [ləʊ'keɪt] [maɪ]
filled , loafing around idle , in which could conveniently locate my
已填 , 游手好闲 大约 闲置的 , 在 哪个 可以 方便 定位 我的

满满的，闲逛无所事事，可以很方便地找到我的

['sentə(r)] [ɒv; əv] ['grævəti] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪl] [gəʊ]
centre of gravity , and so I said to myself , I'll go
中心 的 重力 , 和 所以 我 说 到 我 , 患病的 去

重心，所以我对自己说，我走吧

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] ,
To Washington and see ,
到 华盛顿 和 看 ,

去华盛顿看看，

[sez] ['ɪkəbɑːd] [bɑːgz] , [sez] [ai] .
Says ICHABOD BOGGS , says I .
说道 伊卡博德 博格斯 , 说道 我 .

伊卡博德·博格斯说，我说。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]
Now , don't you see , you might just as well ask for a big position at
现在 , 不 你 看 , 你 可能 只是 作为 出色地 问 为了 一个 大的 位置 在

现在，难道你不明白吗？你还不如直接要求一个高职位。

[fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ,
first , and then take what you can get ,
第一的 , 和 然后 拿 什么 你 能 得到 ,

首先，然后尽可能地争取你能得到的。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ruːl] [səʊ][fɑː(r)] ,
At least that has been my rule so far ,
在 至少 那 有 到过 我的 规则 所以 远的 ,

至少到目前为止，我一直都是这么做的。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][get][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
For , as I says to myself , if you can only get a very high position ,
为了 , 作为 我 说道 到 我 , 如果 你 能 仅有的 得到 一个 非常 高的 位置 ,
[wɪð]
with
和

因为，正如我对自己说的，如果你只能获得一个非常高的职位，那么

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - ['sæləri] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['pɜːkwɪzɪts] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
a sort of nabob's salary , and lots of perquisites running in
一个 种类 的 - 薪水 , 和 很多 的 特权 跑步 在

相当于大佬的薪水，以及许多额外福利。

['ænjuəli] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [bet] ,
annually , you needn't do anything , you bet ,
每年 , 你 不必 做 任何事物 , 你 赌注 ,

每年你都不需要做任何事，绝对不用。

[bʌt; bət] [pʌf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][sɪ'gɑː(r)] ,
But puff at your cigar ,
但 噗 在 你的 雪茄 ,

但请抽一口你的雪茄，

[sez] ['ɪkəbɑːd] [bɑːgz] , [sez] [ai] .
Says ICHABOD BOGGS , says I .
说道 伊卡博德 博格斯 , 说道 我 .

伊卡博德·博格斯说，我说。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[səʊ][ai][pʊt][ɒn][maɪ][best] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli]
So I put on my best clothes , and a sort of a big blue necktie , and shortly
所以 我 放 在 我的 最好的 衣服 , 和 一个 种类 的 一个 大的 蓝色的 领带 , 和 不久

于是我穿上我最好的衣服，系了一条大大的蓝色领带，很快……

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃəʊd] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,
thereafter showed myself to Mr . GRANT ,
此后 显示 我 到 先生 . 授予 ,

之后我向格兰特先生报了名，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
And said that there had been quite enough
和 说 那 那里 有 到过 相当 足够的

他说，已经足够多了。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [bɪg] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt] [bɪg] [ˌrepju'teiʃən] ,
Of this giving away big offices to people who hadn't big reputations ,
的 这 给予 离开 大的 办公室 到 人们 WHO 之前没有 大的 声誉 ,

至于将重要职位授予那些名气不大的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði]
and that he had other fish to fry , and that , as he wouldn't give the
和 那 他 有 其他 鱼 到 炒 , 和 那 , 作为 他 不会 给 这

他还有其他事情要处理，而且，因为他不会给

['kʌstəm] [haʊs] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [stɒpt] ,
Custom House to my son , I'd take it myself , and then I stopped ,
风俗 房子 到 我的 儿子 , ID 拿 它 我 , 和 然后 我 停止 ,

海关大楼给我儿子，以前我会自己去，后来我就不去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] , " [ai] [ʃænt] ,
and he looked , " I shan't ,
和 他 看起来 , " 我 不会 ,

他看了看，说道："我不会，

" [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] — [pʌf] ,
" But all he said was — puff ,
" 但 全部 他 说 曾是 — 噗 ,

但他只说了——噗，

[sez] ['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] , [sez] [hiː; hi] .
Says General GRANT , says he .
说道 一般的 授予 , 说道 他 .

格兰特将军说，他说。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [sməʊk] [gɒt] [ɪn][maɪ] [nəʊz] , [ænd; ənd][ai] [sniːzd] [ænd; ənd] [snɔːt] [ə; eɪ][bɪt] ,
Then all the smoke got in my nose , and I sneezed and snorted a bit ,
然后 全部 这 抽烟 得到 在 我的 鼻子 , 和 我 打喷嚏 和 哼了一声 一个 少量 ,

然后烟雾全部呛进了我的鼻子，我打了个喷嚏，还吸了几口鼻涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dʒʌst] ['sɪmpli] [ri'mɑːk] [ænd; ənd] [sed]
and then I just simply remarked and said
和 然后 我 只是 简单地 评论 和 说

然后我就简单地说了句

[ðæt] [hiː; hi] ['nidnt] [gəʊ][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌf] ,
That he needn't go and get into a huff ,
那 他 不必 去 和 得到 进入 一个 哼 ,

他没必要大发脾气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒfɪs] , ['kʊd(ə)nt][hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː]
And if he didn't like to give me that office , couldn't he make me
和 如果 他 没有 喜欢 到 给 我 那 办公室 , 不能 他 制作 我

如果他不愿意把那间办公室给我，难道他就不能强迫我吗?

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['fiːdə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][suːt] , [waɪ] ,
Minister to England , as I was a big feeder , or if that didn't suit , why ,
部长 到 英格兰 , 作为 我 曾是 一个 大的 喂料器 , 或者 如果 那 没有 套装 , 为什么 ,

驻英格兰大臣，因为我曾是重要的供养者，或者如果这不合适，为什么?

[ɪf] [id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['kjuːbə] , [wen]
if he'd do it , I wouldn't object to being Minister to Cuba , when
如果 他会 做 它 , 我 不会 目的 到 存在 部长 到 古巴 , 什么时候

如果他愿意，我也不反对担任驻古巴公使。

[ðə; ði]['kjuːbənz][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [kɪld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ded] ?
the Cubans had been all killed , and were thoroughly dead ?
这 古巴人 有 到过 全部 被杀 , 和 是 彻底 死的 ?

古巴人全部被杀了吗? 全部都死了吗?

[bʌt; bət][ɔːl][biː; bi] [sed] [wɒz; wəz] — [pʌf] ,
But all be said was — puff ,
但 全部 是 说 曾是 — 噗 ,

但总而言之——噗，

[sez] ['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] , [sez] [hiː; hi] .
Says General GRANT , says he .
说道 一般的 授予 , 说道 他 .

格兰特将军说，他说。

[viː] .
V .
V .

五、

[wel] , [ðen] [ai][gɒt][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd]['betə(r)][traɪ]
Well , then I got kind of discouraged , but I thought that I'd better try
出色地 , 然后 我 得到 种类 的 灰心 , 但 我 想法 那 ID 更好的 尝试

后来我有点灰心丧气，但我想我最好还是试试。

[ə'gen] , [ænd; ənd][nɒt] [get] [ʌp] [səʊ][fɑː(r)] ,
again , and not get up so far ,
再次 , 和 不是 得到 向上 所以 远的 ,

再一次，而且没能升到那么高。

[bʌt; bət][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [id] [gɪv] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,
But ask for what he'd give beyond doubt ,
但 问 为了 什么 他会 给 超过 怀疑 ,

但问问他能付出什么，他肯定会毫不犹豫地付出。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [naɪt] ['wɒtʃmən] [æt; ət][ðə; ði]['neɪvi] [jɑːd] , [ænd; ənd]
So I asked for a position as night watchman at the Navy Yard , and
所以 我 问 为了 一个 位置 作为 夜晚 守望者 在 这 海军 院子 , 和

于是我申请了海军造船厂的夜间保安职位，

[θɔːt] [aɪ'd][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [id] ['ɑːnsə(r)][maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] ['nəʊtɪst] [ðæt]
thought I'd get it , and he'd answer my request , for I'd noticed that
想法 ID 得到 它 ， 和 他会 回答 我的 要求 ， 为了 ID 注意到 那

我以为我会得到它，他会回应我的请求，因为我注意到……

[hɪz; ɪz][hə'vænə][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ,
his Havana was gradually growing smaller , and he did answer me ,
他的 哈瓦那 曾是 逐步地 生长 较小的 ， 和 他 做过 回答 我 ，

他的哈瓦那渐渐变小了，但他确实回答了我的问题。

[dʒʌst][æz; əz] [id] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
just as he'd thrown away the end of his cigar ,
只是 作为 他会 抛掷 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 ，

就像他扔掉雪茄头一样，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [get] [aʊt] !
He simply said , " Get out !
他 简单地 说 ， " 得到 出去 ！

他只是说："滚出去！"

" [sez] ['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] , [sez] [hiː; hi] .
" Says General GRANT , says he .
" 说道 一般的 授予 ， 说道 他 .

"格兰特将军说，"他说。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[səʊ][ai][gɒt] [aʊt] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][legz] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [twelv] [buːt]
So I got out , as fast as a pair of legs , with a number twelve boot
所以 我 得到 出去 ， 作为 快速地 作为 一个 一对 的 腿 ， 和 一个 数字 十二 启动

于是我飞快地逃了出来，手里拿着一双十二号靴子。

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ðer] [dʒɔɪnd] , [wʊd] [pə'mɪt] ,
kicking at the place where they're joined , would permit ,
踢 在 这 地方 在哪里 它们是 加入 ， 会 允许 ，

踢它们连接的地方，就可以了。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒf] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)]
And wandered off , just about as far
和 漫步 离开 ， 只是 关于 作为 远的

然后就走开了，差不多走到了同样远的地方。

[æz; əz][ai] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ænd; ənd] [reɪzd]
As I conveniently could , and then I sat down on a milestone and raised
作为 我 方便 可以 ， 和 然后 我 卫星 向下 在 一个 里程碑 和 提高

我当时觉得方便，就坐在一个里程碑上，然后举起了

[maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ðæt] , ['weðə(r)] [pə'mitɪŋ] ,
my voice to Heaven , and cried aloud , that , weather permitting ,
我的 嗓音 到 天堂 ， 和 哭 大声 ， 那 ， 天气 允许 ，

我向苍天发出呼喊，大声祈求，如果天气允许的话，

['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
General GRANT should never , never , NEVER , go back to the White
一般的 授予 应该 绝不 ， 绝不 ， 绝不 ， 去 后退 到 这 白色的

格兰特将军永远、永远、永远都不应该回到白人阵营。

[haʊs] , [nɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
House , not if I could help it ,
房子 ， 不是 如果 我 可以 帮助 它 ，

房子，如果可以的话，我绝不会这么做。

[tuː; tə] [pʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] ,
To puff on his cigar ,
到 噗 在 他的 雪茄 ,

他抽着雪茄，

[sed] [ˈɪkəbɑːd] [bɑːɡz] , [sed] [ai] .
Said ICHABOD BOGGS , said I .
说 伊卡博德 博格斯 , 说 我 .

伊卡博德·博格斯说道，我说道。

[[fɔːr]] [wiː; wi] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɪl] [ˈleɪbə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]
[4] We hope none of our readers will labor under the impression that we
[4] 我们 希望 没有任何 的 我们的 读者 将要 劳动 在下面 这 印象 那 我们
[lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊˈetɪkəl] [wʌn] ,
look upon the above effusion as a poetical one ,
看 之上 这 多于 渗出液 作为 一个 诗意的 一 ,

[4] 我们希望读者不要误以为我们将上述言论视为诗歌。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɪzəmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [staɪl] [meɪ]
but , in this day of many isms , it may happen that the above style may
但 , 在 这 天 的 许多 主义 , 它 可能 发生 那 这 多于 风格 可能
[bɪˈkʌm] [ˈprevələnt] ,
become prevalent ,
变得 流行 ,

但是，在当今各种主义盛行的时代，上述风格或许会流行起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaʊə(r)] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [njuː] .
and we think it our duty to present everything that is new .
和 我们 思考 它 我们的 责任 到 展示 一切 那 是 新的 .

我们认为，向大家展示所有新事物是我们的责任。

[edz] .
EDS .
能谱仪 .

EDS。

[ˌtuːˈtuː] . - [tuː; tə] [ˈhɑːnɪs] .
2 . 02 TO HARNESS .
2 . - 到 马具 .

2.02 驾驭。

[ˈmɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪˈneləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] .
Mr . Punchinello on the Turf .
先生 . 潘奇内洛 在 这 草皮 .

潘奇内洛先生在草坪上。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪərə] [ɒv; əv] [hɔːs] - [ˈreɪsɪŋ] [kəˈmenst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [biː] .
History relates that the era of Horse - racing commenced about the year 680 B .
历史 相关 那 这 时代 的 马 - 赛车 开始 关于 这 年 - B .
[siː] . ,
C . ,
C . ,

历史记载，赛马运动大约始于公元前680年。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪˈneləʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but it was some time after that when Mr . PUNCHINELLO made his
但 它 曾是 一些 时间 后 那 什么时候 先生 . 潘奇内洛 制成 他的
[ˈdeɪbjuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːf] .
debut as a candidate for the honors of the turf .
首次亮相 作为 一个 候选人 为了 这 荣誉 的 这 草皮 .

但在此之后的一段时间，潘奇内洛先生才首次以候选人的身份角逐赛马界的荣誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第28期，(Punchinello, Volume 2, No.)

第2/4页

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [mɔː(r)] [kən'saɪsli] ,
To put the matter more concisely ,
到 放 这 事情 更多的 简洁地 ，

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [sɪks] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] " ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)] " [ɒn] [ðə; ði] [træk] [æt; ət] ['mɒnməθ] [pɑːk] ,
it is just six days since he drove his horse " Creeping Peter " on the track at Monmouth Park ,
它 是 只是 六 天 自从 他 驾驶 他的 马 " 爬行 彼得 " 在 这 追踪 在 蒙茅斯 公园 ，

距离他六天前在蒙茅斯公园赛道上驾驭他的马“爬行彼得”参赛，

[lɒŋ] [brɑːntʃ] .
Long Branch .
长的 分支 .

长枝。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [piː] . [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] ,
The only object which Mr . P . had in view ,
这 仅有的 目的 哪个 先生 . P . 有 在 看法 ，

P先生唯一关注的目标，

[wen] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] ,
when he purchased his celebrated trotter and put him into training ,
什么时候 他 购买 他的 著名 步态 和 放 他 进入 训练 ，

当他买下那匹著名的快步马并开始训练它时，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɔːsɪz] .
was the improvement of the breed of American horses .
曾是 这 改进 的 这 品种 的 美国人 马匹 .

是改良美国马匹品种。

[waɪl] ['aʊə(r)] ['bɑːnərz] ,
While our BONNERS ,
尽管 我们的 邦纳斯 ，

虽然我们的勃起功能障碍，

['vændərˌbɪlts] [ænd; ənd] [grɑːnts] [ɑː(r); ə(r)] [di'vəut] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɜːpləs] [taɪm] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [end] ,
VANDERBILTS and GRANTS are devoting all their surplus time and means to this great end ,
范德比尔特 和 拨款 是 奉献 全部 他们的 剩余 时间 和 方法 到 这 伟大的 结尾 ，

范德比尔特大学和格兰特大学正将所有剩余时间和资源投入到这一伟大目标中。

['mɪstə(r)] . [piː] . , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
Mr . P . , in placing the name of his yellow horse in the hands of the poolseller ,
先生 . P . , 在 放置 这 姓名 的 他的 黄色的 马 在 这 双手 的 这 - ，

P先生将他那匹黄马的名字交给了彩票销售员，

[wʊd] [skɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [les] ['nəʊb(ə)l][eɪm] .
would scorn to have a less noble aim .
会 轻蔑 到 有 一个 较少的 高贵 目的 .

会鄙视那些目标不够崇高的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [niːd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
But this great object need not interfere with others of less importance ,
但 这 伟大的 目的 需要 不是 干扰 和 其他的 的 较少的 重要性 ,

但是，这个伟大的事物并不一定会干扰其他不太重要的事物。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [piː] . [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ,
and therefore Mr . P . will not deny that ,
和 所以 先生 . P . 将要 不是 否定 那 ,

因此，P先生不会否认这一点。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ig'zibitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [frə'tɜːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
after having exhibited to his friends and the sporting fraternity in general ,
后 拥有 展出 到 他的 朋友们 和 这 体育 兄弟会 在 一般的 ,

在向他的朋友和整个体育界展示之后，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn]['fænsi] ['hɔːsfleʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['betɪŋ] -
his little investment in fancy horseflesh , he made up a very satisfactory betting -
他的 小的 投资 在 想要 马肉 , 他 制成 向上 一个 非常 令人满意的 投注 -
[bʊk] .
book .
书 .

他投资少量名贵马匹，就建立了一个非常令人满意的博彩公司。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [piː] . [bɪ'liːvd] , — [ænd; ənd] [ɪ'vents] [pruːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,
Now Mr . P . believed , — and events proved him to be correct ,
现在 先生 . P . 相信 , — 和 活动 已证实 他 到 是 正确的 ,

现在P先生相信了——而事实证明他是对的——

— [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [frə'tɜːnəti] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðeɪ] [wʊd]
— that when his friends and the sporting fraternity saw his horse , they would
— 那 什么时候 他的 朋友们 和 这 体育 兄弟会 锯 他的 马 , 他们 会
[bet] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm] .
bet heavily against him .
赌注 重度 反对 他 .

—当他的朋友和体育界人士看到他的马时，他们都会重注赌他输。

['mɪstə(r)] . [piː] . , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd][ɒv; əv]['æmətə(r)] ['əʊnəʃɪp] ,
Mr . P . , however , in all the pride of amateur ownership ,
先生 . P . , 然而 , 在 全部 这 自豪 的 业余 所有权 ,

然而，P先生却怀着业余爱好者特有的自豪感，

[bet] [kwaɪt][æz; əz] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [stiːd] .
bet quite as heavily upon his noble steed .
赌注 相当 作为 重度 之上 他的 高贵 骏马 .

他对自己那匹骏马的赌注也相当大。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [frə'tɜːnəti] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [wiŋk] [bɪ'haɪnd]
His friends and the above - mentioned fraternity chuckled and winked behind
他的 朋友们 和 这 多于 - 提及 兄弟会 轻笑 和 眨眼 在后面
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

他的朋友和上述兄弟会的成员在他背后窃笑并眨眼。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [piː] . [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
but although Mr . P . heard them chuckle and knew that they were
但 虽然 先生 . P . 听到 他们 轻笑 和 知道 那 他们 是
['wɪŋkɪŋ] ,
winking ,
眨眼 ,

但是，尽管P先生听到了他们的轻笑，也知道他们在眨眼，

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [sək'ses] ['nevə(r)] ['weivə] .
his belief in his final success never wavered .
他的 信仰 在 他的 最终的 成功 绝不 犹豫不决 .

他对最终成功的信念从未动摇。

['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
Any ordinary observer might be expected to remark that Creeping Peter was not
任何 普通的 观察员 可能 是 预期的 到 评论 那 爬行 彼得 曾是 不是
[ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .
entirely without blemish .
完全 没有 缺陷 .

任何普通的观察者都可能会指出，爬行彼得并非完全没有瑕疵。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['spævɪnd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] ['ɪndʒəd] [baɪ][sænd] - [kræk] ,
Besides being spavined and having three of his hoofs injured by sand - crack ,
除了 存在 斯帕文德 和 拥有 三 的 他的 蹄子 受伤 经过 沙 - 裂缝 ,
[hiː; hi][hæd; həd][pəʊl] - ['iːv(ə)l] ,
he had poll - evil ,
他 有 轮询 - 邪恶的 ,

除了蹄骨畸形和三只蹄子因沙裂而受伤外，他还患有蹄冠炎。

['fɪstʃələz] , ['mæləndəz] , [rɪŋ] - [bəʊn] , [kæpt] [hɒk] , [kɜːb] , [splɪnt] ,
fistulas , malanders , ring - bone , capped hock , curb , splint ,
瘘管 , 马兰德斯 , 戒指 - 骨 , 封顶 踝脚 , 抑制 , 夹板 ,

瘘管、马兰德氏症、环骨炎、跗关节帽状炎、颈骨炎、夹板、

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['mælədi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and several other maladies which made him a very suitable horse for the
和 一些 其他 疾病 哪个 制成 他 一个 非常 合适的 马 为了 这
['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tuː; tə][bet] [ə'genst] .
general public to bet against .
一般的 民众 到 赌注 反对 .

以及其他几种疾病，这使得他成为大众赌马输的理想对象。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] ['kʌrɪdʒ] ['nevə(r)] [kweil] !
But Mr . P . ' s courage never quailed !
但 先生 . P . - s 勇气 绝不 畏缩 !

但P先生的勇气从未动摇！

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [træk] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hɪm'self]
When he made his appearance on the track (for he drove his horse himself
什么时候 他 制成 他的 外貌 在 这 追踪 (为了 他 驾驶 他的 马 他自己
) [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .
) he was the object of general attention .
) 他 曾是 这 目的 的 一般的 注意力 .

当他出现在赛道上时（因为他亲自驾驭马匹），他引起了大家的广泛关注。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vjuː] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['rɑːkˌwʊd]) [gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə]
The following view (from a photograph by ROCKWOOD) gives an excellent idea
这 下列的 看法 (从 一个 照片 经过 洛克伍德) 给予 一个 出色的 主意
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] .
of the horse and driver .
的 这 马 和 司机 .

下面这张照片（由 ROCKWOOD 拍摄）很好地展现了马和驾车者的形象。

['nɪəli] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [əd'vaɪzd] ['mɪstə(r)] . [piː] . [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
Nearly everybody on the ground advised Mr . P . to leave his cloth in the stable ,
几乎 大家 在 这 地面 建议 先生 . P . 到 离开 他的 布 在 这 稳定的 ,

几乎所有人都建议P先生把衣服留在马厩里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [get] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [kɔːz] [æn; ən]['æksɪdənt] .
for it would certainly interfere with the speed of his horse and probably get wrapped up in the wheels and cause an accident .
为了 它 会 当然 干扰 和 这 速度 的 他的 马 和 大概 得到 包装 向上 在 这 车轮 和 原因 一个 事故 .

因为这肯定会影响马的速度，而且很可能会缠在车轮里，造成事故。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [piː] . [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
But Mr . P . would listen to nothing of the sort .
但 先生 . P . 会 听 到 没有什么 的 这 种类 .

但P先生根本不听这种说法。

[hiː; hi][təʊld] ['evribɒdi] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He told everybody that he wasn't going to catch cold in his knees ,
他 讲述 大家 那 他 不是 去 到 抓住 寒冷的 在 他的 膝盖 ,

他告诉所有人，他不会让膝盖着凉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] ,
even if he lost the race ,
甚至 如果 他 丢失的 这 种族 ,

即使他输掉了比赛，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]['æksɪdənts] .
and that he was perfectly willing to run the risk of accidents .
和 那 他 曾是 完美 愿意的 到 跑步 这 风险 的 事故 .

他完全愿意承担发生意外的风险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] , [haʊ'evə(r)] ,
For the benefit of his readers , however ,
为了 这 益处 的 他的 读者 , 然而 ,

然而，为了读者的利益，

['mɪstə(r)] . [piː] . [wɪl] [lɪft] [ʌp] [ðɪs] ['hevɪli] ['ʃɒtɪd] [læp] - [klɒθ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . P . will lift up this heavily shotted lap - cloth and show what was under it .
先生 . P . 将要 举起 向上 这 重度 被枪击 膝 - 布 和 展示 什么 曾是 在下面 它 .

P 先生将掀开这块布满弹孔的膝布，展示下面的东西。

[hɪə(r)][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] , [wɪtʃ] [draɪvz] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,
Here is arranged a steam - engine , which drives the wheels of the vehicle ,
这里 是 安排 一个 蒸汽 - 引擎 , 哪个 驱动 这 车轮 的 这 车辆 ,

这里安装了一台蒸汽机，它驱动车辆的车轮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [prə'pel] [ðə; ði] [həʊl] ['tɜːnaʊt] , [hɔːs] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
and which will of course propel the whole turnout , horse and all ,
和 哪个 将要 的 课程 推进 这 所有的 结果发现 , 马 和 全部 ,

这当然会带动整个队伍，包括马匹在内，全部参与进来。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .
at a great rate of speed .
在 一个 伟大的 速度 的 速度 .

以极快的速度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'siːvd] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [piː] . [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][læp] - [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] .

It will now be easily perceived why Mr . P . persisted in keeping his lap - cloth over his knees .

它 将要 现在 是 容易地 感知 为什么 先生 . P . 持续 在 保持 他的 膝 - 布 超过 他的 膝盖 .

现在很容易理解为什么 P 先生一直坚持把盖在膝盖上的毛巾放在膝盖上。

[ðə; ði] ['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The entries were as follows :

这 条目 是 作为 跟随 :

条目如下：

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

IN THE LIBRARY .

在 这 图书馆 .

在图书馆里。

[dʒəunz] , (['riːdɪŋ] .)

Jones , (reading .)

琼斯 , (阅读 .)

琼斯（读道）。

" [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːrvər] .

" THE GLASS OF FASHION AND THE MOULD OF FORM , THE OBSERVED OF ALL OBSERVERS .

" 这 玻璃 的 时尚 和 这 模具 的 形式 , 这 观察到 的 全部 观察员 .

"时尚的镜子，形式的模具，所有观察者的观察对象。"

" ['dʒeŋkɪnz] , ([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .)

" Jenkins , (with enthusiasm .)

" 詹金斯 , (和 热情 .)

詹金斯（热情地）

" ['pɜːfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] !

" PERFECT DESCRIPTION OF MY WIFE !

" 完美的 描述 的 我的 妻子 !

"这简直就是对我妻子的完美描述！"

" [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

" IN THE GARDEN .

" 在 这 花园 .

"在花园里。

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] .

THIS IS MRS .

这 是 太太 .

这是夫人。

['dʒeŋkɪnz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [twɑː'let] .

JENKINS , IN HER MORNING TOILETTE .

詹金斯 , 在 她 早晨 厕所 .

詹金斯，在她晨间梳妆打扮的时候。

['rɒbət] ['bɑːnərz] [biː] . [eɪtʃ] .

ROBERT BONNER'S b . h .

罗伯特 邦纳 b . h .

罗伯特·邦纳的 bh

['dekstə(r)] .
Dexter .
德克斯特 .

德克斯特。

[dɪ'rɛn] [əʊ] . [suːz] [biː] . [em] . ['leɪdi] [θɔːn] .
DEREN O . SUE'S b . m . Lady Thorn .
德伦 哦 . 苏的 b . 米 . 女士 刺 .

DEREN O. SUE'S bm Lady Thorn。

- [waɪ] . [eɪtʃ] . ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)] .
PUNCHINELLO'S y . h . Creeping Peter .
- 是 . h . 爬行 彼得 .

潘奇内洛的 yh 爬行彼得。

[wen] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [gɒt] [ɒf] [wel] [ænd; ənd] ['dekstə(r)] [ɪ'miːdiətli]
When the word was given , the horses all got off well and Dexter immediately
什么时候 这 单词 曾是 给定 , 这 马匹 全部 得到 离开 出色地 和 德克斯特 立即地
[tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,
took the lead ,
采取 这 带领 ,

指令发出后，所有马匹都顺利起跑，德克斯特立即领跑。

— ['bʌzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] , — ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ] ['leɪdi] [θɔːn] ,
— buzzing through the air like a humming - top , — followed closely by Lady Thorn ,
— 嗡嗡声 通过 这 空气 喜欢 一个 哼唱 - 顶部 , — 随后 密切 经过 女士 刺 ,

——像陀螺一样嗡嗡地在空中飞舞，——紧随其后的是荆棘夫人，

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [dʒʌst] ['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɒf] [dʒɔː] .
her nose just lapping his off jaw .
她 鼻子 只是 交叠 他的 离开 颚 .

她的鼻子轻轻擦过他下巴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['mɪstə(r)] . [piː] . [fel] [bɪ'haɪnd] ,
For the first few seconds Mr . P . fell behind ,
为了 这 第一的 很少 秒 先生 . P . 跌倒 在后面 ,

最初几秒钟，P先生落后了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪərz] [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['ʌndə(r)] [wei] ,
owing to his fires not yet being properly under way ,
欠款 到 他的 火灾 不是 然而 存在 适当地 在下面 方式 ,

由于他的火灾尚未真正开始，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [suːn] ['bʌb(ə)ld] ['merəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlə(r)] ,
but the water soon bubbled merrily in his boiler ,
但 这 水 很快 冒泡 兴高采烈地 在 他的 锅炉 ,

但很快，锅炉里的水就欢快地冒泡了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .
and his wheels began to revolve with great rapidity .
和 他的 车轮 开始 到 围绕 和 伟大的 快速 .

他的车轮开始飞速旋转起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sped] ['merəli] .
And now he sped merrily .
和 现在 他 加速 兴高采烈地 .

现在他兴高采烈地飞驰而去。

['nevə(r)][dɪd][ðə; ði][wɔː(r)] ['trʌmpɪt] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði]['faɪəri]['tʃɑːdʒə(r)] , [ɔː(r)] [haʊndz] [ænd; ənd] [hɔːn]
Never did the war trumpet inspire the fiery charger , or hounds and horn
绝不 做过 这 战争 喇叭 启发 这 火热 充电器 , 或者 猎犬 和 喇叭
[ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['met(ə)ld] ['hʌntə(r)] ,
excite the mettled hunter ,
激发 这 磨砺 猎人 ,

战号从未激起战马的斗志，猎犬和号角也从未让老练的猎人兴奋起来。

[æz; əz][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] [wəʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)] .
as the steam - engine in his rear woke all the energies of Creeping Peter .
作为 这 蒸汽 - 引擎 在 他的 后部 觉醒 全部 这 能量 的 爬行 彼得 .

就像他身后的蒸汽机唤醒了爬行彼得的所有活力。

[swɪft] [æz; əz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [pɪn] - [wiːlz] [ɔː(r)]['ræpɪd][peg] - [tɒp] , [ðəʊz] ['spævɪn] , [ðəʊz] [rɪŋ] - [bəʊnz] ,
Swift as revolving pin - wheels or rapid peg - top , those spavins , those ring - bones ,
迅速 作为 旋转 别针 - 车轮 或者 迅速的 钉子 - 顶部 , 那些 斯帕文斯 , 那些 戒指 - 骨头 ,
[ðəʊz] ['bʌlbəs] [hɒks] ,
those bulbous hocks ,
那些 球状的 后腿 ,

那些骨赘、那些环骨、那些球状的跗关节，像旋转的风车或快速转动的陀螺一样迅速移动。

[ðəʊz] [sænd] - [krækt] [huːf] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['rætlɪŋ] [rɪbz] [went] ['wɪslɪŋ] ['or] [ðə; ði] [træk] .
those sand - cracked hoofs and those rattling ribs went whistling o'er the track .
那些 沙 - 裂纹 蹄子 和 那些 嘎嘎作响 肋骨 去 吹口哨 超过 这 追踪 .

被沙子皲裂的马蹄和嘎吱作响的肋骨在赛道上呼啸而过。

[mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtjuːd] [hiː; hi] [pɑːst] ['leɪdi] [θɔːn] ,
Mid the shouts and yells of the excited multitude he passed Lady Thorn ,
中 这 喊叫 和 喊叫 的 这 兴奋的 民众 他 通过了 女士 刺 ,

在兴奋的人群的叫喊声中，他经过了索恩夫人身边。

[ˌəʊvə'tʊk] ['dekstə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] !
overtook Dexter and shot ahead of him !
超越 德克斯特 和 射击 前方 的 他 !

超过了德克斯特，并领先他冲了过去！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [stænd] [ðæt] [trə'mendəs] [peɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)][ɒn]
But he cannot stand that tremendous pace , and down goes Creeping Peter on
但 他 不能 站立 那 巨大的 步伐 , 和 向下 去 爬行 彼得 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

但他无法承受如此巨大的速度，于是爬行彼得跪倒在地。

['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd][bet] [ə'genst] [hɪm][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,
Every man who had bet against him set up a howl of rapture ,
每一个 男人 WHO 有 赌注 反对 他 放 向上 一个 嚎 的 狂喜 ,

所有押注他输的人都欣喜若狂，发出狂喜的嚎叫。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [piː] . ['nevə(r)] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn] [went] ['kriːpɪŋ] ['piːtə(r)] , [dʒʌst]
but Mr . P . never relaxed a muscle , and on went Creeping Peter , just
但 先生 . P . 绝不 轻松 一个 肌肉 , 和 在 去 爬行 彼得 , 只是
[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)] ,
as fast as ever ,
作为 快速地 作为 曾经 ,

但是P先生一动不动，爬行彼得依然像以前一样飞快地爬行着。

[hɪz; ɪz] ['hɔːni] [bəʊnz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [laɪk] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌt] -
his horny bones dashing away the sand and gravel like spray from the cut -
他的 好色 骨头 帅气 离开 这 沙 和 碎石 喜欢 喷 从 这 切 -
['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [jɒt] ,
water of a scudding yacht ,
水 的 一个 疾驰 游艇 ,

他那粗壮的骨骼像疾驰的游艇溅起的水花一样，拍打着沙砾。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['klæmə(r)] , [hiː; hi] [ʃɒt] [pɑːst] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] - [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
and , amid the wildest clamor , he shot past the judges ' stand on his nose
和 , 之中 这 最狂野的 叫嚣 , 他 射击 过去的 这 法官 - 站立 在 他的 鼻子
[ænd; ənd] [wʌn] [leg] ,
and one leg ,
和 一 腿 ,

在一片喧闹声中，他用鼻子和一条腿冲过了裁判席。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪl] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !
making his mile in two minutes and two seconds !
制作 他的 英里 在 二 分钟 和 二 秒 !

他用两分零二秒跑完了一英里！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] .
It is needless to dwell upon the results of this race .
它 是 不必要 到 住 之上 这 结果 的 这 种族 .

无需赘述这场比赛的结果。

['mɪstə(r)] . [piː] . [naʊ] [əʊz] [nəʊ] [mæn] ['eniθɪŋ] , [nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Mr . P . now owes no man anything , nor is he even indebted to his
先生 . P . 现在 欠款 不 男人 任何事物 , 也不 是 他 甚至 负债累累 到 他的
['nəʊb(ə)l] [stiːd] .
noble steed .
高贵 骏马 .

先生现在不欠任何人任何东西，甚至也不欠他那匹骏马任何人情。

[bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] !
Behold his testimony to the merits of that valuable animal !
看哪 他的 见证 到 这 优点 的 那 有价值的 动物 !

看看他对这只珍贵动物的优点作何评价吧！

['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] ['suːɪsaɪd] .
Something Original In Suicide .
某物 原来的 在 自杀 .

自杀中一些原创的东西。

[æn; ən] ['aɪtəm] [ɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [steɪts] [ðæt] " [ə; eɪ] [mæn] [nɪə(r)] ['sɪrəkjuːs] ['riːs(ə)ntli] [kʌt]
An item in an evening paper states that " a man near Syracuse recently cut
一个 物品 在 一个 晚上 纸 各州 那 " 一个 男人 靠近 雪城大学 最近 切
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] .
his throat with a scythe .
他的 喉 和 一个 镰 .

晚报上的一则消息称，“锡拉丘兹附近一名男子近日用镰刀割喉自尽。”

" [wel] , ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɔːl'ðəʊ] ,
" Well , certainly this was a new Mowed of doing the business , although ,
" 出色地 , 当然 这 曾是 一个 新的 割草 的 正在做 这 商业 , 虽然 ,

“嗯，这当然是一种全新的经营方式，尽管，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
as it was the first instance of the kind on record ,
作为 它 曾是 这 第一的 实例 的 这 种类 在 记录 ,

因为这是有记录以来的首例此类事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['prɒpəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] - [lɑː] [məʊd] .
it cannot properly be said that the business was done à la mowed .
它 不能 适当地 是 说 那 这 商业 曾是 完毕 - 拉 割草 .

不能说这笔生意是按部就班完成的。

['dʒɒkjələ(r)][ænd; ənd]['ɒkjələ(r)] .
Jocular and Ocular .
诙谐 和 眼部 .

滑稽的和眼科的。

[kæn; kən][ðə; ði]['pʌblɪk][biː; bi] ['prɒpəli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːbɑːx] ?
Can the public be properly said to have looked forward to SEEBACH ?
能 这 民众 是 适当地 说 到 有 看起来 向前 到 塞巴赫 ?

公众真的期待着 SEEBACH 吗?

['ʌnə] ['dɪkɪnsən] .
ANNA DICKINSON .
安娜 狄金森 .

安娜·迪金森。

[wʌn] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
One bright October morning in the year 1828 ,
一 明亮的 十月 早晨 在 这 年 - ,

1828年10月一个阳光明媚的早晨,

[ə; eɪ] [ləʊn] [lɔːn] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʌmɪdʒ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['stændɪŋ]
a lone lorn woman by the name of GUMMIDGE might have been seen standing
一个 孤独 孤独 女士 经过 这 姓名 的 胶状物 可能 有 到过 已见 常设
[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [weə(r)] [tuː] [krɒs] - [rəʊdz] [met] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] .
at the corner of a wheat - field where two cross - roads met and embraced .
在 这 角落 的 一个 小麦 - 场地 在哪里 二 叉 - 道路 遇见 和 拥抱 .

人们或许会看到一个名叫古米奇的孤独悲伤的女人，站在麦田的拐角处，那里是两个十字路口的交汇处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] .
She was weeping violently .
她 曾是 哭泣 暴力 .

她哭得泣不成声。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪz] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ði]
Ever and anon she would raise her head and gaze mysteriously in the
曾经 和 匿名 她 会 增加 她 头 和 目光 神秘地 在 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [muːvd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn]
direction of a cloud of dust which moved slowly over the hill toward the town
方向 的 一个 云 的 灰尘 哪个 已搬 缓慢地 超过 这 爬坡道 朝向 这 镇
.
.
.

她时不时会抬起头，神秘地凝视着缓缓越过山丘向城镇方向飘来的尘土云。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fætəmə] .
Her name was FATIMA .
她 姓名 曾是 法蒂玛 .

她的名字叫法蒂玛。

['fætəmə] ['gʌmɪdʒ] .
FATIMA GUMMIDGE .
法蒂玛 胶状物 .

法蒂玛·古米奇。

" ['sɪstə(r)] ['æni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
" Sister ANNIE , " she cried , " what do you see ?
" 姐姐 安妮 , " 她 哭 , " 什么 做 你 看 ?

“安妮姐姐,”她喊道，“你看到了什么？”

" [bʌt; bət]['sɪstə(r)] ['æni] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" But sister ANNIE was far away .
" 但 姐姐 安妮 曾是 远的 离开 .

但是安妮姐姐远在天边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [steɪt] [ɒv; əv]['kænzəs] .
She was attending an agricultural fair in the beautiful young state of Kansas .
她 曾是 参加 一个 农业 公平的 在 这 美丽的 年轻的 状态 的 堪萨斯州 .

她当时正在美丽的堪萨斯州参加一个农业博览会。

[ðʌs] ['greɪsfəli] [duː; də][wiː; wi][ˌɪntrə'djuːs]['aʊə(r)]['herəʊɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
Thus gracefully do we introduce our heroine upon the scene .
因此 优雅地 做 我们 介绍 我们的 女英雄 之上 这 场景 .

就这样，我们优雅地将女主角介绍出场了。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
The reader will be able to judge , from this ,
这 读者 将要 是 有能力的 到 法官 , 从 这 ,

读者由此便能判断：

['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [ɔː(r)][nɒt] .
whether we are familiar with the literature of our day , or not .
无论 我们 是 熟悉的 和 这 文学 的 我们的 天 , 或者 不是 .

无论我们是否熟悉当代文学。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kʌltʃə(r)] .
He will be able to form a complimentary opinion of our culture .
他 将要 是 有能力的 到 形式 一个 免费 观点 的 我们的 文化 .

他将能够对我们的文化形成赞赏的看法。

[hiː; hi] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [dʒeɪmz] ,
He will perceive that we are acquainted with the writings of Messrs . JAMES ,
他 将要 感知 那 我们 是 熟人 和 这 著作 的 先生们 . 詹姆斯 ,
[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['bluːbɪəd] .
and DICKENS , and BLUEBEARD .
和 狄更斯 , 和 蓝胡子 .

他会发现我们熟悉詹姆斯、狄更斯和蓝胡子先生的作品。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪm'presɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['riːdə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪkwət] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
There is nothing like impressing your reader with an adequate sense of your
那里 是 没有什么 喜欢 令人印象深刻 你的 读者 和 一个 足够的 感觉 的 你的
[ə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)] [lə'bɔːriəs] [rɪ'sɜːtʃ] ,
ability for laborious research ,
能力 为了 费力的 研究 ,

没有什么比展现你进行艰苦研究的能力更能给读者留下深刻印象了。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] ['dʒɜːn(ə)l] .
when you are doing biography for a high - toned journal .
什么时候 你 是 正在做 传 为了 一个 高的 - 色调 杂志 .

当你为高端期刊撰写传记时。

[æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]
At what period in her career our illustrious victim applied to the Legislature
在 什么 时期 在 她 职业 我们的 杰出 受害者 应用 到 这 立法机关
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] ['gʌmɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪkɪnsən] ,
to change her name from GUMMIDGE to DICKINSON ,
到 改变 她 姓名 从 胶状物 到 狄金森 ,

这位杰出的受害者在她职业生涯的哪个时期向立法机关申请将她的名字从GUMMIDGE改为DICKINSON?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
we are unable to discover .
我们 是 无法 到 发现 .

我们无法发现。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [təʊmz] [wiː; wi][hæv; həv] ['weid]
There is no record of the event in the musty tomes we have waded
那里 是 不 记录 的 这 事件 在 这 发霉的 巨著 我们 有 涉水
[θruː] [æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)]['laɪbrəri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l]['deɪtə] .
through at the Astor Library in search of reliable data .
通过 在 这 阿斯托 图书馆 在 搜索 的 可靠的 数据 .

我们在阿斯特图书馆翻阅了大量尘封已久的古籍，寻找可靠资料，但没有找到任何关于此事的记录。

[wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['vaɪələntli] ['predʒədɪst] [ænd; ənd]
One thing must be apparent , even to the most violently prejudiced and
一 事物 必须 是 明显 , 甚至 到 这 最多 暴力 有偏见的 和
['bruːtɪʃ] ['bɪgət] — ['neɪmli] ,
brutish bigot — namely ,
野蛮的 偏执狂 — 即 ,

即使是最极端、最残暴的偏执狂也应该明白一点——那就是：

[ðæt] [mɪs] ['dɪkɪnsən] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʌmɪdʒ] .
that Miss DICKINSON no longer confesses to the name of GUMMIDGE .
那 错过 狄金森 不 更长 坦白 到 这 姓名 的 胶状物 .

迪金森小姐不再承认自己叫古米奇。

[haʊ'evə(r)] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɑːðə(r)]
However disrespectful this may be to the memory of Mrs . GUMMIDGE'S father
然而 不尊重 这 可能 是 到 这 记忆 的 太太 . - 父亲
— [bʌt; bət][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz]
— but on reflection is it not possible that Mrs . GUMMIDGE'S maiden name was
— 但 在 反射 是 它 不是 可能的 那 太太 . - 少女 姓名 曾是
['dɪkɪnsən] ?
DICKINSON ?
狄金森 ?

虽然这样做可能对古米奇夫人的父亲不敬，但仔细想想，古米奇夫人的娘家姓难道不可能是迪金森吗？

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
There may be something in this .
那里 可能 是 某物 在 这 .

这或许有点道理。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [siː] . ['dɪkɪnz] .
Mrs . GUMMIDGE was born of the brain of Mr . C . DICKENS .
太太 . 胶状物 曾是 出生 的 这 脑 的 先生 . C . 狄更斯 .

古米奇夫人是狄更斯先生的杰作。

['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['gʌmɪdʒ]
Mr . DICKENS may be said to be the father of the whole GUMMIDGE
先生 . 狄更斯 可能 是 说 到 是 这 父亲 的 这 所有的 胶状物
['fæməli] .
family .
家庭 .

可以说，狄更斯先生是整个古米奇家族的创始人。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪnk'lu:dz] ['gʌmɪdʒ] [peə] .
This , of course , includes GUMMIDGE père .
这 , 的 课程 , 包括 胶状物 父亲 .

这当然也包括 GUMMIDGE père。

['gʌmɪdʒ] [peə] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['dɪkɪnz] - [sʌn] .
GUMMIDGE père was therefore DICKENS ' son .
胶状物 父亲 曾是 所以 狄更斯 - 儿子 .

因此，老古米奇是狄更斯的儿子。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dikinsn] .
Hence the name of DICKENSON .
因此 这 姓名 的 迪肯森 .

因此得名狄金森。

['veri] [gʊd] , [səʊ][fɑ:(r)] .
Very good , so far .
非常 好的 , 所以 远的 .

目前为止一切都很好。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] .
But it is unnecessary to press the argument .
但 它 是 不必要 到 按 这 争论 .

但没有必要继续争论下去。

[ɪf] [ðə; ði] ['predʒədɪst] ['bɪgət][ɪz][nɒt] [jet] [kən'vɪnst] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] - ['wɪpɪŋ] .
If the prejudiced bigot is not yet convinced , nothing would convince him short of a horse - whipping .
如果 这 有偏见的 偏执狂 是 不是 然而 确信 , 没有什么 会 说服 他 短的 的 一个 马 - 鞭打 .

如果心怀偏见的顽固分子仍然不为所动，除非用马鞭抽打他，否则任何事都无法让他改变看法。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [wen] [hi:; hi] [rəʊt] " [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [nəʊ][mɔ:(r)] , ['dʒent(ə)l] ['æni] ,
The poet , when he wrote " Thou wilt come no more , gentle ANNIE ,
这 诗人 , 什么时候 他 写道 " 你 枯萎 来 不 更多的 , 温和的 安妮 ,

诗人写道：“你将不再来，温柔的安妮。”

" [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] .
" was clearly laboring under a mistake .
" 曾是 清楚地 劳动 在下面 一个 错误 .

显然，他犯了一个错误。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [nekst] ['si:z(ə)n] ,
If he had written " Thou wilt be sure to come again next season ,
如果 他 有 书面 " 你 枯萎 是 当然 到 来 再次 下一个 季节 ,

如果他写的是“你下个赛季一定会再来”，

['dʒent(ə)l] ['æni] , " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'ti:] .
gentle ANNIE , " he would have hit it .
温和的 安妮 , " 他 会 有 打 它 .

温柔的安妮，“他本来会打中的。”

['lektʃə(r)] [kə'mɪtiz] [nəʊ] [ðɪs] .
Lecture committees know this .
演讲 委员会 知道 这 .

讲座委员会都明白这一点。

[mɪs] ['dɪkɪnsən] [ə:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['lektʃərɪŋ] .
Miss DICKINSON earns her living by lecturing .
错过 狄金森 收入 她 活的 经过 讲课 .

迪金森小姐以讲课为生。

[ə'keɪʒnəli] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [tɜ:n] [æt; ət] ['skrʌbɪŋ] ['peɪvmənts] ,
Occasionally she takes a turn at scrubbing pavements ,
偶尔 她 需要 一个 转动 在 擦洗 人行道 ,

她偶尔也会轮流擦洗人行道。

[ɔ:(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪə(r)] ['wendəl] ['fɪlɪps] [ɒn] " [ðə; ði] [lɒst] [a:ts] , " [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['vaɪələnt] [ɪg'zɜ:ʃn] ,
or going to hear WENDELL PHILLIPS on " The Lost Arts , " or other violent exertion ,
或者 去 到 听到 温德尔 菲利普斯 在 " 这 丢失的 艺术 , " 或者 其他 暴力 用力 ,

或者去听温德尔·菲利普斯关于"失落的艺术"的演讲，或者进行其他剧烈运动，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][best][həʊld][ɪz] ['lektʃərɪŋ] .
but her best hold is lecturing .
但 她 最好的 抓住 是 讲课 .

但她最擅长的还是讲课。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] ,
She has followed the business ever since she was a girl ,
她 有 随后 这 商业 曾经 自从 她 曾是 一个 女孩 ,

她从小就对这个行业很感兴趣。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:(r)] (-) [j'iəz] [ɒv; əv] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ]
and twenty - four (24) years of steady application have made her no
和 二十 - 四 (-) 年 的 稳定的 应用 有 制成 她 不
[lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd] [jʌŋ] [θɪŋ] .
longer a Timid Young Thing .
更长 一个 胆小 年轻的 事物 .

二十四年的坚持不懈，使她不再是一个胆怯的年轻人。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz] ['eni][mɔ:(r)] .
She is not afraid of audiences any more .
她 是 不是 害怕的 的 观众 任何 更多的 .

她不再害怕观众了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [bu:t] - ['blæks] [ænd; ənd]['paɪəs]
It is a favorite recreation of the moral boot - blacks and pious
它 是 一个 最喜欢的 娱乐 的 这 道德 启动 - 黑人 和 虔诚的
['nju:zˌbɔɪ] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
newsboys of New York to gather in the evening on the steps of Mr .
报童 的 新的 约克 到 收集 在 这 晚上 在 这 步骤 的 先生 .
- [tʃɜ:tʃ] ,
FROTHINGHAM'S church ,
- 教会 ,

傍晚时分，聚集在弗罗辛厄姆先生教堂的台阶上，是纽约那些道德高尚的擦鞋匠和虔诚的报童们最喜欢的消遣方式。

[ænd; ənd][skeə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æni:z] [fɪəs] [ɪk'splɔɪts]
and scare each other with thrilling stories of the gentle ANNIE'S fierce exploits
和 吓 每个 其他 和 惊险 故事 的 这 温和的 安妮的 凶猛的 漏洞
[ænd; ənd] [di:dz] [ɒv; əv]['deərɪŋ] .
and deeds of daring .
和 契约 的 大胆 .

他们互相讲述温柔的安妮英勇无畏的冒险故事，以此吓唬对方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ([strɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['fɪgəz] [ɒv; əv]
Among the best authenticated of these (stripped of the ornate figures of
之中 这 最好的 已验证 的 这些 (脱衣舞 的 这 华丽 数据 的
[spiːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['njuːz,bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækts])
speech with which the pious newsboys are wont to embellish the simple facts)
演讲 和 哪个 这 虔诚的 报童 是 惯于 到 润 这 简单的 事实)
[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [wʌn] .
are the following : 1 .
是 这 下列的 : 1 .

在这些经过验证的新闻中（去掉虔诚的报童们常用来美化简单事实的华丽辞藻），有以下几则新闻：1.

[ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['kænvəs] [ɒv; əv] - , [mɪs] ['dɪkɪnsən] [stʌmpt] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts]
In the memorable canvass of 1848 , Miss DICKINSON stumped the mining districts
在 这 难忘 帆布 的 - , 错过 狄金森 难住了 这 矿业 地区
[ɒv; əv] [,pensl'veɪniə] [fɔː(r); fə(r)] [fred] ['dʌgləs] ,
of Pennsylvania for FRED DOUGLASS ,
的 宾夕法尼亚州 为了 弗雷德 道格拉斯 ,

在1848年那场令人难忘的竞选活动中，迪金森小姐为弗雷德·道格拉斯在宾夕法尼亚州的矿区挨家挨户地拉票。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['maɪnəz] ['fɔːti] - [tuː] [taɪmz] ,
and was shot at by the infuriated miners forty - two times ,
和 曾是 射击 在 经过 这 愤怒的 矿工 四十 - 二 时代 ,

他被愤怒的矿工们开了四十二枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃiːnjɒn]
the bullets whistling through her back hair to that extent that her chignon
这 子弹 吹口哨 通过 她 后退 头发 到 那 程度 那 她 发髻
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌkʃ(ə)n] - [həʊz] [wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] . [,tuː'tuː] .
looked like a section of suction - hose when the campaign was over . 2 .
看起来 喜欢 一个 部分 的 吸 - 软管 什么时候 这 活动 曾是 超过 . 2 .

子弹呼啸着穿过她背后的头发，以至于战役结束后，她的发髻看起来就像一段吸尘软管。2.

[nɪə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
Near the close of the rebellion ,
靠近 这 关闭 的 这 叛乱 ,

叛乱接近尾声时，

[mɪs] ['dɪkɪnsən] [rəʊt] [tuː; tə] [dʒef] ['deɪvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt]
Miss DICKINSON wrote to JEFF DAVIS that she was going to raise a regiment
错过 狄金森 写道 到 杰夫 戴维斯 那 她 曾是 去 到 增加 一个 团
[ænd; ənd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and go for him .
和 去 为了 他 .

迪金森小姐写信给杰夫·戴维斯说，她打算组建一个团去追捕他。

[piːs] ['fɒləʊd] ['prɒmptli] . [θriː] .
Peace followed promptly . 3 .
和平 随后 及时 . 3 .

和平很快到来。3.

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] . [fɔːr] .
In the year 1867 she published a book . 4 .
在 这 年 - 她 已发布 一个 书 . 4 .

1867年，她出版了一本书。4.

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [,kælə'fɔːniə] ['əʊvəlænd] , [baɪ] ['reɪlrəʊd] , [ə'ləʊn] . [faɪv] .
In the year 1868 she went to California overland , by railroad , alone . 5 .
在 这 年 - 她 去 到 加利福尼亚州 陆路 , 经过 铁路 , 独自的 . 5 .

1868年，她独自一人经陆路乘火车前往加利福尼亚。5.

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][baɪ] ['ɒlɪv] ['ləʊgən] ,
In the year 1869 she attended a lecture by OLIVE LOGAN ,
在 这 年 - 她 参加 一个 演讲 经过 橄榄 洛根 ，

1869年，她听了奥利弗·洛根的讲座。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] ['neɪtʃə(r)][baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [mɪs] ['ləʊgən] [tem'pestjʊəsli]
and further showed her fearless nature by embracing Miss LOGAN tempestuously
和 更远 显示 她 无畏 自然 经过 拥抱 错过 洛根 狂风暴雨般地
, [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . [sɪks] .
, and offering to marry her . 6 .
， 和 提供 到 结婚 她 . 6 .

她还以无所畏惧的性格，热情地拥抱了洛根小姐，并向她求婚。6.

[æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [dʌn]
At various times during her career she has received and successfully done
在 各种各样的 时代 期间 她 职业 她 有 已收到 和 成功地 完毕
['bæt(ə)l] [wɪð] - ,
battle with 14 ,
战斗 和 - ，

在她职业生涯的不同时期，她曾多次与14名敌人交战并取得胜利，

- [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , - , - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
624 proposals of marriage , 14 , 600 of which were made to her in the
- 提案 的 婚姻 ， - ， - 的 哪个 是 制成 到 她 在 这
['sɪti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ! ! !
city of Chicago ! ! !
城市 的 芝加哥 ！ ！ ！

她收到了624份求婚信，其中14600份是在芝加哥市向她求婚的！！！

[ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl]
These evidences of her courage are sufficient to show what she is equal
这些 证据 的 她 勇气 是 充足的 到 展示 什么 她 是 平等的
[tuː; tə] , ['ʌndə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
to , under any emergency .
到 ， 在下面 任何 紧急情况 .

她展现出的这些勇气足以证明，在任何紧急情况下，她都能应对自如。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ][ækt][ɒv; əv] ['breɪvəri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
We are now waiting to hear of a seventh act of bravery on her
我们 是 现在 等待 到 听到 的 一个 第七 行为 的 勇敢 在 她
[pɑːt] [wɪtʃ] [wɪl] ['dɪstəns] [ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] ;
part which will distance all the above ;
部分 哪个 将要 距离 全部 这 多于 ；

我们现在正等待她第七次英勇事迹的出现，这将使她与上述所有事迹拉开距离；

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn] " [tʃɑːlz]
when she shall have announced that she is prepared to lecture on " CHARLES
什么时候 她 将 有 宣布 那 她 是 准备 到 演讲 在 " 查尔斯
['dɪkɪnz] " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]
DICKENS " she will have given the last convincing proof that she is equal to
狄更斯 " 她 将要 有 给定 这 最后的 令人信服的 证明 那 她 是 平等的 到
['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
anything terrible .
任何事物 糟糕的 .

当她宣布自己准备就“查尔斯·狄更斯”发表演讲时，她就给出了最终令人信服的证明，证明自己能够应对任何可怕的事情。

([ʃʊd; ʃəd]['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ðɪs] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɪz]['desəlt(ə)ri]
(Should Mr . PUNCHINELLO object that this biographical sketch is desultory
(应该 先生 . 潘奇内洛 目的 那 这 传记 草图 是 漫无目的的
[ænd; ənd] " ['wɒndərɪŋ] , " [let][hɪm][traɪ] , [hɪm'self] ,
and " wandering , " let him try , himself ,
和 " 漫游 , " 让 他 尝试 , 他自己 ,

（如果潘奇内洛先生反对这篇传记草稿，认为它杂乱无章、漫无边际，那就让他自己去试试吧。）

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['rəʊmɪŋ]
to write the biography of a lady who is incessantly and frantically roaming
到 写 这 传 的 一个 女士 WHO 是 不已 和 疯狂地 漫游
[frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
from one end of the country to the other ,
从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 ,

为一位不停歇、疯狂地从国家一端奔波到另一端的女士撰写传记，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt]['wɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .)
and if he don't wander it will be a wonder .)
和 如果 他 不 漫步 它 将要 是 一个 想知道 .)

如果他不四处游荡，那将是一个奇迹。）

[ɪm'pɔːt(ə)nt]
IMPORTANT
重要的

重要的

[ə'naʊnsmənt] ! — ['eəz] ['wɒntɪd] !
ANNOUNCEMENT ! — HEIRS WANTED !
公告 ! — 继承人 通缉 !

公告！——寻找继承人！

[njuː] [jɔːk] , [ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .
NEW YORK , Oct . 1 , 1870 .
新的 约克 , 十月 . 1 , - .

纽约，1870年10月1日。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːdənt] ,
We , the undersigned , as representatives of the family of the decedent ,
我们 , 这 下方签名 , 作为 代表 的 这 家庭 的 这 死者 ,

我们，以下署名者，作为死者家属的代表，

[ˌhɪə'baɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [ɔːl] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɪtʃəd] [kɜːr] [diː] ['laɪən] ,
hereby call upon all heirs of the late RICHARD COEUR DE LION ,
特此 称呼 之上 全部 继承人 的 这 晚的 理查德 心脏 德语 狮子 ,

特此呼吁已故理查德·科尔·德·利昂的所有继承人：

[huː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] , [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)] [haʊs] ,
who may be residing in or near this locality , to meet at the Astor House ,
WHO 可能 是 居住 在 或者 靠近 这 地点 , 到 见面 在 这 阿斯托 房子 ,

居住在此地或附近的居民，请在阿斯特楼见面。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
in New York , on the fifteenth of this present month of October ,
在 新的 约克 , 在 这 第十五 的 这 展示 月 的 十月 ,

于本月十月十五日在纽约，

[tuː; tə] [teɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [sed]
to take measures for the recovery of such portion of the estate of said
到 拿 措施 为了 这 恢复 的 这样的 部分 的 这 财产 的 说
['laɪən][æz; əz][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['liːgəli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
LION as is known to have legally descended to his heirs in this country .
狮子 作为 是 已知 到 有 合法地 下降 到 他的 继承人 在 这 国家 .

采取措施追回LION名下已知已合法传给其在本国继承人的遗产部分。

[ðɪs] ['prɒpəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,
This property , to which it will be easy to prove that we , the undersigned ,
这 财产 , 到 哪个 它 将要 是 简单的 到 证明 那 我们 , 这 下方签名 ,

这项财产，我们，以下署名人，很容易证明，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪniəl] ['eəz] ,
together with the other members of our family , are the lineal heirs ,
一起 和 这 其他 成员 的 我们的 家庭 , 是 这 线性 继承人 ,

我们家族的其他成员都是直系继承人。

[ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪzənts] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
is believed to consist mainly of the two hundred thousand byzants assured
是 相信 到 由 主要 的 这 二 百 千 拜占庭 保证
[tuː; tə] [ðə; ði] [sed] ['laɪən] [baɪ] ['sælədɪn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] ['eɪkə(r)] .
to the said LION by SALADIN after the capitulation of Acre .
到 这 说 狮子 经过 萨拉丁 后 这 投降 的 英亩 .

据信主要由萨拉丁在阿克城投降后向狮子保证的二十万拜占庭金组成。

[ðɪs] [sʌm] ,
This sum ,
这 和 ,

这个总额，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] ['djuːli] [peɪd] [baɪ] [sed] ['sælədɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
which we have reason to believe was duly paid by said SALADIN at the
哪个 我们 有 原因 到 相信 曾是 正式地 有薪酬的 经过 说 萨拉丁 在 这
[taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,
time appointed ,
时间 任命 ,

我们有理由相信，萨拉丁已按规定时间支付了这笔款项。

[wen] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm] ['gəʊldən] ['bɪzənts] ['ɪntuː] ['grinˌbæk] ,
when reduced from golden byzants into greenbacks ,
什么时候 减少 从 金的 拜占庭 进入 绿钞 ,

当从金拜占特纸币贬值成绿钞时，

[ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] - ['ɪntrəst] [æt; ət] ['sev(ə)n] [pə(r)] ['sentəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [sɪks]
and compound - interest at seven per centum for the term of six
和 化合物 - 兴趣 在 七 每 百 为了 这 学期 的 六
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [j'iəz] ['kælkjuleɪtɪd] [ˌðeərə'pɒn] ,
hundred and seventy - nine years calculated thereupon ,
百 和 七十 - 九 年 计算 于是 ,

并按年利率7%计算，期限为679年，复利计算。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd]
will be found to amount to upwards of one hundred and seventy thousand
将要 是 成立 到 数量 到 向上 的 一 百 和 七十 千
['mɪljən] [d'ɒləz] .
million dollars .
百万 美元 .

经查明，金额将超过1700亿美元。

[wen] [ðə; ði] ['rænsəm] ['mʌni] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['særəsənz] ,
When the ransom money of twenty - five hundred Saracens ,
什么时候 这 赎金 钱 的 二十 - 五 百 萨拉森人 ,

当两千五百名萨拉森人的赎金到位后，

[sleɪn] [baɪ] [sed] ['laɪən] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['spiːdi] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm]
slain by said LION to enforce the speedy payment of the principal of this sum
被杀 经过 说 狮子 到 执行 这 迅速 支付 的 这 主要的 的 这 和
[baɪ] [ðə; ði] [sed] ['sælədɪn] ,
by the said SALADIN ,
经过 这 说 萨拉丁 ，

被所述狮子杀死，目的是迫使所述萨拉丁尽快偿还该笔款项的本金。

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'dʌktɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eəz] [ænd; ənd] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [sed]
shall have been deducted and paid to such heirs and survivors of said
将 有 到过 扣除 和 有薪酬的 到 这样的 继承人 和 幸存者 的 说
['særəsənz] [æz; əz] [meɪ] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] [kleɪmz] ,
Saracens as may immediately present their claims ,
萨拉森人 作为 可能 立即地 展示 他们的 索赔 ，

应已扣除并支付给上述撒拉逊人的继承人和幸存者，他们可以立即提出索赔。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] , ([æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['liːg(ə)l] ['meʒəz] [ʃæl; ʃəl]
the remainder will be divided , (as soon as the necessary legal measures shall
这 余 将要 是 分割 ，（ 作为 很快 作为 这 必要的 合法的 措施 将
[biː; bi] ['teɪkən] ,
be taken ,
是 已采取 ，

剩余部分将进行分配（一旦采取必要的法律措施）。

) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [sed] ['laɪən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
) among the heirs and descendants of said LION in this country .
） 之中 这 继承人 和 后代 的 说 狮子 在 这 国家 .

）在该国上述狮子的继承人和后代中。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði]
The immediate object of the meeting , which is now called by the
这 即时 目的 的 这 会议 ， 哪个 是 现在 称为 经过 这
['ʌndəsaɪnd] ,
undersigned ,
下方签名 ，

本次会议的直接目的是：

[ɪz] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [frɒm; frəm] [sed] ['eəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendənts] [tuː; tə]
is the collection of sufficient funds from said heirs and descendants to
是 这 收藏 的 充足的 资金 从 说 继承人 和 后代 到
[dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ([kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd]) [huː] [ʃæl; ʃəl]
defray the expenses of a committee (composed of the undersigned) who shall
支付 这 开支 的 一个 委员会 （ 由 的 这 下方签名 ） WHO 将
[biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,
be charged with the duty of visiting England ,
是 带电 和 这 责任 的 访问 英格兰 ，

即向上述继承人和后代筹集足够的资金，以支付一个委员会（由以下署名人组成）的费用，该委员会的任务是访问英国。

['nɔːməndi] [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] ,
Normandy and Palestine ,
诺曼底 和 巴勒斯坦 ，

诺曼底和巴勒斯坦，

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
and obtaining such evidence and such copies of record in relation to this
和 获得 这样的 证据 和 这样的 副本 的 记录 在 关系 到 这
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['laɪən] ,
portion of the estate of the said LION ,
部分 的 这 财产 的 这 说 狮子 ，

并取得与上述狮子遗产的这一部分相关的证据和记录副本，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nesəsəri] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [peɪd] ['prɒpəti]
as shall make necessary a speedy and equitable division of paid property
作为 将 制作 必要的 一个 迅速 和 公平 分配 的 有薪酬的 财产
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
among the members of the family in this country .
之中 这 成员 的 这 家庭 在 这 国家 .

以便在这个国家对已支付的财产进行迅速、公平的分割。

['lɪniəl] ['eəz] [huː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)]
Lineal heirs who may not be able to attend this meeting in person will have their
线性 继承人 WHO 可能 不是 是 有能力的 到 出席 这 会议 在 人 将要 有 他们的
['ɪntrəsts] ['teɪkən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,
interests taken in charge by the undersigned ,
兴趣 已采取 在 收费 经过 这 下方签名 ,

无法亲自出席本次会议的直系继承人，其权益将由本人代表。

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] ,
on the receipt of twenty - five dollars ,
在 这 收据 的 二十 - 五 美元 ,

收到二十五美元后，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [djuː] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [eə(r)][æz; əz][ðə; ði]['praɪməri] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
which will be due from each heir as the primary instalment on account of
哪个 将要 是 到期的 从 每个 继承人 作为 这 基本的 分期付款 在 帐户 的
['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] .
necessary expenses .
必要的 开支 .

其中，每位继承人应支付一部分作为必要的开支。

['pʌŋktʃuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] .
Punctual attention to this notice is requested .
准时 注意力 到 这 注意 是 请求 .

请密切关注此通知。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

['dʒeɪkəb] ['rɪtʃədz] ,
JACOB RICHARDS ,
雅各布 理查兹 ,

雅各布·理查兹

['piːtə(r)] [mə'kɜːrdiː] ,
PETER MCCURDY ,
彼得 麦柯迪 ,

彼得·麦克柯迪

[ˌebə'niːzə(r)] ['liːɒŋ] .
EBENEZER LYONS .
以比尼泽 里昂 .

埃比尼泽·莱昂斯。

[dʒeɪmz] [məkliːən] ,
JAMES MCLEON ,
詹姆斯 麦克莱昂 ,

詹姆斯·麦克莱昂

[el] . [dʒeɪ] . - ,
L . J . O'LYNN ,
L . J . - ,

LJ O'LYNN，

['henri] ['rɪtʃədsən] ,
HENRY RICHARDSON ,
亨利 理查森 ,

亨利·理查森

[rev] . [θɑːz] .
Rev . THOS .
牧师 . 那些 .

托马斯牧师

[dɪk] ,
DICK ,
迪克 ,

迪克，

[dɪk] [iː] . - [daʊt] .
DICK E . DICKQUE DOUT .
迪克 E . - 疑 .

迪克·E·迪克·杜特。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['nɪlsən] .
RECOGNITION OF NILSSON .
认出 的 尼尔森 .

表彰尼尔森。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] " ['pætrənaɪz] , " [feə(r)] [swiːd] ;
Not that we mean to " patronize , " fair Swede ;
不是 那 我们 意思是 到 " 惠顾 , " 公平的 瑞典人 ;

我们并非有意“居高临下”，美丽的瑞典人；

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , no , indeed !
不 , 不 , 的确 !

不，不，确实如此！

- [tɪz] ['hɒmɪdʒ] , ['ɒnɪst] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] ;
' Tis homage , honest homage that we bring ;
- 的 尊敬 , 诚实的 尊敬 那 我们 带来 ;

这是我们献上的敬意，真诚的敬意；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋ] !
For you can sing !
为了 你 能 唱歌 !

因为你会唱歌！

[preɪ] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [bɪld] [juː; jʊ] ['eni] [θrəʊn]
Pray , do not think we build you any throne
祈祷 , 做 不是 思考 我们 建造 你 任何 王座

请别以为我们会为你建造什么王位。

[ɒn] [skɪl] [ə'ləʊn] ;
On skill alone ;
在 技能 独自的 ;

单凭技术；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːgl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [bɒks] —
There's nothing regal in a music box —
有 没有什么 尊贵 在 一个 音乐 盒子 —

音乐盒里没有什么皇家气派——

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] [vɒks] !
In simple vox !
在 简单的 声音 !

简单来说！

[bʌt; bət]	[wen]	[æn; ən]	['ɑːd(ə)nt]	['spɪrɪt]	[wɔːm]	[ðə; ði]	[streɪn]	—
But	**when**	**an**	**ardent**	**spirit**	**warms**	**the**	**strain**	**—**
但	什么时候	一个	热心	精神	温暖	这	拉紧	—

但当炽热的热情温暖了琴弦——

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[pleɪn]
When	**it**	**is**	**plain**
什么时候	它	是	清楚的

当它很平常时

[ðə; ði]	['ɑːtɪst]	[fiːlz]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	—
The	**artist**	**feels**	**the**	**passion**	**of**	**the**	**scene**	**—**
这	艺术家	感觉	这	热情	的	这	场景	—

艺术家感受到了场景中的激情——

[ʃiːz]	[ðen]	['aʊə(r)]	[kwiːn]	!
She's	**then**	**our**	**Queen**	**!**
她是	然后	我们的	女王	!

那她就是我们的女王！

[bʌt; bət]	,	[dɪə(r)]	[krɪ'stiːnə]	!
But	**,**	**dear**	**CHRISTINA**	**!**
但	,	亲爱的	克里斯蒂娜	!

但是，亲爱的克里斯蒂娜！

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[stɪl]	[dɪ'kleə(r)]
we	**should**	**still**	**declare**
我们	应该	仍然	宣布

我们仍然应该宣布

[ðə; ði]	[feɪts]	[ˌʌn'feə(r)]	,
The	**Fates**	**unfair**	**,**
这	命运	不公平	,

命运不公，

[ən'les]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[æz; əz]	['tʃeɪstli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rəʊz]	;
Unless	**she**	**lived**	**as**	**chastely**	**as**	**the**	**rose**	**;**
除非	她	居住地	作为	贞洁的	作为	这	玫瑰	;

除非她像玫瑰一样贞洁；

[æz; əz]	['nɪlsən]	[dʌz]	!
As	**NILSSON**	**does**	**!**
作为	尼尔森	做	!

就像尼尔森那样！

[stɪl]	,	[stɪl]	[wiː; wi]	['hezɪteɪt]	!	—	[wiː; wi]	[wɪl]	[kən'fes]	,
Still	**,**	**still**	**we**	**hesitate**	**!**	**—**	**We**	**will**	**confess**	**,**
仍然	,	仍然	我们	犹豫	!	—	我们	将要	承认	,

然而，我们仍然犹豫不决！——我们将坦白，

(	[fɔː(r); fə(r)]	[jʊd]	[nɒt]	[ges]	!	)
(	**For**	**you'd**	**not**	**guess**	**!**	**)**
(	为了	你会	不是	猜测	!	)

（你肯定猜不到！）

[wɪd]	[hæv; həv]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['laɪknəs]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]	—
We'd	**have**	**her**	**—**	**that**	**the**	**likeness**	**be**	**complete**	**—**
我们会	有	她	—	那	这	相似	是	完全的	—

我们希望她——形象完全一致——

[jʌŋ]	,	[feə(r)]	,	[ænd; ənd]	[swiːt]	!
Young	**,**	**fair**	**,**	**and**	**sweet**	**!**
年轻的	,	公平的	,	和	甜的	!

年轻、漂亮、甜美！

[ɪn] [faɪn] , ([ænd; ənd] [naʊ] [wi:l; wil] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] ,)
In fine , (and now we'll tell you everything ,)
在 美好的 , (和 现在 出色地 告诉 你 一切 ,)

总之，（现在我们将告诉你一切，）

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] ,
If she can sing ,
如果 她 能 唱歌 ,

如果她会唱歌，

[ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] [fi:l] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][bi:; bi][laɪk][ju:; jʊ] ,
And act , and feel , and look , and be like you ,
和 行为 , 和 感觉 , 和 看 , 和 是 喜欢 你 ,

行动、感受、外貌、为人，都像你自己。

[waɪ] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] !
Why , that will do !
为什么 , 那 将要 做 !

这样就可以了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [de'mɒk] - [ræts] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ræt] ['deɪnə] ,
THE YOUNG DEMOC - RATS , ENCOURAGED BY THE OLD RAT DANA ,
这 年轻的 民主 - 老鼠 , 鼓励 经过 这 老的 鼠 达娜 ,

年轻的民主党人，在老老鼠达娜的鼓励下，

[kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑ:fmən] [lait] .
COME TO GRIEF IN TRYING TO PUT OUT THE HOFFMAN LIGHT .
来 到 悲伤 在 尝试 到 放 出去 这 霍夫曼 光 .

试图熄灭霍夫曼之光却弄巧成拙。

[ə; eɪ] [nju:] [pai'eriən] [sprɪŋ] .
A New Pierian Spring .
一个 新的 皮埃里安 春天 .

皮埃里亚新春。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['stu:dənts] [həʊm] , " [æt; ət][vi:] - - - - - - - , [en] . [waɪ] . , ['ædvətaɪzɪŋ]
The Principal of the " Student's Home , " at V - - - - - - - , N . Y . , advertising
这 主要的 的 这 " 学生 家 , " 在 V - - - - - - - , N . 是 . , 广告
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] ,
the advantages of his school ,
这 优势 的 他的 学校 ,

纽约州V------镇"学生之家"的校长，正在宣传他学校的优势：

[meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['telɪŋ] [ə'pi:l] ,
makes the following telling appeal ,
制作 这 下列的 讲述 上诉 ,

发出如下意味深长的呼吁：

[wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][faɪnd] ['stʌdi] [ˌɪntə'fɪə(r)]
which we should think would be hard to resist by such as find study interfere
哪个 我们 应该 思考 会 是 难的 到 抵抗 经过 这样的 作为 寻找 学习 干扰
[wɪð] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
with digestion .
和 消化 .

我们认为这很难抗拒，例如研究发现它会干扰消化。

" [kʌm] [tu:; tə][vi:] - - - - - - - .
" COME TO V - - - - - - - .
" 来 到 V - - - - - - - .

"来V------。

[ɪts] ['mɪnərəl] ['wɔːtə(r)] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ɪts] ['semɪnəri] [ðə; ði] [maɪnd] .
Its Mineral Water strengthens the body , and its Seminary the mind .
它是 矿物 水 加强 这 身体 , 和 它是 神学院 这 头脑 .

它的矿泉水强身健体，它的神学院启迪心智。

" [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['liːvɪŋ] [ðəʊz] ['klæsɪk] [ʃeɪdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [tuː] - [fəʊld] [ɪnˌvɪgə'reɪʃən] ,
" The hope of eventually leaving those classic shades in such a state of two - fold invigoration ,
" 这 希望 的 最终 离开 那些 经典的 色调 在 这样的 一个 状态 的 二 - 折叠 活力 ,

“希望最终能让这些经典色调焕发出双重活力，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] .
should prove inspiring to the dyspeptic and studious .
应该 证明 鼓舞人心 到 这 消化不良 和 好学的 .

这应该能激励那些消化不良且好学的人。

['weðə(r)] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['kræmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] ,
Whether this constant cramming of the mind and purging of the body be the true secret of longevity as well as of scholarship ,
无论 这 持续的 临时抱佛脚 的 这 头脑 和 清除 的 这 身体 是 这 真的 秘密 的 长寿 作为 出色地 作为 的 奖学金 ,

这种不断充实头脑和净化身体的方式，究竟是不是长寿和学识渊博的真正秘诀?

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
we know not ; we should judge , however , from the appearance and conversation of students in general ,
我们 知道 不是 ; 我们 应该 法官 , 然而 , 从 这 外貌 和 对话 的 学生 在 一般的 ,

我们不得而知；但是，我们应该从学生们的外表和谈吐等方面进行判断。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [də'rektli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['prəʊses] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːtɪk(ə)l] .
that a system directly the reverse of the above mentioned process would be more certain of turning out the real article .
那 一个 系统 直接地 这 撤销 的 这 多于 提及 过程 会 是 更多的 肯定 的 转弯 出去 这 真实的 文章 .

与上述过程完全相反的系统更有可能得出真品。

[speə(r)] [ˌjuː 'es] !
Spare Us !
空闲的 我们 !

饶了我们吧!

[nɔː(r)] ['əʊnli] [ɪz] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] ['pærɪs] ,
Nor only is everybody's attention directed towards Paris ,
也不 仅有的 是 每个人的 注意力 指导 向 巴黎 ,

不仅所有人的注意力都集中在巴黎，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['grædʒuəli] ['wɜːrmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .
but the English Sparrows appear to be gradually Worming themselves into public estimation .
但 这 英语 麻雀 出现 到 是 逐步地 驱虫 他们自己 进入 民众 估算 .

但英国麻雀似乎正在逐渐赢得公众的认可。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pɪkɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['vɪɡərəsli] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,
They have been picking away so vigorously , since they were brought over here ,
他们 有 到过 挑选 离开 所以 大力 , 自从 他们 是 带来 超过 这里 ,

自从被带到这里以来，它们就一直在孜孜不倦地啃食着。

[ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] ['brɔːdweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdiɪst] ['weðə(r)] .
that some of them are now able to pick their way across Broadway , in the muddiest weather .
那 一些 的 他们 是 现在 有能力的 到 挑选 他们的 方式 穿过 百老汇 , 在 这 最泥泞的 天气 .

现在，即使在最泥泞的天气里，他们中的一些人也能小心翼翼地穿过百老汇大街。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːmz] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
In course of time , we suppose the worms will disappear , and then ,
在 课程 的 时间 , 我们 认为 这 蠕虫 将要 消失 , 和 然后 ,

我们推测，随着时间的推移，这些蠕虫会消失，然后，

[wen] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːdz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [pɪk] , [ðeɪ] [wɪl] [ɡəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] - [nɪks] .
when these poor birds have nothing else to pick , they will go out to pic - nics .
什么时候 这些 贫穷的 鸟类 有 没有什么 别的 到 挑选 , 他们 将要 去 出去 到 图片 - nics .

当这些可怜的鸟儿没有其他食物可觅时，它们就会出去野餐。

[kʌm] , [ə'raʊz] [ðen] , [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spærəʊ] !
Come , arouse then , friends of the sparrow !
来 , 引起 然后 , 朋友们 的 这 麻雀 !

来吧，唤醒麻雀的朋友们！

[fetʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪn] ,
Fetch out your bread and your grain ,
拿来 出去 你的 面包 和 你的 粮食 ,

把你的面包和粮食拿出来。

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['twɪtərərz] [wɪl] ['evə(r)] ['əʊvə(r)] - ['bɜːd(ə)n] [ðə; ði] ['sɪti] .
and fear not that these little twitterers will ever over - burden the city .
和 害怕 不是 那 这些 小的 推特用户 将要 曾经 超过 - 负担 这 城市 .

不必担心这些小小的推特用户会给城市带来过重的负担。

[ə; eɪ] [ɡʊəd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] (!)
A Gourd of Honor (!)
一个 葫芦 的 荣誉 (!)

荣誉葫芦（！）

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
The latest ,
这 最新的 ,

最新消息

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [frɒm; frəm] [speɪn] [ɪz] [ðæt] ['sɪkəlz] [hæz; həz] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] .
and most important news from Spain is that SICKLES has been furnished with a guard by the government .
和 最多 重要的 消息 从 西班牙 是 那 镰刀 有 到过 提供 和 一个 警卫 经过 这 政府 .

来自西班牙的最重要消息是，政府已为 SICKLES 配备了警卫。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] ['betə(r)] [ɪn] [speɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Some things are managed better in Spain than in this country .
一些 事物 是 管理 更好的 在 西班牙 比 在 这 国家 .

有些事情西班牙比我们国家处理得更好。

['sɪkəlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [gɑːd] , [hɪə(r)] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
SICKLES should have been placed under guard , here , many a year ago ,
镰刀 应该 有 到过 放置 在下面 警卫 , 这里 , 许多 一个 年 前 ,

镰刀本应在很多年前就被严加看管。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
to keep him out of mischief .
到 保持 他 出去 的 恶作剧 .

为了防止他惹是生非。

" [kɑːpɪ] ['diːem] .
" Carpe Diem .
" 抓住机会 迪姆 .

"及时行乐。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['aɪtəm] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [wɪð]
" The following telegraphic item is a remarkable instance of the exactness with
" 这 下列的 电报 物品 是 一个 卓越 实例 的 这 精确 和
[wɪtʃ] [njuːz] [kæn; kən] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] ['keɪb(ə)l] :
which news can be transmitted by the submarine cable :
哪个 消息 能 是 传输 经过 这 潜艇 电缆 :

"以下电报内容充分体现了海底电缆传输新闻的精确性：

" ['lʌndən] , [sep'tembə(r)] - .
" LONDON , September 16 .
" 伦敦 , 九月 - .

伦敦，9月16日。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [riːd] , ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hækni] , [tuː; tə] - [deɪ] [ˌʌn'veɪld]
Mr . CHARLES REED , member of Parliament for Hackney , to - day unveiled
先生 . 查尔斯 芦苇 , 成员 的 议会 为了 哈克尼 , 到 - 天 揭幕
[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dɪ'fəʊ] ,
the monument to ALEXANDER DEFOE ,
这 纪念碑 到 亚历山大 德福 ,

今天，哈克尼选区议员查尔斯·里德先生为亚历山大·笛福纪念碑揭幕。

[æt; ət] ['bʌnˌhɪl] ['fiːldz] .
at Bunhill Fields .
在 邦希尔 田野 .

在邦希尔球场。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɪn] ['præktɪkli] [wʌn] [tuː; tə] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .
The monument in practically one to ROBINSON CRUSOE .
这 纪念碑 在 几乎 一 到 罗宾逊 克鲁索 .

这座纪念碑实际上就是为纪念鲁滨逊·克鲁索而建的。

" [wɪð] [ðə; ði] - [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['rɑːbɪnsən] [dɪ'fəʊ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dɪ'fəʊ]
" With the triffing exception of calling ROBINSON DEFOE ALEXANDER DEFOE
" 和 这 - 例外 的 呼叫 罗宾逊 德福 亚历山大 德福
, ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] ['erə(r)] ,
, (and that is a pardonable error ,
, (和 那 是 一个 情有可原 错误 ,

"除了把罗宾逊·笛福（ROBINSON DEFOE）叫成亚历山大·笛福（ALEXANDER DEFOE）这个小错误之外（这是一个可以原谅的错误），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['selˌkɜːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] ['dænjəl]
considering that ALEXANDER SELKIRK was the prototype of DANIEL
考虑 那 亚历山大 塞尔柯克 曾是 这 原型 的 丹尼尔
['kruːsəʊ] ,) [ðə; ði] [ə'bʌv] ['aɪtəm] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
CRUSOE ,) the above item is perfectly satisfactory .
克鲁索 ,) 这 多于 物品 是 完美 令人满意的 .

考虑到亚历山大·塞尔柯克是丹尼尔·克鲁索的原型，）上述内容完全令人满意。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] , [ɪf] [wʌn] [peɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] ,
All the more so , if one pays attention to the date ,
全部 这 更多的 所以 , 如果 一 支付 注意力 到 这 日期 ,

尤其如果注意日期的话，更是如此。

[ænd; ənd] [ri'membə] [ðæt] [sep'tembə(r)] - [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .
and remembers that September 16 fell upon a FRIDAY .
和 记得 那 九月 - 跌倒 之上 一个 星期五 .

并记得9月16日是星期五。

[baɪ] ['telɪgrɑːf] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
BY TELEGRAPH FROM VARIOUS PARTS OF THE WORLD .
经过 电报 从 各种各样的 部分 的 这 世界 .

通过来自世界各地的电报。

[['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .]
[Special Correspondence of Punchinello .]
[特别的 一致 的 潘奇内洛 .]

[潘奇内洛的特别来信。]

[bɜː'lɪn] , [ɒk'təʊbə(r)] - . — [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [kɪŋ] ['wɪljəm] , ['jestədeɪ] ,
BERLIN , October 15 . — In a conversation with King WILLIAM , yesterday ,
柏林 , 十月 - . — 在 一个 对话 和 国王 威廉 , 昨天 ,

柏林，10月15日——昨天，在与威廉国王的谈话中，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [teɪst] [ɪn] ['hoʊ'boʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [bə'veərɪən] [bɪə(r)]
he said that he relied upon the growing taste in Hoboken for Bavarian beer
他 说 那 他 依赖 之上 这 生长 品尝 在 霍博肯 为了 巴伐利亚 啤酒
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
to destroy the sympathy of the United States with the French Republic .
到 破坏 这 同情 的 这 团结的 各州 和 这 法语 共和国 .

他说，他依靠霍博肯人对巴伐利亚啤酒日益增长的喜爱来破坏美国对法兰西共和国的同情。

[mes] , [ɒk'təʊbə(r)] - . — [waɪl]
METZ , October 12 . — While
梅茨 , 十月 - . — 尽管

梅茨，10月12日——虽然

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['bɪzmɑːk] , [ai] [lent] [hɪm] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] - ['həʊldə(r)] ,
examining the fortifications to - day with BISMARCK , I lent him my cigar - holder ,
检查 这 防御工事 到 - 天 和 俾斯麦 , 我 借出的 他 我的 雪茄 - 持有者 ,

今天和俾斯麦一起勘察防御工事时，我把我的雪茄盒借给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prʌʃə] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] [ˌprɒpə'ziʃənz] ['tendɪŋ]
and he told me that Prussia would refuse to entertain any propositions tending
和 他 讲述 我 那 普鲁士 会 拒绝 到 招待 任何 命题 倾向于
[tuː; tə] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃlɛzwɪg] - ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] .
to peace until the Schleswig - Holstein question was definitely settled .
到 和平 直到 这 石勒苏益格 - 荷斯坦 问题 曾是 确实 定居 .

他告诉我，在石勒苏益格-荷尔斯泰因问题得到彻底解决之前，普鲁士将拒绝考虑任何有利于和平的提议。

['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ɒk'təʊbə(r)] - — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['vɒljuːmz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
STRASBOURG , October 14 — Among the priceless volumes destroyed in the library
斯特拉斯堡 , 十月 - — 之中 这 无价 卷 损毁 在 这 图书馆
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

斯特拉斯堡，10月14日——在这座图书馆被毁的众多珍贵藏书中，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [set] [ɒv; əv] ['æbəts] [nə'pəʊlɪən] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
was a full set of ABBOTT'S NAPOLEON histories .
曾是 一个 满的 放 的 雅培 拿破仑 历史 .

是一套完整的阿博特《拿破仑传》历史丛书。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [wɪð] ['ɔːtəgrɑːf] [ɪn'skrɪpʃnz] .
They were all presentation copies from the author , with autograph inscriptions .
他们 是 全部 推介会 副本 从 这 作者 , 和 签名 铭文 .

这些都是作者赠送的样书，带有作者亲笔题词。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ɪk'sprest] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [diːp] - [felt] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
The regret expressed at their destruction is deep - felt and universal .
这 后悔 表达 在 他们的 破坏 是 深的 - 毛毡 和 普遍的 .

对于它们的毁灭，人们表达了深切而普遍的惋惜之情。

['wɪnzə(r)] , [ɑːk'toʊbər] . 16th . — [ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [vɪk'tɔːriə] [frɒm; frəm] [bæl'mɒrəl] .
WINDSOR , Oct . 16th . — I came up to - day with VICTORIA from Balmoral .
温莎 , 十月 . 16th . — 我 来了 向上 到 - 天 和 维多利亚 从 巴尔莫勒尔 .

温莎，10 月 16 日——今天我和维多利亚从巴尔莫勒尔一起来了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['hɒrəs] ['griːliz] " [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fɑːmɪŋ] ,
She was engaged during most of the trip in reading HORACE GREELEY'S " What I Know About Farming ,
她 曾是 已订婚的 期间 最多 的 这 旅行 在 阅读 贺拉斯 格里利 " 什么 我 知道 关于 农业 ,

在旅途的大部分时间里，她都在阅读霍勒斯·格里利的《我所了解的农业》，

" [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .
" with which she is much delighted .
" 和 哪个 她 是 很多 高兴极了 .

她对此非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sætaɪə(r)] [wɒz; wəz] [faɪnə] [ðæn; ðən] [swɪfts] ,
She said she thought the satire was finer than SWIFT'S ,
她 说 她 想法 这 讽刺 曾是 更精细 比 斯威夫特的 ,

她说她觉得这首讽刺诗比斯威夫特的更精彩。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['griːliz] ['biːɪŋ] ['gʌvənə(r)] .
and wondered the people did not insist upon GREELEY'S being Governor .
和 想知道 这 人们 做过 不是 坚持 之上 格里利 存在 州长 .

并疑惑人们为何没有坚持让格里利担任州长。

[rəʊm] , [ɑːk'toʊbər] . - . — ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊp] , [huː] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
ROME , Oct . 15 . — Talking this morning with the Pope , who took breakfast with me ,
罗马 , 十月 . - . — 说 这 早晨 和 这 教皇 , WHO 采取 早餐 和 我 ,

罗马，10月15日——今天早上我和教皇共进早餐，期间我们进行了交谈。

[hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [dʒeɪmz] ['gɔːd(ə)n] ['bɛnɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['haɪts] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
His Holiness said he had accepted JAMES GORDON BENNETT'S invitation to come to Washington Heights on a visit ,
他的 圣洁 说 他 有 公认 詹姆斯 戈登 贝内特 邀请 到 来 到 华盛顿 高度 在 一个 访问 ,

教宗表示，他已接受詹姆斯·戈登·贝内特的邀请，前往华盛顿高地进行访问。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ti'ɑːrə] ['djʊərɪŋ] [miːlz] .
and wanted to know whether I thought he would be expected to wear his tiara during meals .
和 通缉 到 知道 无论 我 想法 他 会 是 预期的 到 穿 他的 头饰 期间 餐 .

他想知道我是否认为他会在用餐时戴着他的王冠。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ə'blɪgətri] .

I told him that I thought it would not be obligatory .

我 讲述 他 那 我 想法 它 会 不是 是 强制性的 .

我告诉他，我认为这并非强制性的。

['dʌblɪn] , [ɑ:k'toʊbər] . - . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] [prə'kleɪmd] [æt; ət] [kɔ:k] ,

DUBLIN , Oct . 16 . — The Irish Republic was to - day proclaimed at Cork ,

都柏林 , 十月 . - . — 这 爱尔兰 共和国 曾是 到 - 天 宣布 在 软木 ,

[wɪð] [dʒɔ:dʒ] ['frɑ:nsɪs] [treɪn] [æz; əz]['empərə(r)] .

with GEORGE FRANCIS TRAIN as Emperor .

和 乔治 弗朗西斯 火车 作为 皇帝 .

都柏林，10 月 16 日——爱尔兰共和国今天在科克宣告成立，乔治·弗朗西斯·特雷恩为皇帝。

[ðə; ði] ['fi:niən] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['mɒnəki] .

The Fenians say they would prefer a constitutional monarchy .

这 芬尼亚人 说 他们 会 更喜欢 一个 宪法 君主制 .

芬尼亚派表示，他们更倾向于君主立宪制。

['pærɪs] , [ɑ:k'toʊbər] . - . — ['dʒen(ə)rəl] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðəʊ]

PARIS , Oct . 15 . — General CLUSERET assured me to - day that though

巴黎 , 十月 . - . — 一般的 - 保证 我 到 - 天 那 尽管

['mɪnɪstə(r)] ['wɑ:ʃbɜ:rn] [spi:ks] [frentʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

Minister WASHBURNE speaks French better than a native ,

部长 沃什伯恩 说话 法语 更好的 比 一个 本国的 ,

巴黎，10月15日——克鲁塞雷将军今天向我保证，虽然沃什伯恩部长法语说得比母语人士还好，

[jet] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd]

yet he has not entirely forgotten what little English he used to know , and

然而 他 有 不是 完全 被遗忘的 什么 小的 英语 他 用过的 到 知道 , 和

['fɜ:ðə(r)] ,

further ,

更远 ,

但他并没有完全忘记他曾经懂的那一点点英语，而且，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] ['dʒentəlmənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [dɪk'teɪtə(r)]

that he is confident it is not that gentleman's intention to make himself Dictator

那 他 是 自信的 它 是 不是 那 绅士的 意图 到 制作 他自己 独裁者

[ɒv; əv] [frɑ:ns] [baɪ][ə; eɪ] [ku:] [di:] - - .

of France by a coup d ' état .

的 法国 经过 一个 政变 d - - .

他确信那位先生无意通过政变成为法国独裁者。

[lɒŋ] [brɑ:ntʃ] , [ɑ:k'toʊbər] . - — [waɪl] ['sməʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [grɑ:nt] ,

LONG BRANCH , Oct . 22 — While smoking to - day with GRANT ,

长的 分支 , 十月 . - — 尽管 吸烟 到 - 天 和 授予 ,

朗布兰奇，10月22日——今天和格兰特一起抽烟时，

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I asked him what he thought of the European complication ,

我 问 他 什么 他 想法 的 这 欧洲的 并发症 ,

我问他对欧洲复杂情况有何看法，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns] .

and he answered with a most expressive silence .

和 他 回答 和 一个 最多 富有表现力的 沉默 .

他以极富表现力的沉默作答。

['steɪˌɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] .

STAYING THE MARCH .

入住 这 行进 .

继续前进。

['lɪbəti] .
Liberty .
自由 .

自由。

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

“停止！

" ['haɪərəm] [griːn] [ɪn] ['gɒθəm] .
" HIRAM GREEN IN GOTHAM .
" 希拉姆 绿色的 在 哥谭 .

“哥谭的希拉姆·格林。”

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] " [leɪt] - " [siːz] [ðə; ði] [saɪts] , ['ʌndə(r)] [pə'pleksɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] .
The venerable " Lait Gustise " sees the Sights , under Perplexing Difficulties .
这 可敬 " 牛奶 - " 看到 这 景点 , 在下面 令人费解 困难 .

德高望重的“Lait Gustise”在令人困惑的困难中看到了美景。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔːn] ['gəutəmait] [maɪt] [hæv; həv] - , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['lʊkɪn] - [eks] - ['steɪtsmən] ,
The native borned Gothamite mite have notissed , a short time since , a venerable lookin ' ex - Statesman ,
这 本国的 出生 哥谭人 螨虫 有 - , 一个 短的 时间 自从 , 一个 可敬 在看 - 前任 - 政治家 ,

这位土生土长的哥谭人注意到，不久前，一位德高望重的前政治家失踪了。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪn] - [sʊt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪk] ['lʊkɪn] - [waɪt] [hæt] .
dressed in a becomin ' soot of clothes and a slick lookin ' white hat .
穿着 在 一个 成为 - 煤烟 的 衣服 和 一个 光滑 在看 - 白色的 帽子 .

他身穿一套相称的黑色衣服，头戴一顶锃亮的白色帽子。

[ðə; ði][ə; eɪ] - [fɔː(r)] - [sed] ['ɒnɪst] [əʊld][mæn] ['kærid] [ə; eɪ] [bluː] ['kɒtn] - [ɪn][wʌn][hænd] ,
The a - four - said honest old man carried a bloo cotton umbreller in one hand ,
这 一个 - 四 - 说 诚实的 老的 男人 携带 一个 布鲁 棉布 - 在 一 手 ,

那位四字神通广大的诚实老人一手拿着一把蓝棉伞，

[ænd; ənd][æn; ən] - ['kɑːpɪt] [bæg][ɪn] ['tʌðər] .
and an acksminister carpet bag in t'other .
和 一个 - 地毯 包 在 另一个 .

另一边还有一个阿克斯明斯特地毯包。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒest] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒn][ə; eɪ] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] - .
He had jest arroven to the meetropolis on a North River steambote .
他 有 笑话 - 到 这 - 在 一个 北 河 - .

他刚刚乘坐北河汽船抵达了大都会。

[ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz] ['pɹɒbli] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səb'skraɪbə(r)] .
The reader has probly gessed by this time , that the man in question was the subscriber .
这 读者 有 可能 - 经过 这 时间 , 那 这 男人 在 问题 曾是 这 订户 .

读者此时可能已经猜到，文中提到的那个人就是订户。

[ɪf] [hiː; hi] [hæzənt] [səʊ] [sə'maɪzd] , [ai] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
If he hasen't so surmised , I would inform him that it was .
如果 他 还没有 所以 推测 , 我 会 通知 他 那 它 曾是 .

如果他还没有猜到，我会告诉他确实如此。

[dʒes]
Jess
杰西

杰西

[səʊ] .
so .
所以 .

所以。

[ærɪvɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['tævən] , [weə(r)] [hæʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd]
Arrivin ' at a well - known tavern , where hash is provided for man and
到达 - 在 一个 出色地 - 已知 酒馆 , 在哪里 哈希 是 假如 为了 男人 和
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

来到一家远近闻名的酒馆，那里为人和牲畜提供大麻。

[ai]['hændɪd][maɪ] ['kɑːpɪt] [bæg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
I handed my carpet bag over the counter .
我 递交 我的 地毯 包 超过 这 柜台 .

我把我的地毯包递给了柜台。

[ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] - [pʊt] [ɒn]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [eəz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - .
The clerk at the offis put on rather more airs than a Revenoo offiser .
这 职员 在 这 - 放 在 相当 更多的 播出 比 一个 - - .

办公室的办事员比税务官员还要摆架子。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [eəz] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] - [kəʊld]['stændɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [prɛsəns]
In fact , he was so full of airs I got a vilent cold standin ' in his pressence
在 事实 , 他 曾是 所以 满的 的 播出 我 得到 一个 - 寒冷的 替身 - 在 他的 媒体
.
.
.

事实上，他那副趾高气扬的样子让我站在他面前都感到一阵阵感冒。

" [ʃænt] [ai] [teɪk] [ðæt] - ['sɜːkəs] [tent] ? " [sed] [hiː; hi] , - - [tuː; tə][maɪ] - ,
" Shan't I take that anshient circus tent ? " said he , pintin ' to my umbreller ,
" 不会 我 拿 那 - 马戏团 帐篷 ? " 说 他 , - - 到 我的 - ,

“我能把那个破旧的马戏团帐篷搬走吗？”他一边说着，一边把伞别到我的头上。

" [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?
" and lock it up in the safe ?
" 和 锁 它 向上 在 这 安全的 ?

然后把它锁进保险箱里?

" [ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] - - , [bʌt; bət] [strɪkɪn] - [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]
" I made no reply to this onmanerly interogetory , but strikin ' an attitude of
" 我 制成 不 回复 到 这 - - , 但 打击 - 一个 态度 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“我没有回答这个粗鲁的质问，而是摆出一副痛苦的表情，

[gɪv] [hɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [geiz] [wɪtʃ] [ben] ['bʌtlə(r)] ['ælərz] [meɪks] [tel] , [ɪn]['traɪɪn] - ['krɪmɪn(ə)l]
give him one of those gazes which BEN BUTLER allers makes tell , in tryin ' criminal
给 他 一 的 那些 凝视 哪个 本 管家 过敏 制作 告诉 , 在 尝试 - 刑事
[keɪsɪz] .
cases .
案例 .

用本·巴特勒在刑事案件审判中常用的那种眼神看着他。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [klɑːk] [krɒs] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [skwɜːm] .
I looked at that clerk cross - eyed , and it made him squirm .
我 看起来 在 那 职员 叉 - 眼睛 , 和 它 制成 他 蠕动 .

我斜眼看了那个店员一眼，他顿时局促不安。

[ai] [wəzənt] [blaɪnd] — [nɒt] [mʌtʃ] .
I wasen't blind — not much .
我 不是 瞎的 — 不是 很多 .

我并非完全失明。

[ðæt] [klɑːk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] - , [tuː; tə] [send] [tuː; tə] - ['griːli] ,
That clerk wanted to steel that umbreller , to send to HORRIS GREELEY ,
那 职员 通缉 到 钢 那 - , 到 发送 到 - 格里利 ,

那个店员想偷那把伞，寄给霍里斯·格里利。

[səʊ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [reɪn] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['tæməni] [frɒm; frəm] - - [hɪz; ɪz] [waɪt] [kəʊt] .
so the Filosifer could keep the reign storms of Tammany from spatterin ' his white cote .
所以 这 - 可以 保持 这 在位 暴风雨 的 坦慕尼 从 - - 他的 白色的 科特 .

这样，哲学家就能避免坦慕尼协会的暴风雨溅到他的白色长袍上。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɒdʒ] [ænd; ənd] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .
I understood his little dodge and nipped it .
我 理解 他的 小的 躲闪 和 轻咬 它 .

我识破了他的小伎俩，并及时制止了他。

" ['snəʊbɔːl] , " [sed] [ai] , [əd'resɪn] - [ə; eɪ] [dɑːk] [skɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - ,
" Snowball , " said I , addressin ' a dark skinned individual with a white apern ,
" 雪球 , " 说 我 , 地址 - 一个 黑暗的 去皮 个人 和 一个 白色的 - ,

“雪球，”我对着一个皮肤黝黑、穿着白色长袍的人说道。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
while I was seated at the dinner table ,
尽管 我 曾是 坐着 在 这 晚餐 桌子 ,

当我坐在餐桌旁时，

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [djuːs] [meɪks] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪʃɪz] [səʊ] [smɔːl] ? "
" what in the deuce makes all your dishes so small ? "
" 什么 在 这 二 制作 全部 你的 菜肴 所以 小的 ? "

“你们的菜为什么都这么小？”

" [ˌdiː iː 'em] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - , ['sɑː] , " [sed] [hiː; hi] .
" Dem is for one pusson , sah , " said he .
" 民主 是 为了 一 - , 萨赫 , " 说 他 .

“Dem 是给一个 pusson 用的，先生，”他说。

" [dæt] [ɪz] [æn; ən] - ['bʌtə(r)] [dɪʃ] , ['sɑː] .
" Dat is an indiwidual butter dish , sah .
" 数据 是 一个 - 黄油 盘子 , 萨赫 .

“那是一道个人黄油菜，嗯。

[ˌdiː iː 'em] [ɪz] - ['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd] [dæts] [æn; ən] - [sɔːlt] - ['selə(r)] , ['sɑː] , " [sed] [hiː; hi] ,
Dem is indiwidual vegetable dishes — and dat's an indiwidual salt - cellar , sah , " said he ,
民主 是 - 蔬菜 菜肴 — 和 数据 一个 - 盐 - 地窖 , 萨赫 , " 说 他 ,

“那是独立的蔬菜菜肴——那也是一个独立的盐罐，先生，”他说。

- - [tuː; tə] [iːtʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['krɒkəri] .
pintin ' to each piece of crockery .
- - 到 每个 片 的 陶器 .

在每个餐具上别上别针。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒkəri] [wɒz; wəz] [suːn] ['empti] .
I was hungry , and the crockery was soon empty .
我 曾是 饥饿的 , 和 这 陶器 曾是 很快 空的 .

我饿了，盘子里的食物很快就被吃光了。

['siːɪn] - [ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv][aɪs] [kriːm] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'weɪ] , [ai][gɒt] [ʌp] ['ɒntə][maɪ] [fiːt] ,
Seein ' a platter of ice cream down the table aways , I got up onto my feet ,
看到 - 一个 拼盘 的 冰 奶油 向下 这 桌子 总是 , 我 得到 向上 到 我的 脚 ,

看到桌子上放着一盘冰淇淋，我便站了起来。

[ænd; ənd]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [ɑːm] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and havin ' a good long arm , reached for it .
和 拥有 - 一个 好的 长的 手臂 , 达到 为了 它 .

他手臂很长，伸手去够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][kəʊld] , [ænd; ənd][sɒt][maɪ] [stʌmps] [tuː; tə] ['ætʃɪn] - .
It was awful cold , and sot my stumps to achin ' .
它 曾是 可怕 寒冷的 , 和 酒 我的 树桩 到 阿钦 - .

天气冷得要命，我的残肢都冻得疼。

[ai][gɒt][wʌn]['hɒlə(r)] [tuːθ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
I got one holler tooth full of the stuff .
我 得到 一 抱怨 齿 满的 的 这 东西 .

我的一颗牙缝里全是那玩意儿。

" ['snəʊbɔːl] , " [sed] [ai] , " [lʊk] [hɪə(r)] . "
" Snowball , " said I , " look here . "
" 雪球 , " 说 我 , " 看 这里 . "

“雪球，”我说，“看这里。”

" [wel] , ['sɑː] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Well , sah ? " he replied .
" 出色地 , 萨赫 ? " 他 回复 .

“嗯，先生？”他回答道。

" [aɪv] [gɒt][maɪ] [tuːθ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] ['pʊdɪn] - , " [sed] [ai] , - - [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] ;
" I've got my tooth full of that cold puddin ' , " said I , pintin ' to the dish ;
" 我已经 得到 我的 齿 满的 的 那 寒冷的 布丁 - , " 说 我 , - - 到 这 盘子 ;

“我的牙缝里塞满了那块冷布丁，”我一边说着，一边把手指伸向盘子；

" [pliːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tuːθpɪk] , [səʊ][ai][kæn; kən][dɪg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" please bring me an individual toothpick , so I can dig it out .
" 请 带来 我 一个 个人 牙签 , 所以 我 能 挖 它 出去 .

请给我一根单独的牙签，这样我就可以把它挖出来了。

" [hiː; hi] ['vænɪʃd] .
" He vanished .
" 他 消失了 .

他消失了。

[ai] [kʊdənt] [weɪt] , [səʊ][ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [fɔːk] .
I couldn't wait , so I undertook to dig it out with my fork .
我 不能 等待 , 所以 我 承担 到 挖 它 出去 和 我的 叉 .

我等不及了，于是用叉子把它挖了出来。

[ə; eɪ][mæn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [huː] [θɒt] [hiːd] [pleɪ] [smɑːt] ,
A man opposite me , who thot heed play smart ,
一个 男人 对面的 我 , WHO 思绪 注意 玩 聪明的 ,

我对面的那个男人，自以为很聪明，

[sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] - ['kiːpə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] - - [hɪz; ɪz][fɔːrks] .
sent word to the tavern - keeper that I was swollerin ' his forks .
发送 单词 到 这 酒馆 - 守门员 那 我 曾是 - - 他的 叉子 .

我派人告诉酒馆老板，我把他的叉子都喝肿了。

[ʌp] ['kɒmz] [ðə; ði] ['tævən] - ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd] - - [həʊlt][ɒv; əv][maɪ][kəʊt] ['kɒlər] ,
Up comes the tavern - keeper , and ketchin ' holt of my cote coller ,
向上 来 这 酒馆 - 守门员 , 和 - - 霍尔特 的 我的 科特 领子 ,

酒馆老板走了过来，一把扯下我的衣领，

[ʃeɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] [flɔː(r)] .
shaked me out in the middle of the dinin ' - room floor .
摇晃 我 出去 在 这 中间 的 这 迪宁 - - 房间 地面 .

他把我从餐厅的地板上摇醒。

" [wɒt] [ɪn]['θʌndə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ? " [sez] [ai] .
" What in thunder are you about ? " says I .
" 什么 在 雷 是 你 关于 ? " 说道 我 .

“你到底在干什么？”我问道。

" [əʊld][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðem; ðəm][fɔːrks][kɒst] $9 . - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" Old man , " says he , " them forks cost $9 . 00 a dozen .
" 老的 男人 , " 说道 他 , " 他们 叉子 成本 $9 . - 一个 打 .

“老头，”他说，“这些叉子一打要9美元。”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] [swɔlɝd] ? "
How many have you swallered ? "
如何 许多 有 你 吞咽 ? "

你吞下了多少？

" [nɒt] [ə; eɪ][goʊl] [dɑːnd] [fɔːk] , " ['hɔlə] [ai][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [skriːm] .
" Not a gol darned fork , " hollered I as loud as I could screem .
" 不是 一个 戈尔 该死的 叉 , " 大声喊叫 我 作为 大声 作为 我 可以 尖叫 .

“一点儿也不行！”我用尽全力大声喊道。

['gɪtɪn] - ['ɒntə][maɪ] [fiːt] , [ai] ['pʊld] [ɒf] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd][vest] ,
Gittin ' onto my feet , I pulled off my cote and vest ,
吉廷 - 到 我的 脚 , 我 拉 离开 我的 科特 和 背心 ,

我站起身，脱下外套和背心，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði][fɜː(r)][flai] ,
and if I didn't make the fur fly ,
和 如果 我 没有 制作 这 毛皮 飞 ,

如果我没有引起轩然大波，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] - [eə(r)] ['tævən] - ['kiːpə(r)] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] - - [ɒf] ['mɔːt(ə)l][mæn]['evə(r)]
and give that ' ere tavern - keeper the nisest little polishin ' off mortal man ever
和 给 那 - 埃雷 酒馆 - 守门员 这 - 小的 - - 离开 凡人 男人 曾经
[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,
become acquainted with ,
变得 熟人 和 ,

并给那位酒馆老板来个他这辈子见过的最棒的“擦屁股”仪式。

[ðen] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [praɪz] [rɪŋ] .
then I don't understand the roodiments of the English prize ring .
然后 我 不 理解 这 - 的 这 英语 奖 戒指 .

那么我就不了解英国拳击比赛的基本规则了。

[æt; ət] ['sentrəl] [pɑːk] , [ðæt] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['ʃɑːpə] [traɪd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] .
At Central Park , that hily cultivated forrest , the sharpers tried to chissel me .
在 中央 公园 , 那 - 栽培 森林 , 这 磨刀器 尝试 到 - 我 .

在中央公园那片绿树成荫的森林里，那些骗子试图用凿子把我凿死。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [əproʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] ,

Just as I approched the gate which leads into the Park ,

只是 作为 我 接近 这 门 哪个 线索 进入 这 公园 ,

正当我走到通往公园的大门前时，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['felə(r)] [wɪð] [ʃɔːt] [heə(r)][ænd; ənd][plæd] - [stɒpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] : "

a fansy lookin ' feller with short hair and plad briches stopt me and says : "

一个 - 在看 - 伙计 和 短的 头发 和 PLAD - 停止 我 和 说道 : "

['ʌŋkəl] , [jʊr] [feə(r)] . "

Unkle , you'r fair . "

叔叔 , 你的 公平的 . "

一个穿着短发、格子短裤、打扮时髦的小伙子拦住我说：“叔叔，你真漂亮。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] , " [ai] - ;

" You're a man of excellent judgment , " I replide ;

" 你是 一个 男人 的 出色的 判断 , " 我 - ;

“你是一位判断力极佳的人,”我回答道;

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['puːti] [gʊd] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] . "

" I think I am pooty good lookin ' for a man of my years . "

" 我 思考 我 是 普蒂 好的 在看 - 为了 一个 男人 的 我的 年 . "

“我觉得以我这个年纪来说，我的长相还算不错。”

" [juː; jʊ][doʊnt]['ʌndərˌtænd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][ə'gɪn] [sed] .

" You don't undertand me , sir , " he agin said .

" 你 不 理解 我 , 先生 , " 他 再次 说 .

“先生，您不理解我的意思,”他再次说道。

" [kʌm] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][stæmps] . "

" Come down with your stamps . "

" 来 向下 和 你的 邮票 . "

“带着你们的邮票下来吧。”

" [maɪ] [wɪtʃ] ? " [sed] [ai] , ['tɜːrnɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

" My which ? " said I , turnin ' a little red in the face .

" 我的 哪个 ? " 说 我 , 转弯 - 一个 小的 红色的 在 这 脸 .

“我的哪个？”我问道，脸有点红了。

" [jɔː(r); jə(r)] [geɪt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [bæk] .

" Your gate money , " he replied , tryin ' to shove me back .

" 你的 门 钱 , " 他 回复 , 尝试 - 到 推 我 后退 .

“你的门票钱,”他回答道，同时试图把我推开。

" [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] $1 . - [fɔː(r); fə(r)] [gɔɪn] - [ɪn][hɪə(r)] . "

" We charge $1 . 00 for goin ' in here . "

" 我们 收费 $1 . - 为了 去 - 在 这里 . "

“我们这里进门收费1美元。”

" [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [ai] , ['weɪvɪn] - [maɪ] - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [θrɛtənɪn]

" You do , do you ? " said I , wavin ' my umbreller over his head threatenin

" 你 做 , 做 你 ? " 说 我 , 挥手 - 我的 - 超过 他的 头 威胁

- ['mænə(r)] .

' manner .

- 方式 .

“你真的会吗？”我一边说着，一边在他头上挥舞着雨伞，摆出一副威胁的姿态。

" [wen] ['aʊə(r)] ['gʌvərmənt] - - ['peɪmənt] [ə'gɪn] ['meɪbi] - [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

" When our goverment resooms speshie payment agin maybe I'le send you a silver

" 什么时候 我们的 政府 - - 支付 再次 或许 - 发送 你 一个 银

['dɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

dollar with a hole into it ,

美元 和 一个 洞 进入 它 ,

“等我们政府再次恢复特殊支付的时候，也许我会寄给你一枚中间有洞的银元。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][woʊnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][ðə; ði] - [krɒp] .
and maybe I won't ; it will depend a good deal on the pertater crop .
和 或许 我 惯于 ; 它 将要 依赖 一个 好的 交易 在 这 - 庄稼 .
也许我不会；这很大程度上取决于土豆的收成。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" I was very much agitated .
" 我 曾是 非常 很多 激动 .
我当时非常激动。

['pʊlɪn] - [aʊt] [maɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ]
Pullin ' out my silver watch
普林 - 出去 我的 银 手表
掏出我的银表

[ai] [sez] : " [maɪ] [swiːt] [sent] [plʌmbɑːb] ,
I says : " My sweet sented Plumbob ,
我 说道 : " 我的 甜的 发送 铅锤 ,
我说："我亲爱的香氛铅坠，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] - [jɔː(r); jə(r)] [bjuːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [geɪt] [ɪn][ˌtuː'tuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] -
if you don't histe your butes away from that gate in 2 seconds I'le
如果 你 不 - 你的 巴特 离开 从 那 门 在 2 秒 -
[bʌst] [jɔː(r); jə(r)] - [wɪð] [ðɪs] - [eə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,
bust your biler with this ' ere bunch of bones ,
摔碎 你的 - 和 这 - 埃雷 束 的 骨头 ,
如果你两秒钟之内不把你的屁股从那扇门边挪开，我就用这堆骨头戳破你的胆囊！

" [ænd; ənd][ai]['tɪk(ə)ld][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [wɪð] [maɪ][fɪst] ,
" and I tickled the end of his probocis with my fist ,
" 和 我 挠痒 这 结尾 的 他的 - 和 我的 拳头 ,
我用拳头挠了挠他的长鼻末端，

[æz; əz][ai]['dʒentli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['smelə(r)] .
as I gently rubbed it under his smeller .
作为 我 轻轻地 摩擦 它 在下面 他的 嗅觉 .
我轻轻地把它涂抹在他的鼻子下面。

[hiː; hi] [sɔː] [hiːd] [kɔːt] [ə; eɪ] [t'ɑːtɐ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [t'ɑːtɐ] [ɪ'metɪk] ,
He saw heed caught a Tarter , in fact , a regular Tarter emetic ,
他 锯 注意 捕捉 一个 塔塔尔 , 在 事实 , 一个 常规的 塔塔尔 催吐剂 ,
他看到有人抓住了塔尔特，事实上，是一个普通的塔尔特催吐剂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] .
and he slunk away rather sudden .
和 他 斯伦克 离开 相当 突然 .
他悄悄地溜走了。

[ai][hæd; həd] [sent] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋks] [wen] [ai][wɒz; wəz]
I had sent too many of such skinamelinks to the clay banks when I was
我 有 发送 也 许多 的 这样的 - 到 这 黏土 银行 什么时候 我 曾是
- [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Gustice of the Peece to allow ' em to fool me much .
- 的 这 和平 到 允许 - 呃 到 傻子 我 很多 .
我担任治安官时，曾向那些骗子发送过太多类似的化名链接，所以他们没能轻易骗过我。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [wʊdz] [mju'ziːəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wæk] [fɪgɚz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
I visited WOOD'S Museum to see the wacks figgers and things .
我 到访 伍兹 博物馆 到 看 这 猛击 无花果 和 事物 .
我去参观了伍兹博物馆，看了那些奇形怪状的玩意儿。

[ðə; ði][stˈætʃuːts][ɒv; əv][ðə; ði] - [əˈpɒsəlz] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
The statutes of the 12 Apostles attracted my attention .
这 法规 的 这 - 使徒们 吸引 我的 注意力 .

十二使徒的律法引起了我的注意。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ][ˌmɪnɪˈstɪəriəl] [lɒŋ] - [feɪst] [ˈlʊkɪn] - [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈtʃəʊkə(r)] ,
" And this , " said a ministerial long - faced lookin ' man , with a white choker ,
" 和 这 , " 说 一个 部长 长的 - 面对 在看 - 男人 , 和 一个 白色的 颈链 ,

“还有这个，”一位面容严肃、戴着白色项圈的部长级男子说道。

" [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ˈsʌpə(r)] . — [wɒt] [ə; eɪ] [səˈgeɪʃəs] [aɪ] [hæz; həz][ˈpiːtə(r)][gɒt] — [haʊ] [ˈdaʊtf(ə)l]
" is the last supper . — What a sagacious eye has PETER got — How doubtful
" 是 这 最后的 晚餐 . — 什么 一个 明智 眼睛 有 彼得 得到 — 如何 疑
[ˈtɒməs] [lʊks] — [ˈmæθjuː] [ɪz][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
THOMAS looks — MATTHEW is in deep thought ,
托马斯 看起来 — 马修 是 在 深的 想法 ,

这是最后的晚餐。——彼得的眼光真敏锐！——托马斯一脸疑惑！——马太陷入了沉思。

[ˈpɹɒbli] [ˈθɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] .
probly thinkin ' of the times he was a fisherman .
可能 思考 - 的 这 时代 他 曾是 一个 渔夫 .

可能是在回忆他当渔夫的那段日子。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈlɔːŋgɪn] - [lʊk] [ɪn] [ðæt] - [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , - - [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][gəʊld] -
What a longin ' look in that astoot eye , " said he , nudgin ' me with his gold -
什么 一个 长因 - 看 在 那 - 眼睛 , " 说 他 , - - 我 和 他的 金子 -
[ˈhedɪd] [keɪn] .
headed cane .
标题 甘蔗 .

“那双小眼睛里充满了渴望，”他一边说着，一边用金头手杖轻轻碰了碰我。

" [jes] , " [sed] [ai] , " [hiː; hi][ɪz] [ˈpɹɒbli] [ˈlɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [eə(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv][hæm][ænd; ənd]
" Yes , " said I , " he is probly longin ' for that ' ere dish of ham and
" 是的 , " 说 我 , " 他 是 可能 长因 - 为了 那 - 埃雷 盘子 的 火腿 和
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

“是的，”我说，“他可能很想念这道火腿煎蛋。”

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] . "
in the middle of the table . "
在 这 中间 的 这 桌子 . "

在桌子中央。

" [lʊk] [æt; ət][ˈsaɪmən] , " [hiː; hi] - .
" Look at SIMON , " he contînered .
" 看 在 西蒙 , " 他 - .

“看看西蒙，”他继续说道。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][raɪt][hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊzd] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
his eye rests upon his rite hand , which is closed beside him on the table .
他的 眼睛 休息 之上 他的 仪式 手 , 哪个 是 关闭 旁 他 在 这 桌子 .

他的目光落在他放在身旁桌子上、紧握的右手上。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] —
His lips are parted as if he was going to say —
他的 嘴唇 是 分手了 作为 如果 他 曾是 去 到 说 —

他嘴唇微张，似乎想要开口说话——

" ['saɪmən] [sez] [θʌmz] [ʌp] , " [ai] ['kwɪkli] - , - - [hɪm] .
" SIMON says thumbs up , " I quickly replide , interruptin ' him .
" 西蒙 说道 拇指 向上 , " 我 迅速地 - , - - 他 .

“西蒙竖起了大拇指，”我迅速打断他，回答道。

[ai][daɪdɛnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə]['nəʊbədi] , [bʌt; bət] [ðæt] - [eə(r)][mæn] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]
I dident mean anything disrespectful to nobody , but that ' ere man flew into a
我 没有 意思是 任何事物 不尊重 到 无人 , 但 那 - 埃雷 男人 飞翔 进入 一个
- [reɪdʒ] .
vilent rage .
- 愤怒 .

我无意冒犯任何人，但那人却勃然大怒。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['pəʊətri][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ? " [sed]
" Can it be , that a soul so devoid of poetry lives in this age ? " said
" 能 它 是 , 那 一个 灵魂 所以 缺乏 的 诗 生活 在 这 年龄 ? " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“难道这个时代还会有如此缺乏诗意的人吗？”他说道。

" [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] , [ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jes] , [ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
" My venerable friend , I blush for you — yes , I blush for you , you
" 我的 可敬 朋友 , 我 脸红 为了 你 — 是的 , 我 脸红 为了 你 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] . "
are devoid of sentiment . "
是 缺乏 的 情绪 . "

“我尊敬的朋友，我为你感到羞愧——是的，我为你感到羞愧，你真是个冷酷无情的人。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , " [sed] [ai] ,
" Look here , Captin , " said I ,
" 看 这里 , 船长 , " 说 我 ,

“听着，船长，”我说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" you may be a good preacher and all that sort of thing .
" 你 可能 是 一个 好的 牧师 和 全部 那 种类 的 事物 .

“你或许是一位优秀的传道者，诸如此类。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [heɪnt] [ə; eɪ] ['biːtʃə(r)] — - .
Excuse me for sayin ' it , you hain't a BEECHER — Skarcely .
原谅 我 为了 说 - 它 , 你 没有 一个 比彻 — - .

恕我直言，你根本不是比彻——几乎不是。

[eɪtʃ] . [wɔːd] [suːt, sut][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
H . WARD soots me — He is chock full of sentiment — at the same time
H . 病房 烟灰 我 — 他 是 冲击 满的 的 情绪 — 在 这 相同的 时间
[hiː; hi][kæn; kən] ['relɪʃ] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
he can relish a joak ekal to the best of us .
他 能 尽情享用 一个 - - 到 这 最好的 的 我们 .

H. WARD 让我感到欣慰——他充满感性——同时，他也能像我们中最优秀的人一样享受玩笑。

[mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ðæt] ['gluːmi] ['lʊkɪn] - ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Mix a little sunshine with that gloomy lookin ' countenance of yours .
混合 一个 小的 阳光 和 那 阴沉 在看 - 面容 的 你的 .

给你的阴沉脸增添一点阳光吧。

[doʊnt] [let] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [daʊn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
Don't let people of the world think they must draw down their faces and
不 让 人们 的 这 世界 思考 他们 必须 画 向下 他们的 面孔 和

[koʊlæps] ,
colaps ,
崩溃 ,

不要让世人以为他们必须垂头丧气、崩溃瓦解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [mæn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wæk] [fɪɡɚz] [drest] [ʌp] [ɪn] [sɪks] ['peni]
because a man joaks about a lot of wacks figgers dressed up in 6 penny
因为 一个 男人 - 关于 一个 很多 的 猛击 无花果 穿着 向上 在 6 一分钱

- .
caliker .
- .

因为一个男人开玩笑说有很多穿着 6 便士卡利克服装的怪人。

[ðɛmz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [eɪlz] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .
Them's the kind of sentiment which ales me every time .
它们是 这 种类 的 情绪 哪个 麦芽酒 我 每一个 时间 .

这种情绪每次都让我感到难过。

" ['seɪɪn] - [wɪtʃ] [ai] - - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wæk] ['fɪɡər] [dɪ'pɑːtmənt] .
" Sayin ' which I storked contemptously out of the wacks figger department .
" 说 - 哪个 我 - - 出去 的 这 猛击 菲格 部门 .

“我说的这句话，是我从那个古怪的家伙手里轻蔑地赶出来的。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] ['sɪti] , [frend] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
I shall remain a few days in the big city , friend PUNCHINELLO ,
我 将 保持 一个 很少 天 在 这 大的 城市 , 朋友 潘奇内洛 ,

朋友潘奇内洛，我将在大城市里待几天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['ɡɪvɪn] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]
and if the citizens of New York insist on givin ' me a reception at the
和 如果 这 公民 的 新的 约克 坚持 在 给予 - 我 一个 接待 在 这

['sɪti] [hɔːl] ,
City Hall ,
城市 大厅 ,

如果纽约市民坚持要在市政厅为我举办招待会，

[ai] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [wel] .
I will submit to the sacrifice , especially if the vitels are well cookt .
我 将要 提交 到 这 牺牲 , 尤其 如果 这 - 是 出色地 库克特 .

我愿意接受祭祀，尤其是如果食物煮得恰到好处的话。

['juːəz] [ɒn] [ə; eɪ] [skeə(r)] [ʌp] ,
Ewers on a scare up ,
水罐 在 一个 吓 向上 ,

惊恐万分，

['haɪərəm] [ɡriːn] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
HIRAM GREEN , Esq . ,
希拉姆 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

[leɪt] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
Lait Gustice of the Peece .
牛奶 - 的 这 和平 .

皮斯的拉伊特·古斯蒂斯。

[ðə; ði] ['sensəs] - [pleɪnt] .
THE CENSUS ENUMERATOR'S PLAINT .
这 人口普查 - 感叹 .

人口普查员的抱怨。

[ðə; ði] [nems] [ðæt] [ði:z] ['nju:z,peɪpəz] [kɔ:l] [ˌju: 'es]
The names that these newspapers call us
这 姓名 那 这些 报纸 称呼 我们

这些报纸称呼我们的名字

[ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:dɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [sə'maʊnt] ,
Are hardest of all to surmount ,
是 最难 的 全部 到 超越 ，

最难克服的障碍

[ðeɪ] [seɪ] [meə(r)] [hɔ:l] [meɪ] - [ˌju: 'es] ;
They say Mayor HALL may o'erhaul us ;
他们 说 市长 大厅 可能 - 我们 ；

他们说霍尔市长可能会彻底改变我们；

[hi:; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['aʊə(r)] [kaʊnt] [ɪz] [nəʊ] - [kaʊnt] .
He claims that our count is no ' count .
他 索赔 那 我们的 数数 是 不 - 数数 .

他声称我们的统计结果根本算不上统计结果。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
I never had any such trouble
我 绝不 有 任何 这样的 麻烦

我从未遇到过这样的麻烦。

[ɪn] ['redʒɪstərɪŋ] ['voʊtərz] [daʊn] [saʊθ] ,
In registering voters down South ,
在 注册 选民 向下 南 ，

在南方进行选民登记时，

[ai] [set] ['evri] ['nɪgə(r)] [daʊn] ['dʌb(ə)l]
I set every nigger down double
我 放 每一个 黑鬼 向下 双倍的

我把每个黑鬼都打倒在地，双倍奉还。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['waɪts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
And put the whites down in the mouth .
和 放 这 白人 向下 在 这 嘴 .

把蛋白放进嘴里。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['ðer] [səʊ] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ]
But here they're so very exacting
但 这里 它们是 所以 非常 严格

但他们在这里的要求非常严格。

[ðeɪ] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
They kick up a row , don't you know ?
他们 踢 向上 一个 排 ， 不 你 知道 ？

他们闹翻了，你不知道吗？

[ðəʊ] ['ʌndə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪr] ['æktɪŋ]
Though under instructions we're acting
尽管 在下面 指示 是 表演

虽然我们是奉命行事。

[ɪn] ['pleɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['fɪgəz] " [fɔ:(r); fə(r)] [ləʊ] .
In playing our figures " for low .
在 玩耍 我们的 数据 " 为了 低的 .

在玩我们的数字"低"。

" [ai] [traɪ] [tu:; tə] [pleɪ] ['ʃa:p] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] ,
" I try to play Sharpe in these matters ,
" 我 尝试 到 玩 夏普 在 这些 事情 ，

"我尽量在这些问题上扮演夏普的角色，

[ai] [dɒdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [spɪ'tuːn] —
I dodge all the bricks and spittoons —
我 躲闪 全部 这 砖块 和 痰盂 —

我躲开了所有的砖头和痰盂——

([kɜːs] [ðæt] [bʊl] - [dɒg] !
(Curse that bull - dog !
(诅咒 那 公牛 - 狗 !

（该死的斗牛犬！）

[hiːz] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz]
he's torn to tatters
他是 撕裂 到 破烂不堪

他被撕成了碎片

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ] [best] [ˌpæntə'luːnz] !)
The seat of my best pantaloons !)
这 座位 的 我的 最好的 灯笼裤 !)

我最爱的灯笼裤的座位！

[ə; eɪ]['teɪlə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
A tailor refused me admission ,
一个 裁缝 拒绝 我 入学 ,

裁缝拒绝让我进去。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] " [vʊld] [ʃuːt] [ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
And said he " vould shoot mit his gun ,
和 说 他 " 可以 射击 密特 他的 枪 ,

他说他"会用枪射击"，

" [səʊ][ai] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
" So I , out of Shear opposition ,
" 所以 我 , 出去 的 剪切 反对 ,

"所以，出于对希尔的反对，

['kaʊntɪd] [hɪm][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
Counted him and eight others for one .
计数 他 和 八 其他的 为了 一 .

把他和其他八个人算作一个人。

[waɪl] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] ,
While not in the habit of swearing ,
尽管 不是 在 这 习惯 的 咒骂 ,

虽然他没有说脏话的习惯，

[ai][kænt][bʌt; bət][biː; bi] ['slaɪtli] [prə'feɪn]
I can't but be slightly profane
我 不能 但 是 轻微地 亵渎

我忍不住要说些粗俗的话。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [njuː] ['jɔːkə(r)] [dɪkl'eəɪɪŋ]
To hear these New Yorkers declaring
到 听到 这些 新的 约克人 声明

听到这些纽约人宣称

[ðeə(r)] [nems] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn][veɪn] .
Their names have been taken in vain .
他们的 姓名 有 到过 已采取 在 徒劳 .

他们的名字被滥用了。

[ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ʌp] ['hɔːsfleʃ]
The most appropriate kind of dish on which to serve up Horseflesh
这 最多 合适的 种类 的 盘子 在 哪个 到 服务 向上 马肉

最适合盛放马肉的菜肴

[ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] .
A Charger .
一个 充电器 .

充电器。

[sɪ'vɪə(r)] [ɒn] ['baɪrən] [bʌbz] .
SEVERE ON BYRON BUBBS .
严重 在 拜伦 泡泡 .

对拜伦·巴布斯来说很严重。

[bʌbz] .
Bubbs .
巴布斯 .

巴布斯。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['neti] ['evə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" DOES YOUR SISTER NETTIE EVER TALK ABOUT ME ?
" 做 你的 姐姐 内蒂 曾经 讲话 关于 我 ?

"你妹妹内蒂有没有提起过我？"

" ['lɪt(ə)l] [rəʊz] .
" Little Rose .
" 小的 玫瑰 .

"小玫瑰。"

" [əʊ] , [jes] !
" OH , YES !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [mɑː] , ['jestədeɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] , [səʊ] [lɒŋ]
I HEARD HER TELL MA , YESTERDAY , YOU HAD SUCH A BEAUTIFUL NECK , SO LONG
我 听到 她 告诉 马萨诸塞州 , 昨天 , 你 有 这样的 一个 美丽的 脖子 , 所以 长的

我昨天听到她跟妈妈说，你的脖子真漂亮，好长。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [taɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [baʊ; bəʊ] - [nɒt] !
THAT IT WOULD DO TO TIE IN A DOUBLE BOW - KNOT !
那 它 会 做 到 领带 在 一个 双倍的 弓 - 结 !

那样做就好了，打个双蝴蝶结就行了！

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" BY GEORGE !
" 经过 乔治 !

"乔治！

([kən'kluːdɪd] .)
(Concluded .)
(结束 .)

（完）

[leɪk] [dʒɔːdʒ] , [en] . [waɪ] . , [sept] . - .
LAKE GEORGE , N . Y . , Sept . 12 .
湖 乔治 , N . 是 . , 九月 . - .

纽约州乔治湖，9月12日。

[dɪə(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] : " - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [mæn][ɪn][æn; ən]['æbsənt] -
DEAR PUNCHINELLO : " SLUKER , " continued the long - haired man in an absent -
亲爱的 潘奇内洛 : " - , " 持续 这 长的 - 头发 男人 在 一个 缺席的 -
['maɪndɪd]['mænə(r)] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] !
minded manner , " was a corker !
有思想 方式 , " 曾是 一个 软木塞 !

亲爱的潘奇内洛：“斯卢克，”长发男子心不在焉地继续说道，“真是个绝妙的主意！”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
there is no mistake about that .
那里 是 不 错误 关于 那 .

这一点毫无疑问。

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] ['buθs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hæmlət] .
Like the Ghost at BOOTH'S , he was a terror to the peaceful Hamlet .
喜欢 这 鬼 在 展位 , 他 曾是 一个 恐怖 到 这 和平 村庄 .

就像布斯百货商店里的幽灵一样，他给宁静的哈姆雷特带来了恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp] ['ʃɪndɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
He was always getting up shindys without the slightest provocation ,
他 曾是 总是 获得 向上 辛迪斯 没有 这 丝毫 挑衅 ,

他总是毫无缘由地起身闹事，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and was evidently possessed of the unpleasant ambition , as well as
和 曾是 显然 拥有 的 这 令人不快的 志向 , 作为 出色地 作为
[ə'bɪləti] ,
ability ,
能力 ,

显然，他既有这种令人不快的野心，也有这种能力。

[tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['taʊnʃɪp] [ɪn] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv][wʌn] .
to whale the entire township in detachments of one .
到 鲸 这 全部的 乡 在 分遣队 的 一 .

将整个镇分成若干个小队，每个小队捕鲸。

[θɪŋz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][bæd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːk] [wɒz; wəz] [rʌbd] [ɒf] ['evri]
Things got to be so bad after a while that the bark was rubbed off every
事物 得到 到 是 所以 坏的 后 一个 尽管 那 这 吠 曾是 摩擦 离开 每一个
[triː] [ɪn] [taʊn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'kɑːntɪnəntli] ['ʃɪnɪŋ] [ʌp][ðem; ðəm] [wen'evə(r)]
tree in town on account of the people incontinently shinning up them whenever
树 在 镇 在 帐户 的 这 人们 失禁 闪耀 向上 他们 每当
- [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
SLUKER came in sight .
- 来了 在 视线 .

过了一段时间，情况变得非常糟糕，镇上每棵树的树皮都被磨掉了，因为每当 SLUKER 出现时，人们都会不停地擦亮它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɪznəs] [ɪn'taɪəli] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
It was no unusual thing to see business entirely suspended for hours ,
它 曾是 不 异常 事物 到 看 商业 完全 暂停 为了 小时 ,

商业活动完全停摆数小时并不罕见。

[waɪl] - ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , ['wɪslɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
while SLUKER marched up and down the main street , whistling , with his hands in
尽管 - 行军 向上 和 向下 这 主要的 街道 , 吹口哨 , 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

斯卢克双手插兜，吹着口哨，在大街上来回踱步。

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [daʊn] , [ruːst] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ,
and every soul in the place , from the minister down , roosting as high as they could get ,
和 每一个 灵魂 在 这 地方 ， 从 这 部长 向下 ， 栖息 作为 高的 作为 他们 可以 得到 ，

而那里所有人，从牧师到普通百姓，都尽可能地爬到最高处。

[sɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] , ['sʌmtaɪmz] .
six on a branch , sometimes .
六 在 一个 分支 ， 有时 .

有时，一根树枝上会有六个。

['mætəz] [went] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ðæt] ['sʌmwɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [juːθ] .
Matters went on in this way until one day a little incident occurred that somewhat discouraged this gentle youth .
事情 去 在 在 这 方式 直到 一 天 一个 小的 事件 发生 那 有些 灰心 这 温和的 青年 .

事情就这样一直持续下去，直到有一天发生了一件小事，让这位温和的年轻人有些沮丧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,
He had just returned from a discussion with a butcher ,
他 有 只是 返回 从 一个 讨论 和 一个 屠夫 ，

他刚和一位屠夫谈完话回来。

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [naʊ] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
(from the effects of which the latter now sleeps in the valley ,
(从 这 效果 的 哪个 这 后者 现在 睡觉 在 这 谷 ，

（后者如今因受其影响而长眠于山谷中，

) [wen] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] ['entəd] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ləuf] ,
) when a party of his fellow - townsmen entered the store in which he was loafing ,
) 什么时候 一个 派对 的 他的 同伴 - 镇民 进入 这 店铺 在 哪个 他 曾是 游手好闲 ，

当他闲逛的那群镇民走进商店时，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ɪntʃ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [treɪn] . : .
and ordered a coil of half - inch rope from New York by the morning's train . : .
和 订购 一个 线圈 的 一半 - 英寸 绳索 从 新的 约克 经过 这 早晨 火车 . : .

于是，他搭乘早晨的火车从纽约订购了一卷半英寸的绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊvəlænd] [ruːt] [ðæt] - [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] ,
It was the Overland route that SLUKER took for California ,
它 曾是 这 陆路 路线 那 - 采取 为了 加利福尼亚州 ，

那是SLUKER前往加利福尼亚所走的陆路路线。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ðæt] [θriː] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [gaʊdʒd] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɪti] ,
and when his aged mother heard that three eyes had been gouged out in one day in the Golden City ,
和 什么时候 他的 老年人 母亲 听到 那 三 眼睛 有 到过 被挖空 出去 在 一 天 在 这 金的 城市 ，

当他年迈的母亲听说黄金城一天之内有三只眼睛被挖出时，

[ʃiː; ʃi] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
she wept tears of joy .
她 哭泣 眼泪 的 喜悦 .

她喜极而泣。

[hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]
Her fond heart told her that the perilous journey was over , and
她 喜爱 心 讲述 她 那 这 危险的 旅行 曾是 超过 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [seɪf] .
her darling boy was safe .
她 亲爱的 男生 曾是 安全的 .

她慈爱的心告诉她，危险的旅程已经结束，她心爱的儿子平安无事。

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
After ten years of a brilliant career he bethought him again of the place of
后 十 年 的 一个 杰出的 职业 他 思考 他 再次 的 这 地方 的
[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
his birth .
他的 出生 .

在经历了十年辉煌的职业生涯后，他再次想起了自己的出生地。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dɪ'laɪts] , — [ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [triːz] — [ɒv; əv]
His heart yearned for the gentle delights , — the heavy laden trees — of
他的 心 渴望 为了 这 温和的 美味 , — 这 重的 满载 树木 — 的
[hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [həʊm] .
his boyhood's home .
他的 童年 家 .

他的心怀着童年故乡的温柔美好——枝繁叶茂的树木。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
He said he must go .
他 说 他 必须 去 .

他说他必须走了。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [tuː] .
His friends said he must go , too .
他的 朋友们 说 他 必须 去 , 也 .

他的朋友们说他也必须去。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [kə'mɪti] [tuː; tə] [siː]
In fact they had already appointed a select and vigilant Committee to see
在 事实 他们 有 已经 任命 一个 选择 和 警惕的 委员会 到 看
[hɪm] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
him safely on his way .
他 安全 在 他的 方式 .

事实上，他们已经任命了一个精干的委员会，负责护送他安全上路。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] - [keɪm] [bæk] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] .
In some respects SLUKER came back an altered man .
在 一些 尊重 - 来了 后退 一个 已修改 男人 .

在某些方面，SLUKER 回来后判若两人。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [feɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
The stamp of change was on his noble face , indeed it had been
这 邮票 的 改变 曾是 在 他的 高贵 脸 , 的确 它 有 到过
[stæmpt] [ɒn][ɪt'self] ,
stamped on itself ,
盖章 在 本身 ,

他高贵的脸上已然烙上了变革的印记，事实上，变革的印记早已刻在了他自己身上。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wæks] [dɒl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [stəʊv] .
until it looked like a wax doll under a hot stove .
直到 它 看起来 喜欢 一个 蜡 玩具娃娃 在下面 一个 热的 火炉 .

直到它看起来像一个被热炉子烤焦的蜡像。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] ['spɪrɪt] .
But he still retained his warlike spirit .
但 他 仍然 保留 他的 好战 精神 .

但他仍然保留着尚武精神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .
There was not so much chance of indulging it now , however .
那里 曾是 不是 所以 很多 机会 的 沉溺于 它 现在 , 然而 .

但现在恐怕没有多少机会可以放纵自己了。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dis'bænd] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] .
The Fire Company had disbanded , and nearly every one had grown rich enough to own a shot - gun .
这 火 公司 有 解散 , 和 几乎 每一个 一 有 生长 富有的 足够的 到 自己的 一个 射击 - 枪 .

消防队已经解散，几乎每个人都变得足够富有，可以拥有一支猎枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] [left] .
There was only one chance left .
那里 曾是 仅有的 一 机会 左边 .

只剩最后一次机会了。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['kwaɪə(r)] .
He joined the Presbyterian Choir .
他 加入 这 长老会 唱诗班 .

他加入了长老会合唱团。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - ['kʌmɪn] - [θruː] - [ðə; ði] [raɪ] -
Not that he had much of a voice , though he used to play ' Comin ' thro ' the Rye '
不是 那 他 有 很多 的 一个 嗓音 , 尽管 他 用过的 到 玩 - 即将到来 - 喉咙 - 这 黑麦 -

虽然他的嗓音并不好，但他过去常常演奏《穿过黑麦田》。

[əʊ] [ðə; ði] ['fɪdl] ['sʌmtaɪmz] ,
oh the fiddle sometimes ,
哦 这 小提琴 有时 ,

哦，小提琴有时……

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [drɔː] [ə; eɪ] [nəʊt] .
until he got it going through him so much he couldn't draw a note .
直到 他 得到 它 去 通过 他 所以 很多 他 不能 画 一个 笔记 .

直到他感觉自己快要崩溃，以至于无法画出一个音符。

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] .
Nobody would have taken them if he had .
无人 会 有 已采取 他们 如果 他 有 .

如果他那样做了，就不会有人拿走了。

[wel] , - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːm] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] ,
Well , SLUKER had a pretty warm time of it in the Choir , and enjoyed himself very much ,
出色地 , - 有 一个 漂亮的 温暖的 时间 的 它 在 这 唱诗班 , 和 享受 他自己 非常 很多 ,

嗯，SLUKER在合唱团过得相当愉快，他非常享受这段时光。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɡɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːɡənɪst] [huː] [pɪtʃt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] - [haɪ] [siː] ,
until they got a new Organist who pitched every thing in ' high C ,
直到 他们 得到 一个 新的 管风琴师 WHO 投球 每一个 事物 在 - 高的 C ,

直到他们来了一位新的管风琴师，他把所有的曲子都调成了高音C。

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [strɒŋ] [liːd] .
' which was this young man's strong lead .
- 哪个 曾是 这 年轻的 男人的 强的 带领 .

而这正是这位年轻人的强项。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ɪn] [dʒiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ðə; ði] [fɜːst]
As the Choir always sang in G , of coarse , there was a row the first
作为 这 唱诗班 总是 唱 在 G , 的 粗 , 那里 曾是 一个 排 这 第一的
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

由于合唱团总是用G调演唱，所以第一个星期天自然就发生了争吵。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪks]
and it was generally understood that SLUKER was going to fix
和 它 曾是 一般来说 理解 那 - 曾是 去 到 使固定
- [ðæt] [naɪt] .
MIDDLERIB that night .
- 那 夜晚 .

人们普遍认为，当晚 SLUKER 将会解决 MIDDLERIB 的问题。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] ,
When the evening service commenced , and the Choir was about to begin ,
什么时候 这 晚上 服务 开始 , 和 这 唱诗班 曾是 关于 到 开始 ,

晚祷开始时，唱诗班即将开始演唱，

[ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [klɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡæləri] , [ænd; ənd]
the congregation were startled by an ominous click in the gallery , and
这 会众 是 惊慌 经过 一个 不祥的 点击 在 这 画廊 , 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

会众被楼座中一声不祥的咔哒声吓了一跳，抬头望去，

[ðeɪ] [bɪ'held] - ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɡənɪsts] ['sekənd] [ʃɜːt] - [stʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .
they beheld SLUKER covering the Organist's second shirt - stud with his revolver .
他们 观看 - 覆盖 这 管风琴演奏家的 第二 衬衫 - 钉子 和 他的 左轮手枪 .

他们看到斯卢克用左轮手枪盖住了管风琴师衬衫上的第二个纽扣。

" [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [dʒiː] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Give us G , Mr . MIDDLERIB , if you please !
" 给 我们 G , 先生 . - , 如果 你 请 !

“请把 G 给我们，MIDDLERIB 先生！”

" [hiː; hi] [sed] ['blændli] .
" he said blandly .
" 他 说 平淡地 .

他淡淡地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪrət] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [siːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dʒiː] , [ænd; ənd] [wəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
But the pirate on the high C's refused to Gee , and Whoa was the
但 这 海盗 在 这 高的 CS 拒绝 到 吉 , 和 哇 曾是 这
['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .
natural result .
自然的 结果 .

但高音 C 上的海盗拒绝发出“Gee”的声音，于是“Whoa”就成了自然而然的结果。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] : - ['faɪəd][æt; ət] ['evribɒdi] .
The confusion that followed was terrible : SLUKER fired at everybody .
这 困惑 那 随后 曾是 糟糕的 : - 被解雇 在 大家 .

随后的混乱局面非常糟糕：SLUKER 向所有人开火。

- [hɪt][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] .
MIDDLERIB hit him with the music stool .
- 打 他 和 这 音乐 凳子 .

MIDDLERIB 用音乐凳打了他。

[ðə; ði][sə'prɑːnəʊ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][gæs] .
The soprano was thrown over the railing , and somebody turned off the gas .
这 女高音 曾是 抛掷 超过 这 栏杆 , 和 某人 转向 离开 这 气体 .

女高音被扔出了栏杆，有人关掉了煤气。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['dɑːknəs] ['evri] [wʌn] ['skəːmiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
In the ensuing darkness every one skirmished for themselves .
在 这 随后 黑暗 每一个 一 小规模冲突 为了 他们自己 .

随后的黑暗中，每个人都为了自身利益而互相厮杀。

- [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] .
SLUKER took off his boots and hunted for MIDDLERIB in his stocking feet .
- 采取 离开 他的 靴子 和 猎杀 为了 - 在 他的 袜 脚 .

斯卢克脱下靴子，光着脚去寻找米德尔里布。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] - [haɪ] [siː] . - [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] ,
Suddenly he heard a single note on the ' high C . ' He groped his way to the keyboard ,
突然 他 听到 一个 单身的 笔记 在 这 - 高的 C . - 他 摸索 他的 方式 到 这 键盘 ,

突然，他听到高音C上有一个音符。他摸索着找到键盘。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] .
but there was no one there .
但 那里 曾是 不 一 那里 .

但那里空无一人。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪm] , — - [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɔːgən] .
The solution rushed upon him , — MIDDLERIB must be in the organ .
这 解决方案 匆忙 之上 他 , — - 必须 是 在 这 器官 .

他灵光一闪，想到了答案——米德尔里布一定在管风琴里。

[hiː; hi] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He crept round to the handle and bore his weight on it .
他 悄悄地爬 圆形的 到 这 处理 和 钻孔 他的 重量 在 它 .

他悄悄绕到把手旁，把全身的重量压在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] ; [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['beləʊz] [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] .
It was too true ; the unhappy wretch had cut a hole in the bellows and crawled in .
它 曾是 也 真的 ; 这 不开心 可怜虫 有 切 一个 洞 在 这 风箱 和 爬行 在 .

这完全属实；那个不幸的家伙在风箱上剪了个洞，爬了进去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
But for his ruling passion he would have escaped .
但 为了 他的 裁决 热情 他 会 有 逃脱 .

若非出于他强烈的统治欲望，他本可以逃脱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌfld] [ɡrəʊnz] [æz; əz] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
There were a few muffled groans as the handle slowly descended upon the
那里 是 一个 很少 闷音 呻吟 作为 这 处理 缓慢地 下降 之上 这
[duːmd] [mæn] ,
doomed man ,
注定失败 男人 ,

随着把手缓缓落下，即将被处死的人发出几声闷哼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪp] ,
and as the breath rushed out of his body into his favorite pipe ,
和 作为 这 气息 匆忙 出去 的 他的 身体 进入 他的 最喜欢的 管道 ,

随着他最后一口气呼出，流入他最喜欢的烟斗里，

[ðə; ði] [waɪld] - [haɪ] [siː] [ɒv; əv] ['æɡəni] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl]
the wild - high C of agony that ran through the sacred edifice told them that all
这 荒野 - 高的 C 的 痛苦 那 跑 通过 这 神圣 大厦 讲述 他们 那 全部
[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
was over .
曾是 超过 .

贯穿神圣殿堂的狂野高音"C"代表着痛苦，它告诉他们一切都结束了。

[let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['pɪktʃə(r)] .
Let us draw a vail over the horrid picture .
让 我们 画 一个 韦尔 超过 这 可怕的 图片 .

让我们用面纱遮盖住这可怕的景象。

" [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
" I was very much interested in this story , very much indeed ,
" 我 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 这 故事 , 非常 很多 的确 ,

"我对这个故事非常感兴趣，真的非常感兴趣。"

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['dʒɔsl] [ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [mæn] — [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] —
and so I jostled the long - haired man — who was about falling asleep —
和 所以 我 推搡 这 长的 - 头发 男人 — WHO 曾是 关于 坠落 睡着了 —
[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] - .
and asked him if anything was done to this wicked SLUKER .
和 问 他 如果 任何事物 曾是 完毕 到 这 邪恶 - .

于是我推了推那个快要睡着的长发男人，问他有没有对这个邪恶的 SLUKER 采取什么行动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
He looked at me reproachfully .
他 看起来 在 我 责备地 .

他用责备的眼神看着我。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['melənkəli] [vɔɪs]
" What's the matter with you , my friend ? " he said , in the same melancholy voice
" 是什么 这 事情 和 你 , 我的 朋友 ? " 他 说 , 在 这 相同的 忧郁 嗓音
.
.
.

"朋友，你怎么了？"他用同样的忧郁语气问道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ?
" Don't you know who I am ?
" 不 你 知道 WHO 我 是 ?

你不知道我是谁吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第28期，(Punchinello, Volume 2, No.)

第3/4页

[ai] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] ' [ai] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ' [ðæt] [endz][ˌaɪ 'tiː] ,

I write for the Ledger , and whenever ' I draw a vail , etc . , ' that ends it ,

我 写 为了 这 账簿 ， 和 每当 - 我 画 一个 韦尔 ， ETC . ， - 那 结束 它 ，

我为《账簿报》撰稿，每当写到“我画了一幅面纱等等”时，文章就结束了。

[ðæt] [dʌz] !

that does !

那 做 ！

确实如此！

" [æz; əz][wiː; wi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stiːmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

" As we stepped from the steamer to the landing ,

" 作为 我们 步 从 这 汽船 到 这 降落 ，

“当我们从轮船走上码头时，

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['sʌməz] [drest] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərətli] ['ægənaɪzɪŋ] ['mænə(r)] .

I observed a youth of about six summers dressed in the most elaborately agonizing manner .

我 观察到 一个 青年 的 关于 六 夏天 穿着 在 这 最多 精心 痛苦的 方式 .

我看到一个大约六岁大的男孩穿着极其繁复却又令人痛苦不堪的服装。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] - ['tɑːgɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌfs] ; [ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [keɪn] ,

He had two Schutzenfest targets in his cuffs ; in one hand he held an enormous cane ,

他 有 二 - 目标 在 他的 袖口 ； 在 一 手 他 握住 一个 巨大的 甘蔗 ，

他的袖口里装着两个射击比赛靶子；一只手里拿着一根巨大的手杖。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

in the other a cigar ,

在 这 其他 一个 雪茄 ，

另一边是一支雪茄，

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['aɪglɑːs] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [ɒn][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪərinəs] [wɪð] [ðɪs] [sləʊ] [əʊld] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

and through an eyeglass he gazed at the ankles on the gang - plank with an air of patient weariness with this slow old world that was very touching .

和 通过 一个 眼镜 他 凝视 在 这 脚踝 在 这 帮派 - 板 和 一个 空气 的 病人 疲劳 和 这 慢的 老的 世界 那 曾是 非常 接触 .

他透过眼镜凝视着舷梯上的脚踝，带着一种对这个缓慢古老世界的耐心和疲惫，这非常令人感动。

" [weə(r)] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ai] ['sɜrˌveɪd] [ðɪs] [ʃəʊ] - [kɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

" Where , " I exclaimed as I surveyed this show - card of a fast generation ,

" 在哪里 ， " 我 惊呼 作为 我 调查 这 展示 - 卡片 的 一个 快速地 一代 ，

“这是哪里？”我环顾着这张展现快节奏一代的名片，惊呼道。

" [əʊ] ! [weə(r)] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['vænɪʃd] ?

" O ! where have our children vanished ?

" 哦 ！ 在哪里 有 我们的 孩子们 消失了 ？

“哦！我们的孩子都到哪里去了？”

[teɪk] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ɪts]['pjʊərəti] — [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɒv; əv][ɪts]
Take from childhood the sparkling water of its purity — the sugar of its
拿 从 童年 这 闪闪发光 水 的 它是 纯度 — 这 糖 的 它是
['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃən] — [ɪts]['ɑːd(ə)nt][bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd] [wɒt] ,
innocent affections — its ardent but refreshing spirits — and what ,
清白的 情感 — 它是 热心 但 令人耳目一新 烈酒 — 和 什么 ,

带走童年那纯净的晶莹水珠——那纯真情感的甜蜜——那热情而又清爽的精神——然后呢?

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [left] ? "
what have we left ? "
什么 有 我们 左边 ? "

我们还剩下什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['melənkəli] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .
" Nothing , " said the melancholy voice at my elbow .
" 没有什么 , " 说 这 忧郁 嗓音 在 我的 弯头 .

“没什么,”我耳边传来一个忧郁的声音。

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔː] !
" Absolutely nothing save the mint and the straw !
" 绝对地 没有什么 节省 这 薄荷 和 这 稻草 !

“除了薄荷糖和吸管,什么都没有!”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" And he was right , my dear PUNCHINELLO , he was right .
" 和 他 曾是 正确的 , 我的 亲爱的 潘奇内洛 , 他 曾是 正确的 .

“他是对的,我亲爱的潘奇内洛,他是对的。”

['sægənɔː] [dɒd] .
SAGINAW DODD .
萨吉诺 多德 .

萨吉诺·多德。

" ['sɒləm] ['saɪləns] .
" SOLEMN SILENCE .
" 庄严 沉默 .

肃静。

" [pə'hæps] ['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['veri] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
" Perhaps very few persons — and especially very few members of the Republican
" 也许 非常 很少 人 — 和 尤其 非常 很少 成员 的 这 共和党人
['pɑːti] — [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst]
party — are aware that a monument to ABRAHAM LINCOLN has at last
派对 — 是 意识到的 那 一个 纪念碑 到 亚伯拉罕 林肯 有 在 最后的
[biːn] [kəm'plitɪd] ,
been completed ,
到过 完全的 ,

“或许很少有人——尤其是共和党成员——知道亚伯拉罕·林肯的纪念碑终于建成了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ə'lɒtid] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['juːniən][skweə(r)]
and that it has been placed on the site allotted for it in Union Square
和 那 它 有 到过 放置 在 这 地点 分配 为了 它 在 联盟 正方形
.
.
.

而且它已被安置在联合广场为其分配的地点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ðæt] [ðeɪ] ['eksəd] [sʌtʃ] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)]
It is very creditable to the Republican Party that they exercised such control over
它 是 非常 可信赖的 到 这 共和党人 派对 那 他们 锻炼 这样的 控制 超过
[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['mɒnjumənt] [ə'raɪvd] .
their feelings when the day for unveiling the LINCOLN Monument arrived .
他们的 情怀 什么时候 这 天 为了 揭幕 这 林肯 纪念碑 到达的 .

共和党在林肯纪念碑揭幕当天能够如此克制自己的情绪，这非常值得称赞。

[sʌm; səm] ['pɑːtiz] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [pəʊst] -
Some parties might have made a demonstration on the occasion of post -
一些 各方 可能 有 制成 一个 示范 在 这 场合 的 邮政 -
['mɔːtʃəri] ['ɑːnərz] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːdə(r)] [huːm] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [waɪl]
mortuary honors being accorded to a leader whom they professed to worship while
殡仪馆 荣誉 存在 同意 到 一个 领导者 谁 他们 声称 到 崇拜 尽管
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
he lived ,
他 居住地 ,

有些政党可能会在他们生前声称崇拜的领导人去世后获得追悼仪式时举行示威活动。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] ['demi] - ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
and whom they demi - deified after his death .
和 谁 他们 半 - 神化 后 他的 死亡 .

在他死后，他们把他奉为半神。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['fɒli] [kæn; kən][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] .
No such extravagant folly can be laid at the door of the Republican Party .
不 这样的 靡 蠢事 能 是 铺设 在 这 门 的 这 共和党人 派对 .

这种荒唐愚蠢的行为绝不能归咎于共和党。

" [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] " [ɪz][ðeə(r)]['mɒtəʊ] .
" Let bygones be bygones " is their motto .
" 让 往事 是 往事 " 是 他们的 座右铭 .

“既往不咎”是他们的座右铭。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðeə(r)] " [ʃæm] ['eɪbrəhæm] , " [ɪn][hə'rəʊɪk] [brɒnz] ,
They allowed their " sham ABRAHAM , " in heroic bronze ,
他们 允许 他们的 " 假 亚伯拉罕 , " 在 英勇 青铜 ,

他们允许他们的“假亚伯拉罕”以英雄般的青铜雕像出现。

[tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][ɪn]['juːniən][skweə(r)][ɪn]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['saɪləns] .
to be hoisted on to his pedestal in Union Square in solitude and silence .
到 是 吊起 在 到 他的 座 在 联盟 正方形 在 孤独 和 沉默 .

独自一人，静静地，被安放在联合广场的基座上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kə'mendəbl] .
That was commendable .
那 曾是 值得称赞 .

这值得称赞。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [æs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ,
A live ass is better than a dead lion ; and so the Republican Party ,
一个 居住 屁股 是 更好的 比 一个 死的 狮子 ; 和 所以 这 共和党人 派对 ,

活着的驴胜过死去的狮子；共和党也是如此。

[huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,
who consider themselves very much alive ,
WHO 考虑 他们自己 非常 很多 活 ,

他们认为自己仍然充满活力，

[went] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [ded] ['laɪən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
went to look after their daily thistles and left their dead lion in charge of a
去 到 看 后 他们的 日常的 蓟 和 左边 他们的 死的 狮子 在 收费 的 一个

[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

他们去照料日常的蓟草，把死去的狮子留给了警察看管。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] .
THE PLAYS AND SHOWS .
这 演出 和 演出 .

戏剧和演出。

['ɒtə] [ɪz] [laɪð] ; ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'lɪtrətɪv] ,) ['prɪti] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
OTTA is lithe ; (which is alliterative ,) pretty , piquant , and addicted to the
奥塔 是 轻盈 ; (哪个 是 头韵 ,) 漂亮的 , 辛辣的 , 和 上瘾 到 这

['bændʒəʊ] .
banjo .
班卓琴 .

OTTA 身姿轻盈；（押头韵）漂亮、辛辣，并且沉迷于班卓琴。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
The latter characteristic is inseparable from her .
这 后者 特征 是 形影不离 从 她 .

后一种特质是她与生俱来的。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dræmətɪst] [meɪ] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ]
In whatever situation the dramatist may place her , whether in a London drawing
在 任何 情况 这 剧作家 可能 地方 她 , 无论 在 一个 伦敦 绘画

- [ruːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒkni] ['kɪtʃɪn] ,
- room or a Cockney kitchen ,
- 房间 或者 一个 伦敦东区口音 厨房 ,

无论剧作家将她置于何种情境中，无论是伦敦的客厅还是伦敦东区的厨房，

['weðə(r)] [ɒn][æn; ən][æl'dʒɪəriən]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːniə]['maɪnɪŋ] - [kæmp] ,
whether on an Algerian battle - field or in a California mining - camp ,
无论 在 一个 阿尔及利亚 战斗 - 场地 或者 在 一个 加利福尼亚州 矿业 - 营 ,

无论是在阿尔及利亚的战场上，还是在加利福尼亚的矿区营地里，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['bændʒəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
she is certain to produce the inevitable banjo , and to sing the irrepressible
她 是 肯定 到 生产 这 不可避免的 班卓琴 , 和 到 唱歌 这 不可抑制的

['kɒmɪk] [sɒŋ] .
comic song .
漫画 歌曲 .

她一定会拿出那把必不可少的班卓琴，唱起那首无法抑制的滑稽歌曲。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['lɒtə] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lɑːtəz]
In fact , her plays are written not for LOTTA , but for LOTTA'S
在 事实 , 她 演出 是 书面 不是 为了 很多 , 但 为了 洛塔的

['bændʒəʊ] .
banjo .
班卓琴 .

事实上，她的剧本不是为洛塔写的，而是为洛塔的班卓琴写的。

[ðə; ði]['dræmətɪst] [teɪks] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændʒəʊ][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The dramatist takes the presence of the banjo as the central fact of his
这 剧作家 需要 这 在场 的 这 班卓琴 作为 这 中央 事实 的 他的

['drɑːmə] ,
drama ,
戏剧 ,

剧作家将班卓琴的存在视为其戏剧的核心要素。

[ænd; ənd] [wi:vz] [hɪz; ɪz] [plɒt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and weaves his plot around it .

和 编织 他的 阴谋 大约 它 .

并以此为中心展开情节。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['drɑ:mə] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s]

His play is made on the model of that celebrated drama written to introduce

他的 玩 是 制成 在 这 模型 的 那 著名 戏剧 书面 到 介绍

['mɪstə(r)] . - [pʌmp] [ænd; ənd] [tʌb] .

Mr . CRUMMLES'S pump and tubs .

先生 . - 泵 和 浴缸 .

他的剧本是仿照那部为介绍克朗姆勒先生的水泵和浴缸而创作的著名戏剧而创作的。

[ðʌs] [dʌz] [hi:; hi] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ju:nəti] [ɒv; əv] ['lɒtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændʒəʊ] .

Thus does he preserve the sacred unity of LOTTA and the banjo .

因此 做 他 保存 这 神圣 统一 的 很多 和 这 班卓琴 .

就这样，他保留了 LOTTA 和班卓琴的神圣统一性。

[hɑ:rts] [i:z] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [nɪbloʊs] ['gɑ:d(ə)n] , [ɪz] ['pleɪnli] [bɔ:n] [ɒv; əv]

Heart's Ease — in which she is now playing at NIBLO'S Garden , is plainly born of

心脏的 舒适 — 在 哪个 她 是 现在 玩耍 在 尼布洛的 花园 , 是 显然 出生 的

[ðə; ði] ['bændʒəʊ] ,

the banjo ,

这 班卓琴 ,

她现在在NIBLO'S Garden演奏的《Heart's Ease》显然是以班卓琴为灵感创作的。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] ['ɪnstrəmənt] [ə'ləʊn] .

and lives for that melodious instrument alone .

和 生活 为了 那 悦耳动听 乐器 独自的 .

他只为那件旋律优美的乐器而活。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] [ˌkælə'fɔ:niə] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs]

The author said to himself , " A California mining - camp would be a nice place

这 作者 说 到 他自己 , " 一个 加利福尼亚州 矿业 - 营 会 是 一个 好的 地方

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] ['səʊləʊ] .

for a banjo solo .

为了 一个 班卓琴 独奏 .

作者心想：“加利福尼亚州的矿区营地是班卓琴独奏的好地方。”

" ['weəfɔ:(r)] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði] [kæmp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [red] - [ʃɜ:t] ['maɪnəz] .

" Wherefore he conceived the camp , with a chorus of red - shirted miners .

" 因此 他 构思 这 营 , 和 一个 合唱 的 红色的 - 衬衫 矿工 .

“因此他构想了这个营地，营地里聚集了一群身穿红衫的矿工。”

['weəfɔ:(r)] [tu:] ,

Wherefore too ,

因此 也 ,

因此，

[hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['jæŋki] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'sentrɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ]

he created a comic Yankee who should be eccentric enough to bring a banjo

他 创建 一个 漫画 扬基 WHO 应该 是 偏心 足够的 到 带来 一个 班卓琴

[tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] ,

to the camp ,

到 这 营 ,

他塑造了一个滑稽的北方佬形象，这个人物应该足够古怪，会把班卓琴带到营地里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃɑ:md] [baɪ] [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [streɪnz] .

and a lover who should be charmed by its touching strains .

和 一个 情人 WHO 应该 是 迷住了 经过 它是 接触 菌株 .

以及一位会被其动人旋律所打动的爱人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [ænd; ənd] [θriː] [ækts][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [sək'sesfəli]
It required a prologue and three acts to enable him to successfully
它 必需的 一个 序幕 和 三 行为 到 使能够 他 到 成功地
[ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['bændʒəʊ] .
introduce the banjo .
介绍 这 班卓琴 .

他用序幕和三幕剧成功地介绍了班卓琴。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'denst] [fɔːm] , [ðiːz] [ækts][ænd; ənd] [ðɪs] ['prəʊlɒg] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][set] [fɔːθ] .
In a somewhat condensed form , these acts and this prologue are here set forth :
在 一个 有些 浓缩版 形式 , 这些 行为 和 这 序幕 是 这里 放 前进 .

现将这些事件和序言以较为简略的形式呈现如下。

['prəʊlɒg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[ə; eɪ] ['siːdi] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [ɔː'deɪʃəsli] [pɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ]
A seedy husband who is audaciously palmed upon the public as a Reasoning
一个 肮脏的 丈夫 WHO 是 大胆地 掌心 之上 这 民众 作为 一个 推理
['ænɪm(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['gærət] ,
Animal is discovered in a London garret ,
动物 是 发现 在 一个 伦敦 阁楼 ,

一个卑鄙的丈夫被发现藏身于伦敦的一间阁楼里，他被厚颜无耻地包装成一个具有理性思维的动物，并在公众面前大肆宣传。

[wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
with a healthy - looking wife , in a rapid consumption .
和 一个 健康 - 寻找 妻子 , 在 一个 迅速的 消耗 .

妻子看起来很健康，但消费却很快。

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

会推理的动物。

" [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
" I loved you , my dear , and therefore brought you from a comfortable
" 我 喜爱 你 , 我的 亲爱的 , 和 所以 带来 你 从 一个 舒服的
[həʊm] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪəri] ['gærət] .
home to this dreary garret .
家 到 这 凄凉 阁楼 .

“我爱你，亲爱的，所以我把你从舒适的家带到了这个阴暗的阁楼。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
I cannot bear to leave you , so I will go out for a walk .
我 不能 熊 到 离开 你 , 所以 我 将要 去 出去 为了 一个 走 .

我舍不得离开你，所以我要出去散步。

" ([ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entə(r)] .)
" (The bell rings , and the wife's mother , brother and family physician enter .)
" (这 钟 戒指 , 和 这 妻子的 母亲 , 兄弟 和 家庭 医生 进入 .)

（铃声响起，妻子的母亲、兄弟和家庭医生走了进来。）

['mʌðə(r)] .
MOTHER .
母亲 .

母亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" You must leave your husband and come home and live with us .
" 你 必须 离开 你的 丈夫 和 来 家 和 居住 和 我们 .

你必须离开你的丈夫，回家和我们一起生活。

" ['brʌðə(r)] .
" BROTHER .
" 兄弟 .

“兄弟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Of course you must .
" 的 课程 你 必须 .

当然必须这样做。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You need not hesitate about a little thing like that .
你 需要 不是 犹豫 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 .

对于这种小事，你无需犹豫。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Go into the other room and consult the Doctor .
去 进入 这 其他 房间 和 咨询 这 医生 .

去隔壁房间咨询医生。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
Here comes your husband .
这里 来 你的 丈夫 .

你老公来了。

" ([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .)
" (Re - enter REASONING ANIMAL .)
" (关于 - 进入 推理 动物 .)

（重新进入推理动物状态。）

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

会推理的动物。

" [hɜː(r); hə(r)] - !
" Her berrotherr !
" 她 - !

“她的哥哥！

['hɛrɪ] !
Herre !
这里 !

赫雷！

" ['brʌðə(r)] , " [jes] .
" BROTHER , " Yes .
" 兄弟 , " 是的 .

“兄弟，”是的。

[juː; jʊ][kænt] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
You can't support your wife .
你 不能 支持 你的 妻子 .

你养不起你的妻子。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [naɪs] ['pɑːtiz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] .
The Doctor says she needs nice parties and other necessaries of life .
这 医生 说道 她 需求 好的 各方 和 其他 必需品 的 生活 .

医生说她需要一些体面的派对和其他生活必需品。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
Give her to us , and go to California .
给 她 到 我们 , 和 去 到 加利福尼亚州 .

把她交给我们，然后去加利福尼亚。

" ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
" REASONING ANIMAL .
" 推理 动物 .

“有理性的动物。”

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [tɪl] [ai] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
Bring her here till I embrace her .
带来 她 这里 直到 我 拥抱 她 .

把她带到这里来，直到我拥抱她。

([ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] .)
(She is brought .)
(她 是 带来 .)

（她被带了过来。）

[ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)] .
Farewell , my dear .
告别 , 我的 亲爱的 .

再见了，亲爱的。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
I will go and make my fortune .
我 将要 去 和 制作 我的 财富 .

我要去闯出一番天地。

" [waɪf] .
" WIFE .
" 妻子 .

“妻子。

" [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Take our little girl with you .
" 拿 我们的 小的 女孩 和 你 .

带上我们的小女儿一起走吧。

" ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
" REASONING ANIMAL .
" 推理 动物 .

“有推理能力的动物。”

" [ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] .
" I will , for she needs a mother's care .
" 我 将要 , 为了 她 需求 一个 母亲的 关心 .

“我会的，因为她需要母亲的照顾。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][əˈləʊn] .
Leave me to weep and wash the baby's face and hands alone .
离开 我 到 哭泣 和 洗 这 婴儿的 脸 和 双手 独自的 .

让我一个人哭一会儿，一个人给宝宝洗洗脸和手吧。

" [ækt] [ai] . — [siːn] , [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːniə][ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] .
" ACT I . — Scene , a California mining - camp .
" 行为 我 . — 场景 , 一个 加利福尼亚州 矿业 - 营 .

“第一幕——场景，加利福尼亚州的一个矿区营地。

[ˈveəriəs] [ˈmaɪnəz][ɒv; əv] [əˈsɔːtɪd] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] — [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] — [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn]
Various miners of assorted nationalities — one of each — hard at work lying on
各种各样的 矿工 的 各种各样的 国籍 — 一 的 每个 — 难的 在 工作 说谎 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

不同国籍的矿工——每种国籍一名——趴在地上辛勤工作。

1ST [ˈmaɪnə(r)] .
1ST MINER .
1ST 矿工 .

第一位矿工。

" [ai] [wɒnt] [mɔː(r)] [ˈwɪski] .
" I want more whiskey .
" 我 想 更多的 威士忌酒 .

“我还想喝威士忌。”

" [ˈkɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

“合唱。

" [səʊ][duː; də][wiː; wi] .
" So do we .
" 所以 做 我们 .

我们也是。

" 2ND [ˈmaɪnə(r)] .
" 2ND MINER .
" 2ND 矿工 .

“第二名矿工。

" [meɪ] [ˈwaɪldˌroʊz] [woʊnt] [sel] [ˈeni] [mɔː(r)] .
" MAY WILDROSE won't sell any more .
" 可能 野玫瑰 惯于 卖 任何 更多的 .

“MAY WILDROSE 将不再出售。”

" [ˈkɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

“合唱。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
" But she gives it to her lover .
" 但 她 给予 它 到 她 情人 .

但她把它给了她的情人。

" 3RD [ˈmaɪnə(r)] .
" 3RD MINER .
" 3RD 矿工 .

“第三名矿工。

" [hiː; hi] [lʊks] [kliːn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] .
" He looks clean ; he must have found a nugget .
" 他 看起来 干净的 ; 他 必须 有 成立 一个 金块 .

“他看起来很干净；他一定是找到了一块金块。”

[lets] [kɪl] [hɪm] .
Let's kill him .
我们来吧 杀 他 .

我们杀了他。

" 4TH ['maɪnə(r)] .
" 4TH MINER .
" 4TH 矿工 .

“第四名矿工。

" [ʃ] — [wiː; wi] [wɪl] .
" Sh — we will .
" 什 — 我们 将要 .

“嘘——我们会的。”

" (['entə(r)] [meɪ] ['waɪldˌroʊz] — [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['lɒtə] .)
" (Enter MAY WILDROSE — which her name it is MISS LOTTA .)
" (进入 可能 野玫瑰 — 哪个 她 姓名 它 是 错过 很多 .)

（梅·怀尔德罗斯上场——她的真名叫洛塔小姐。）

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [hɪə(r)] ['kʌmz] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['laɪən(ə)l] .
" Here comes my darling LIONEL .
" 这里 来 我的 亲爱的 莱昂内尔 .

“我亲爱的莱昂内尔来了。”

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brændi] , [lʌv] .
Let me get you some brandy , love .
让 我 得到 你 一些 白兰地 , 爱 .

亲爱的，我去给你拿点白兰地来。

" ['laɪən(ə)l] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

“莱昂内尔。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] [lʌv] !
How full of forethought is a true woman's love !
如何 满的 的 深思熟虑 是 一个 真的 女性的 爱 !

一个真正女人的爱情是多么深思熟虑啊！

" ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['maɪnəz] .
" CHORUS of MINERS .
" 合唱 的 矿工 .

矿工合唱团。

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" She gives it to him , but not to us .
" 她 给予 它 到 他 , 但 不是 到 我们 .

她把它给了他，但没给我们。

[bɪ'weə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɔ:(r)][wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ju:; jʊ] .
Beware , young woman , or we will go back on you .
提防 , 年轻的 女士 , 或者 我们 将要 去 后退 在 你 .

姑娘，你最好小心点，否则我们会对你另眼相看。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [nəʊ][ju:; jʊ][woʊnt] .
" No you won't .
" 不 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ə:n] [ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɪski] [ʃɒp] .
My father earns a laborious living by making me keep a whiskey shop .
我的 父亲 收入 一个 费力的 活的 经过 制作 我 保持 一个 威士忌酒 店铺 .

我父亲靠让我经营一家威士忌商店来维持生计，他为此付出了艰辛的努力。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [bai] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,
We have a monopoly of the business , and you will have to buy of us ,
我们 有 一个 垄断 的 这 商业 , 和 你 将要 有 到 买 的 我们 ,

我们垄断了这个行业，你们只能从我们这里购买。

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .
whether you like it or not .
无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɔ:(r)] [aɪl] [lɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
Get out of my sight , or I'll lick the whole boiling of you .
得到 出去 的 我的 视线 , 或者 患病的 舔 这 所有的 沸腾 的 你 .

滚出我的视线，否则我就把你整个舔干净。

" ([ðeɪ] [flai] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['wɪski] [ʃɒp] .)
" (They fly , and she returns to the parental whiskey shop .)
" (他们 飞 , 和 她 返回 到 这 父母 威士忌酒 店铺 .)

（他们飞走了，她回到了父母的威士忌商店。）

['laɪən(ə)l] .
LIONEL .
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

" [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
" Night is coming on .
" 夜晚 是 未来 在 .

夜幕降临。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ; [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [wɪl] [gəʊ] .
I will go among the rocks ; why , I don't know , but still I will go .
我 将要 去 之中 这 岩石 ; 为什么 , 我 不 知道 , 但 仍然 我 将要 去 .

我要去岩石间；为什么，我不知道，但我还是要去。

" ([gəʊz] .
" (Goes .
" (去 .

（去。

[θriː] ['maɪnəz] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm] .)
Three miners follow and attack him .)
三 矿工 跟随 和 攻击 他 .)

三名矿工随后追上并袭击了他。）

['laɪən(ə)l] .
LIONEL .
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , ['sʌmbədi] .
" Save me , somebody .
" 节省 我 , 某人 .

"救救我，谁来救救我。"

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

"可能。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] — " [juː; jʊ][bet] .
Appearing suddenly with a revolver — " You bet .
出现 突然 和 一个 左轮手枪 — " 你 赌注 .

突然出现，手里拿着一把左轮手枪——"当然了。"

" ([ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [ðə; ði]['maɪnəz][ænd; ənd] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] .)
" (She shoots the miners and brings down the curtain triumphantly .)
" (她 芽 这 矿工 和 带来 向下 这 窗帘 凯旋而归 .)

（她枪杀了矿工，得意洋洋地拉下了帷幕。）

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [siːn] — [ðə; ði] ['wɪski] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] . — ['laɪən(ə)l]
ACT II . — Scene — the whiskey shop of the REASONING ANIMAL . — LIONEL
行为 二 . — 场景 — 这 威士忌酒 店铺 的 这 推理 动物 . — 莱昂内尔
[ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ][bed] ['evɪdəntli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
asleep on a bed evidently borrowed from some boarding - house — since it is
睡着了 在 一个 床 显然 借来的 从 一些 登机 - 房子 — 自从 它 是
['sevrəl] [fiːt] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . — [meɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] . — ['entə(r)]
several feet too short for him . — MAY engaged in peeling potatoes . — Enter
一些 脚 也 短的 为了 他 . — 可能 已订婚的 在 剥落 土豆 . — 进入
['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

第二幕——场景——理性动物的威士忌商店。——莱昂内尔睡在一张显然是从某个寄宿公寓借来的床上，因为这张床对他来说短了好几英尺。——梅正在削土豆。——理性动物上场。

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

会推理的动物。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

"我的女儿！

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['laɪən(ə)l] .
I see you are passionately in love with LIONEL .
我 看 你 是 热情地 在 爱 和 莱昂内尔 .

我看得出来你深深地爱着莱昂内尔。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː]
Therefore , as I know him to be a fine young fellow , you must never see
所以 , 作为 我 知道 他 到 是 一个 美好的 年轻的 同伴 , 你 必须 绝不 看
[hɪm][mɔː(r)] .
him more .
他 更多的 .

因此，我知道他是个很优秀的年轻人，你以后绝对不能再见到他。

" (['entə(r)] ['kɒmɪk] ['jæŋki] .)
" (Enter COMIC YANKEE .)
" (进入 漫画 洋基队 .)

（漫画洋基登场。）

['kɒmɪk] ['jæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['bændʒəʊ] , [mɪs] [meɪ] .
" Here's your new banjo , Miss MAY .
" 这里是 你的 新的 班卓琴 , 错过 可能 .

“这是你的新班卓琴，梅小姐。”

[pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪk][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
Play us something comic and depressing .
玩 我们 某物 漫画 和 沉闷 .

给我们放点既滑稽又悲伤的节目吧。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][kæn; kən] [get] [æt; ət][ðə; ði]['bændʒəʊ][æt; ət][lɑːst] " ([pleɪz] [ænd; ənd][ɪz] [ɔŋ'kɔː]
" Thank Heaven , I can get at the banjo at last " (Plays and is encored
" 感谢 天堂 , 我 能 得到 在 这 班卓琴 在 最后的 " (演出 和 是 安可
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .)
a dozen times .)
一个 打 时代 .)

“感谢老天，我终于可以弹班卓琴了！”（演奏了十几次，并被返场加演。）

['kɒmɪk] ['jæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [mɪs] [meɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" Miss MAY , you must go and take a walk .
" 错过 可能 , 你 必须 去 和 拿 一个 走 .

“梅小姐，你得出去散散步。”

" ([ʃiː; ʃi] [gəʊz] .)
" (She goes .)
" (她 去 .)

（她走了。）

" ['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ræntʃ] .
" LIONEL , you are well enough to leave this ranche .
" 莱昂内尔 , 你 是 出色地 足够的 到 离开 这 牧场 .

“莱昂内尔，你的身体已经足够好了，可以离开这个牧场了。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] .
Get up and get .
得到 向上 和 得到 .

起来，干活。

" ['laɪən(ə)l] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

“莱昂内尔。

" [ˌfeə'wel] , [bɪ'lʌvɪd] ['wɪski] [ʃɒp] .
" Farewell , beloved whiskey shop .
" 告别 , 心爱 威士忌酒 店铺 .

再见了，我挚爱的威士忌商店。

[tel] [meɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] ['sketʃɪz] .
Tell MAY I am going to leave her , and give her my sketches .
告诉 可能 我 是 去 到 离开 她 , 和 给 她 我的 草图 .

告诉梅我要离开她，并把我的素描作品送给她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [lʊks] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'i:] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
If she once looks at them , she can love me no longer .
如果 她 一次 看起来 在 他们 , 她 能 爱 我 不 更长 .

如果她看了一眼，她就不会再爱我了。

" ([gəʊz] [aʊt] [tu:; tə] [sləʊ] ['mju:zɪk] .
" (Goes out to slow music .
" (去 出去 到 慢的 音乐 .

（背景音乐舒缓。）

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)] [meɪ] .)
Re - enter MAY .)
关于 - 进入 可能 .)

重新进入（五月）。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
" The wretch has left me without a word .
" 这 可怜虫 有 左边 我 没有 一个 单词 .

“那个恶棍一声不响地离开了。”

[ai] [wɪl] ['beri] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['sketʃɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
I will bury his infamous sketches under the floor .
我 将要 埋葬 他的 臭名昭著的 草图 在下面 这 地面 .

我会把他的那些臭名昭著的素描埋在地板下面。

[ðeɪ] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ræts] .
They may frighten away the rats .
他们 可能 吓唬 离开 这 老鼠 .

它们或许能吓走老鼠。

" ([pul] [ʌp] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [faindz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌgɪt] .
" (Pulls up the floor and finds an immense nugget .
" (拉 向上 这 地面 和 发现 一个 巨大 金块 .

（掀开地板，发现一块巨大的金块。）

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['rʌʃɪz] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
Her father rushes in to see it .
她 父亲 冲刺 在 到 看 它 .

她父亲冲进来观看。

[tuː] [ˈmaɪnəz][ˈɔːlsəʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Two miners also see it and try to raise it .
二 矿工 还 看 它 和 尝试 到 增加 它 .

两名矿工也发现了它，并试图把它打捞上来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒmptli] [siːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [meɪ] ,
They are promptly seen and called by MAY ,
他们 是 及时 已见 和 称为 经过 可能 ,

他们很快就被 MAY 看到并叫醒了，

[huː] [ʃuːts] [wʌn][ænd; ənd][həʊldz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n]
who shoots one and holds the pistol pointed at the other , while the curtain
WHO 芽 一 和 持有 这 手枪 尖 在 这 其他 , 尽管 这 窗帘
[ˈsləʊli] [fɔːls] .)
slowly falls .)
缓慢地 瀑布 .)

（他开枪射杀其中一人，并用枪指着另一人，此时幕布缓缓落下。）

[ækt][θriː] . — [siːn] , [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
ACT III . — Scene , a London drawing - room .
行为 三、 . — 场景 , 一个 伦敦 绘画 - 房间 .

第三幕——场景：伦敦的一间客厅。

[ˈentə(r)] [meɪ] , [ˈɡɔːdʒəsli] [drest] .
Enter MAY , gorgeously dressed .
进入 可能 , 美极了 穿着 .

梅伊盛装登场。

[ˈɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [fəˈɡɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ˈlaɪən(ə)l]
Also her father , who has forgotten all about his wife , and also LIONEL
还 她 父亲 , WHO 有 被遗忘的 全部 关于 他的 妻子 , 和 还 莱昂内尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒmɪk] [ˈjæŋki] .
and the COMIC YANKEE .
和 这 漫画 洋基队 .

还有她的父亲，他已经完全忘记了他的妻子，还有莱昂内尔和喜剧洋基队。

[ˈkɒmɪk] [ˈjæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [let] [ˌjuː ˈes] [sɪŋ] .
" Let us sing .
" 让 我们 唱歌 .

让我们唱歌吧。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [kʌm] [ɒn] , [əʊld] [hɒs] .
" Come on , old hoss .
" 来 在 , 老的 霍斯 .

“加油，老伙计。”

" ([ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv]
" (They sing and dance for an hour , such being the pleasant custom of
" (他们 唱歌 和 舞蹈 为了 一个 小时 , 这样的 存在 这 令人愉快的 风俗 的
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] .)
fashionable London society .)
时髦 伦敦 社会 .)

（他们载歌载舞一个小时，这是伦敦时尚界的一种愉快习俗。）

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [mɪs] ['klara] !
" Miss CLARA !
" 错过 克拉拉 !

"克拉拉小姐！"

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['laɪən(ə)l] ,
I understand you are engaged to marry LIONEL ,
我 理解 你 是 已订婚的 到 结婚 莱昂内尔 ,

我知道你已经和莱昂内尔订婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['enibɒdi] [els] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['daʊə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
and that if you marry anybody else you lose your dower of twenty thousand
和 那 如果 你 结婚 任何人 别的 你 失去 你的 嫁妆 的 二十 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

如果你嫁给别人，你将失去两万英镑的嫁妆。

[sel] ['laɪən(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
Sell LIONEL to me , and I will give you a check for the amount .
卖 莱昂内尔 到 我 , 和 我 将要 给 你 一个 查看 为了 这 数量 .

把 LIONEL 卖给我，我会给你开一张支票，金额就是你应得的价款。

" ['klara] .
" CLARA .
" 克拉拉 .

克拉拉。

" [θæŋks] , ['nəʊb(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'siːt] .
" Thanks , noble stranger , there is the receipt .
" 谢谢 , 高贵 陌生人 , 那里 是 这 收据 .

"谢谢您，好心的陌生人，这是收据。"

[hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
Hand over the money .
手 超过 这 钱 .

把钱交出来。

" ['laɪən(ə)l] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

"莱昂内尔。

" ['dɪərɪst] [meɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,
" Dearest MAY , as you must have a pretty large bank account ,
" 亲爱的 可能 , 作为 你 必须 有 一个 漂亮的 大的 银行 帐户 ,

"亲爱的梅，既然你一定有一个相当大的银行账户，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]
to be able to draw checks for twenty thousand pounds , I am quite sure
到 是 有能力的 到 画 检查 为了 二十 千 磅 , 我 是 相当 当然
[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

能够开出两万英镑的支票，我非常确定我爱你。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

"可能。

" [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɑːmz] .
" Come to my arms .
" 来 到 我的 武器 .

到我怀里来。

[naʊ] [ðen] , ['evribɒdi] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] !
Now then , everybody , how is that for high !
现在 然后 , 大家 , 如何 是 那 为了 高的 !

好了，各位，这高度怎么样！

" ([sləʊ] ['kɜːt(ə)n] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ɪk'sentrɪk] [dʒɪm'næstɪks][baɪ][ðə; ði] ['kɒmɪk] ['jæŋki] .)
" (Slow curtain , relieved by eccentric gymnastics by the COMIC YANKEE .)
" (慢的 窗帘 , 松了口气 经过 偏心 体操 经过 这 漫画 洋基队 .)

（缓慢落幕，由滑稽的美国佬表演古怪的体操缓解。）

[bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
BOY IN THE AUDIENCE .
男生 在 这 观众 .

观众席上的男孩。

" [pɑː] ! ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['splendɪd] ?
" Pa ! isn't that splendid ?
" 宾夕法尼亚州 ! 不是 那 灿烂 ?

"爸！那不是很棒吗？"

" [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['peərənt] .
" DISCRIMINATING PARENT .
" 歧视性的 父母 .

"有歧视性的家长。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[huː] !
Who !
WHO !

WHO！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [keɪm] [tu:; tə] [siː] [hɑːrts] [iːz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [næp] .
O , to be sure , I came to see Heart's Ease , and to take my evening nap .
哦 , 到 是 当然 , 我 来了 到 看 心脏的 舒适 , 和 到 拿 我的 晚上 午睡 .

哦，当然，我来这里是为了看看"心灵安宁"，顺便睡个午觉。

[dɪd] ['lɒtə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒəʊ] ?
Did LOTTA play the banjo ?
做过 很多 玩 这 班卓琴 ?

LOTTA会弹班卓琴吗?

" [bɔɪ] .
" BOY .
" 男生 .

“男生。

" [əʊ]['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi][dʒʌst] .
" O didn't she just .
" 哦 没有 她 只是 .

“哦，她刚才不是……”

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ded] [ləʊdz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
She played and sung dead loads of times .
她 玩 和 唱 死的 负载 的 时代 .

她演奏和演唱过很多次死人。

" [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['peərənt] .
" DISCRIMINATING PARENT .
" 歧视性的 父母 .

“有歧视性的家长。”

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [næp] .
" I have had a sweet nap .
" 我 有 有 一个 甜的 午睡 .

我睡了个好觉。

[maɪ] [sʌn] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [naʊ] [rɪsk] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
My son , I think I can now risk taking you to the minstrels .
我的 儿子 , 我 思考 我 能 现在 风险 采取 你 到 这 吟游诗人 .

儿子，我想我现在可以冒险带你去看歌舞表演了。

[ɪf] [ai] [slept] [θru:] [ðɪs] ,
If I slept through this ,
如果 我 睡着了 通过 这 ,

如果我睡着了，错过了这一切，

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] ['ri:z(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] [θru:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɑ:k] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd]
I could feel reasonably sure of sleeping through even the dark conundrums and
我 可以 感觉 合理 当然 的 睡眠 通过 甚至 这 黑暗的 难题 和
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌləd] ['bælədz] .
sentimental colored ballads .
感伤的 有色 民谣 .

我几乎可以肯定，即使是那些晦涩难懂的谜题和伤感的民谣，我也能安然入睡。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [staɪlz] [ɒv; əv] [pə'fɔ:məns] ,
There is only a shade of difference between the two styles of performance ,
那里 是 仅有的 一个 阴影 的 不同之处 之间 这 二 风格 的 表现 ,

两种表演风格之间只有细微的差别。

[ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɪz]['əʊnli] [bɜ:nt] [kɔ:k] .
and that slight shade is only burnt cork .
和 那 轻微 阴影 是 仅有的 烧焦的 软木 .

那淡淡的阴影只是烧焦的软木。

" ['mætədɔ:(r)] .
" MATADOR .
" 斗牛士 .

“斗牛士。”

['mjʊərəl] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn] [rəʊm] .
Mural Decorations in Rome .
壁画 装饰 在 罗马 .

罗马的壁画装饰。

[ðə; ði] " [ded] [wɔːlz] " [ɒv; əv] [rəʊm] , [æz; əz] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['telɪɡræm] ,
The " dead walls " of Rome , as we learn from the telegrams ,
这 " 死的 墙壁 " 的 罗马 , 作为 我们 学习 从 这 电报 ,

从电报中我们得知，罗马的“死城墙”

[wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] ['plækɑːd, -əd] [wɪð] [ɪ'mens] ['pəʊstərz] [prəu'kleim] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [rɪ'pʌblɪk] .
were lately placarded with immense posters proclaiming the Italian Republic .
是 最近 标语牌 和 巨大 海报 宣告 这 意大利语 共和国 .

最近，这里张贴了巨大的海报，宣告意大利共和国的成立。

[rəʊm] ['biːɪŋ] [æn; ən] " [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] ,
Rome being an " Eternal City ,
罗马 存在 一个 " 永恒 城市 ,

罗马是“永恒之城”，

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['priːviəsli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
" we were not previously aware that any of her walls were dead .
" 我们 是 不是 之前 意识到的 那 任何 的 她 墙壁 是 死的 .

我们之前并不知道她有任何一面墙是死的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
If they are , however ,
如果 他们 是 , 然而 ,

然而，如果他们确实如此的话，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊstərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊstərz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tʊk] [ðæt] ['meθəd] [ɒv; əv]
it may be that the posters of the posters referred to took that method of
它 可能 是 那 这 海报 的 这 海报 指 到 采取 那 方法 的
['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,
bringing them to life again ,
带来 他们 到 生活 再次 ,

或许，文中提到的那些海报正是采用了那种使它们重获新生的方法。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊst] ['mɔːrtəm] [prə'siːdɪŋ] .
which may be looked on as a post mortem proceeding .
哪个 可能 是 看起来 在 作为 一个 邮政 死亡 进行中 .

这可以被视为一项事后调查程序。

[ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['kɜːtiəs] .
THE RETORT COURTEOUS .
这 反驳 有礼貌 .

礼貌的反驳。

['njuːli] - [ə'raɪvd] ['brɪtn] .
Newly - arrived Briton .
新 - 到达的 英国人 .

新来的英国人。

" ['ɪŋɡlɪʃ] ['spærəʊz] ? — [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" ENGLISH SPARROWS ? — IMPOSSIBLE .
" 英语 麻雀 ? — 不可能的 .

“英国麻雀？——不可能。”

[waɪ] , [ðeɪ] [tʃɜːp] [θruː] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzɪz] [laɪk] - ['jæŋkiz] .
WHY , THEY CHIRP THROUGH THEIR LITTLE NOSES LIKE WEGULAR YANKEES .
为什么 , 他们 啁啾 通过 他们的 小的 鼻子 喜欢 - 洋基队 .

为什么呢？它们像普通的美国佬一样，用小鼻子发出叽叽喳喳的声音。

" [pɑːk] - ['kiːpə(r)] .
" Park - Keeper .
" 公园 - 守门员 .

"公园管理员。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːt] ,
" WELL , I DON'T KNOW , BUT IT TAKES TWO MEN AND A CART ,
" 出色地 , 我 不 知道 , 但 它 需要 二 男士 和 一个 大车 ,

"嗯，我不知道，但这需要两个人和一辆马车。"

['evri] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] - [eɪtʃ'ɛs] - [drɒpt] [baɪ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] .
EVERY DAY TO REMOVE THE ' Hs ' DROPPED BY THEM ABOUT THE PARK .
每一个 天 到 消除 这 - 赫斯 - 掉落 经过 他们 关于 这 公园 .

每天都要清除他们在公园里留下的"H"字。

" ['aʊə(r)] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
" OUR PORTFOLIO .
" 我们的 文件夹 .

"我们的作品集。

['pærɪs] , [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - .
PARIS , FIRST WEEK OF THE REPUBLIC , 1870 .
巴黎 , 第一的 星期 的 这 共和国 , - .

巴黎，共和国成立第一周，1870 年。

[dɪə(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] :
DEAR PUNCHINELLO :
亲爱的 潘奇内洛 :

亲爱的潘奇内洛：

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [mɪkst] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [tʊr]
Things are becoming so mixed here that I am thinking of retiring to Tours
事物 是 成为 所以 混合 这里 那 我 是 思维 的 退休 到 旅游
[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʊərɪsts] .
with the other tourists .
和 这 其他 游客 .

这里的情况变得越来越复杂，我正在考虑和其他游客一起退休去图尔。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
The city is all on the go — that is to say ,
这 城市 是 全部 在 这 去 — 那 是 到 说 ,

这座城市充满活力——也就是说，

[ðə; ði] [nɒn] - ['kɔmbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
the non - combatants are all going out of it as fast as possible .
这 非 - 战斗人员 是 全部 去 出去 的 它 作为 快速地 作为 可能的 .

非战斗人员正在尽快撤离。

[gæm'bɛtə] [left] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
GAMBETTA left here the early part of the week ,
甘贝塔 左边 这里 这 早期的 部分 的 这 星期 ,

甘贝塔本周初离开了这里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
and it was better for him that he should .
和 它 曾是 更好的 为了 他 那 他 应该 .

对他来说，这样做反而更好。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]
I wouldn't give a sou for any of these republicans if they chance to fall into
我 不会 给 一个 苏 为了 任何 的 这些 共和党人 如果 他们 机会 到 落下 进入

[ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] .
the clutches of King WILLIAM .
这 离合器 的 国王 威廉 .

如果这些共和党人有机会落入威廉国王的魔爪，我一分钱都不会给他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
It is reported that he has issued an order for the strangulation of
它 是 据报道 那 他 有 发布 一个 命令 为了 这 勒死 的

[ɔːl] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd][faɪv] ,
all French children between the ages of three and five ,
全部 法语 孩子们 之间 这 年龄 的 三 和 五 ,

据报道，他已下令勒死所有三岁至五岁的法国儿童。

[ɪn][rɪ'praɪz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv]['dʒɜːmənz][æt; ət][ˌleɪ'ɑːn] .
in reprisal for the treacherous blowing up of Germans at Laon .
在 报复 为了 这 奸诈 吹 向上 的 德国人 在 拉昂 .

这是对德军在拉昂背信弃义地炸死德军的报复。

['bɪzmɑːk] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] - ['mʌtn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
BISMARCK has requested the privilege of cooking ROCHEFORT'S mutton for him
俾斯麦 有 请求 这 特权 的 烹饪 - 羊肉 为了 他

,
,
,

俾斯麦请求允许他为他烹制罗什福尔的羊肉。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] [wen] ['pærɪs] [fɔːls] .
should he be taken alive when Paris falls .
应该 他 是 已采取 活 什么时候 巴黎 瀑布 .

巴黎陷落后，他应该被活捉吗？

[wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] " ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌtn] " [hæz; həz][nɒt] [jet] [træn'spaɪəd] ,
What he means by " cooking his mutton " has not yet transpired ,
什么 他 方法 经过 " 烹饪 他的 羊肉 " 有 不是 然而 发生了 ,

他所说的"烹制羊肉"究竟是什么意思，目前还不得而知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmɪli] [væ'tisineit] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɪm] [daʊn] .
but it is gloomily vaticinated that he intends to boil him down .
但 它 是 阴郁地 已预言 那 他 意图 到 熬 他 向下 .

但令人沮丧的是，他打算把他彻底击败。

[ɹɒʃˌfɔːt] ['mʌtn] [wɪð] ['keɪpə(r)] [sɔːs] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] [teɪst] [ɒv; əv]
ROCHEFORT mutton with caper sauce ought to satisfy the epicurean taste of
罗什福尔 羊肉 和 跳跃 酱 应该 到 满足 这 美食家 品尝 的

['bɪzmɑːk] ,
BISMARCK ,
俾斯麦 ,

罗什福尔羊肉配酸豆酱汁应该能满足俾斯麦的美食家口味。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɹɒʃˌfɔːt] [wʊd] [siːs] [hɪz; ɪz] [keɪpɝɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .
especially as ROCHEFORT would cease his caperings from that hour .
尤其 作为 罗什福尔 会 停止 他的 嬉戏 从 那 小时 .

尤其是从那时起，罗什福尔将停止他的滑稽表演。

[leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'lɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['prʌʃən] ['ɑːmi]
Late last night there was an alarm in the city that the whole Prussian army
晚的 最后的 夜晚 那里 曾是 一个 警报 在 这 城市 那 这 所有的 普鲁士 军队
[wɒz; wəz][æt; ət] ['nɔɪzi] - [ˌel'iː] - [sek] .
was at Noisy - le - Sec .
曾是 在 嘈杂 - 勒 - 秒 .

昨晚深夜，城里传来警报，说整个普鲁士军队都已抵达诺瓦西勒塞克。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
As you may have suspected , a noisy demonstration followed this announcement .
作为 你 可能 有 怀疑 , 一个 嘈杂 示范 随后 这 公告 .

正如你可能预料到的那样，这一声明发布后，随即爆发了一场喧闹的示威游行。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
I got out of bed , rang the bell , and requested the concierge to bring me
我 得到 出去 的 床 , 响铃 这 钟 , 和 请求 这 门房 到 带来 我
[æn; ən]['ɔːgə(r)] .
an auger .
一个 螺旋钻 .

我起床后按响门铃，请门房给我拿一个螺旋钻来。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][streɪndʒ]
The man looked a little astonished at what he undoubtedly considered a strange
这 男人 看起来 一个 小的 惊讶 在 什么 他 无疑 经过考虑的 一个 奇怪的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

男子对这个在他看来无疑很奇怪的要求显得有些惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kɔːl]
For a man to get out of bed in the middle of the night and call
为了 一个 男人 到 得到 出去 的 床 在 这 中间 的 这 夜晚 和 称呼
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːgə(r)] ,
for an auger ,
为了 一个 螺旋钻 ,

一个人半夜从床上爬起来叫人来钻井，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] .
was indeed a trifle peculiar .
曾是 的确 一个 琐事 奇特 .

确实有点奇怪。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When he brought it ,
什么时候 他 带来 它 ,

他把它带来的时候，

[ai] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [baɪ] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][bɔː(r)][ə; eɪ][həʊl] [θruː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
I increased his astonishment by proceeding to bore a hole through the top of
我 增加 他的 惊讶 经过 进行中 到 钻孔 一个 洞 通过 这 顶部 的
[maɪ] [trʌŋk] .
my trunk .
我的 树干 .

我接着在树干顶部钻了一个洞，这让他更加惊讶。

" [sɛst] [ən] - , " [sed] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .
" C'est un imbécile , " said the concierge , retreating a step or two .
" 是 联合国 - , " 说 这 门房 , 撤退 一个 步 或者 二 .

"那是个白痴,"门房说着，后退了一两步。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [ai] [ri'tɔ:t] , ['bɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'nju:d] ['vɪgə(r)] .
" Not much , " I retorted , boring away with renewed vigor .
" 不是 很多 , " 我 反驳 , 无聊的 离开 和 更新 活力 .

"没什么,"我反驳道,重新焕发活力地钻研起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] .
Presently the orifice was made .
目前 这 孔 曾是 制成 .

目前,孔口已经形成。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ai] [θrʌst] [æn; ən] ['ælpən] [stɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
Into it I thrust an Alpen stock which had accompanied me in many a
进入 它 我 推力 一个 阿尔卑斯山 库存 哪个 有 伴随 我 在 许多 一个
['tɔɪlsəm] [mɑːtʃ] [θruː] ['swɪtsələnd] ,
toilsome march through Switzerland ,
辛苦 行进 通过 瑞士 ,

我把一根阿尔卑斯山杖插了进去,这根杖曾陪伴我走过瑞士许多艰苦的行军路程。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] , [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ][stɑː(r)] - ['spæŋgld]
and lifting the lid , took from the cradle of the trunk a star - spangled
和 举重 这 盖 , 采取 从 这 摇篮 的 这 树干 一个 星星 - 闪闪发光的
['bænə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [sɪlk] ,
banner made of silk ,
横幅 制成 的 丝绸 ,

他掀开箱盖,从箱子的托架上取下一面用丝绸制成的星条旗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən]
which had been presented to me by the Young Men's Christian
哪个 有 到过 呈现 到 我 经过 这 年轻的 男士 基督教
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
Association of New York ,
协会 的 新的 约克 ,

这是纽约基督教青年会赠送给我的。

['praɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,
prior to my departure for Europe ,
事先的 到 我的 离开 为了 欧洲 ,

在我动身前往欧洲之前,

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] "
as a token of their esteem for my services in the capacity of a "
作为 一个 令牌 的 他们的 尊重 为了 我的 服务 在 这 容量 的 一个 "
[rɪ'fɔːmd] ['drʌŋkəd] .
reformed drunkard .
改革后的 酒鬼 .

为了表达他们对我作为一名"改过自新的酒鬼"所做贡献的敬意。

" [ai] ['fɑːsənd] [ðə; ði][flæg][tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] , [pʊt][maɪ] [buːts] ,
" I fastened the flag to the stock , put my boots ,
" 我 系紧 这 旗帜 到 这 库存 , 放 我的 靴子 ,

我把旗子系在旗杆上,穿上靴子,

[kləʊðz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,
clothes and other valuables on top of the trunk ,
衣服 和 其他 贵重物品 在 顶部 的 这 树干 ,

行李箱顶部放着衣物和其他贵重物品。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and in a voice intended to express my defiance of King WILLIAM and his
和 在 一个 嗓音 故意的 到 表达 我的 蔑视 的 国王 威廉 和 他的
['dʒɜːmən] - ,
German Lagerheads ,
德语 - ,

我用一种意在表达我对威廉国王及其德国拥趸的蔑视的语气说道：

[spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] :
spoke these words :
辐 这些 字 :

他说了这些话：

[weɪv] ['fɪələs] , [ðeə(r)] , [ðaʊ] ['stændəd] [ʃiːt] !
Wave fearless , there , thou standard sheet !
海浪 无畏 , 那里 , 你 标准 床单 !

无畏地挥动吧，你这标准床单！

[ðæt] ['jæŋki] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [həʊldz]
That Yankee trunk and all it holds
那 扬基 树干 和 全部 它 持有

那个扬基佬的行李箱，以及它里面装的一切

([ðəʊ] ['prʌʃən] ['haɪəlɪŋ] [θrɒŋ] [iːtʃ] [striːt])
(Though Prussian hirelings throng each street)
(尽管 普鲁士 雇佣兵 人群 每个 街道)

（尽管每条街上都挤满了普鲁士雇佣兵）

[ɪz] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['stɑːri] [fəʊldz] !
Is safe beneath thy starry folds !
是 安全的 下面 你的 繁星 折叠 !

在你星光璀璨的怀抱中，它是安全的！

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ['kɒnsieəʒ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði]
Saying which I dismissed the humiliated concierge , took a drink , blew out the
说 哪个 我 解雇 这 受辱 门房 , 采取 一个 喝 , 吹 出去 这
['buːʒɪ] ,
bougie ,
蜡烛 ,

说完，我打发走了那位受辱的门房，喝了杯酒，吹了口气。

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] " ['taɪəd] ['neɪtʃərz] [swiːt] [rɪ'stɔːrə(r)] .
and sank into the arms of " Tired nature's sweet restorer .
和 沉没 进入 这 武器 的 " 疲劳的 自然的 甜的 修复器 .

然后沉入“疲惫的大自然的甜蜜修复者”的怀抱。

" ['ɪnstənsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkənz] [ɪn] ['pærɪs] .
" Instances like the above are quite common among Americans in Paris .
" 实例 喜欢 这 多于 是 相当 常见的 之中 美国人 在 巴黎 .

“上述情况在巴黎的美国人中相当常见。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛpoʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː] [fɜː] [ˌdiː'juː] [nɔːd]
It was only the other day at the dépôt of the Chemin de fer du Nord
它 曾是 仅有的 这 其他 天 在 这 仓库 的 这 切明 德 fer 杜 诺德
[ðæt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sɪk] [bɒs'təʊnɪən] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,
that I saw a sick Bostonian sitting on his trunk outside the gates ,
那 我 锯 一个 生病的 波士顿人 坐着 在 他的 树干 外部 这 大门 ,

就在前几天，我在北方铁路的车站看到一个生病的波士顿人坐在大门外的行李箱上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] ,
waiting for a chance to get into the train ,
等待 为了 一个 机会 到 得到 进入 这 火车 ,

等待上火车的机会，

[wɪð] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['teriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .
with a Skye - terrier between his legs wrapped in the American flag .
和 一个 斯凯 - 梗犬 之间 他的 腿 包装 在 这 美国人 旗帜 .

他两腿间叼着一只裹着美国国旗的斯凯梗犬。

[juː; jʊ] ['iːzəli] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] , [ænd; ənd] [doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
You easily get accustomed to such sights , and don't think anything about them
你 容易地 得到 习惯 到 这样的 景点 , 和 不 思考 任何事物 关于 他们
.
.
.

你很容易对这样的景象习以为常，不会想太多。

['jestədeɪ] [ai] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] .
Yesterday I called at the office of the American Minister .
昨天 我 称为 在 这 办公室 的 这 美国人 部长 .

昨天我拜访了美国公使的办公室。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [maɪ] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] " [wɒʃ] .
I gave the porter my card , and asked if " WASH .
我 给予 这 搬运工 我的 卡片 , 和 问 如果 " 洗 .

我把名片递给搬运工，问他"洗手"。

" [wɒz; wəz] [ɪn] .
" was in .
" 曾是 在 .

"当时在场。"

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
He eyed me strangely .
他 眼睛 我 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神打量我。

([məʊst] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [siː] [ˌem 'iː] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] .
(Most people when they first see me generally do .
(最多 人们 什么时候 他们 第一的 看 我 一般来说 做 .

（大多数人第一次见到我时通常都会这样。

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [gʊd] ['kærəktə(r)] ['pəʊstɪd] [kən'spɪkjuəsli]
I have thought sometimes that a certificate of good character posted conspicuously
我 有 想法 有时 那 一个 证书 的 好的 特点 发布 显眼地
[ə'baʊt] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪə(r)] ,
about my person would obviate this — but as they say here ,
关于 我的 人 会 避免 这 — 但 作为 他们 说 这里 ,

我有时想，如果我身上显眼位置张贴一份品行良好证明，就能避免这种情况——但正如这里所说，

" [en] - [ɪm'pɔːrti] . ")
" n ' importe . ")
" n - 进口 . ")

"n' importe。")

" [aɪl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] .
" I'll see , " said the porter , in reply to my question .
" 患病的 看 , " 说 这 搬运工 , 在 回复 到 我的 问题 .

"我看看吧,"搬运工回答我的问题时说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [mæt] , [æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
He walked off , taking with him the door mat , an umbrella that stood in the hall ,
他 步行 离开 , 采取 和 他 这 门 垫 , 一个 伞 那 站立 在 这 大厅 ,

他走开了，带走了门垫和放在走廊里的雨伞。

[fɔː(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [θriː] [hæts] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ,
four coats and three hats that hung on the rack ,
四 外套 和 三 帽子 那 悬挂 在 这 架子 ,

衣架上挂着四件外套和三顶帽子。

[bɪ'saɪdz] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['pɔːtəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [vɜː'tuː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['hændi]
besides numerous other small portable articles of vertu that would have come handy
除了 很多的 其他 小的 便携的 文章 的 美德 那 会 有 来 便利
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] " ['lɪftə(r)] .
for a professional " lifter .
为了 一个 专业的 " 升降机 .

除了许多其他便于携带的小型珍宝之外，对于专业的“举重运动员”来说，这些珍宝将会非常实用。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['muːvmənt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['kærəktə(r)] ,
" I did not consider this movement a reflection upon my character ,
" 我 做过 不是 考虑 这 移动 一个 反射 之上 我的 特点 ,

我并不认为这次行动是对我个人品格的否定，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
for it seemed but appropriate that he should do it .
为了 它 似乎 但 合适的 那 他 应该 做 它 .

因为由他来做这件事似乎再合适不过了。

" [wɒt] , " [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['pɔːtəb(ə)l]
" What , " said I to myself , " are porters for , but to remove portable
" 什么 , " 说 我 到 我 , " 是 搬运工 为了 , 但 到 消除 便携的
['ɑːtɪk(ə)lz] ? "
articles ? "
文章 ? "

“搬运工是做什么的呢？”我自言自语道，“不就是搬运轻便物品的吗？”

" [wɒʃ] " [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
" WASH " was in , and fortunately for me , too ,
" 洗 " 曾是 在 , 和 幸运的是 为了 我 , 也 ,

“WASH”这个词被选中了，对我来说也很幸运。

[æz; əz] [ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l]
as I obtained a bit of news that has not yet been printed in the cable
作为 我 获得 一个 少量 的 消息 那 有 不是 然而 到过 打印 在 这 电缆
[dɪ'spætʃɪz] [frɒm; frəm] " ['praɪvət] ['sɔːsɪz] .
dispatches from " Private Sources .
派遣 从 " 私人的 来源 .

我从“私人消息来源”获得了一些尚未在电报中刊登的消息。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [fɔːr'saɪθ] , ['ʃɛrɪdənz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ænd; ənd]
" It came by letter from General FORSYTH , SHERIDAN'S aide - de - camp and
" 它 来了 经过 信 从 一般的 福赛斯 , 谢里丹的 助手 - 德 - 营 和
[lɔːd] [haɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
Lord High Chamberlain ,
主 高的 管家 ,

“这封信是谢里丹的副官兼宫廷大臣福赛斯将军写的。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ʃəridən] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]
and was to the effect that SHERIDAN had not tasted a drop of
和 曾是 到 这 影响 那 谢里丹 有 不是 尝过 一个 降低 的
['wɪski] [ɔː(r)] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] [sɪns] ['lændɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
whiskey or uttered an oath since landing in Germany .
威士忌酒 或者 说出 一个 誓言 自从 降落 在 德国 .

其意思是，谢里丹自登陆德国以来，一滴威士忌都没喝过，也没说过一句脏话。

[wɒʃ] ,
WASH ,
洗 ,

洗，

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
asked me to communicate the fact to you with the request that you would
问 我 到 交流 这 事实 到 你 和 这 要求 那 你 会
['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] " [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['paɪəti] " [æt; ət]
forward it to the " Society for the Encouragement of Practical Piety " at
向前 它 到 这 " 社会 为了 这 鼓励 的 实际的 虔诚 " 在
['bɒstən] .
Boston .
波士顿 .

请我将此情况告知您，并请您将其转发给波士顿的"促进实践虔诚协会"。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
He also told me that ,
他 还 讲述 我 那 ,

他还告诉我，

[bɪ'twiːn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dʒɜːmən] ['ɪntrəsts] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [əu'veiʃən][frɒm; frəm]
between looking after German interests in Paris and receiving ovations from
之间 寻找 后 德语 兴趣 在 巴黎 和 接收 喝彩 从
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [mɒbz] ,
enthusiastic mobs ,
热情的 怪物 ,

在维护德国在巴黎的利益和接受热情人群的欢呼之间，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæləri] .
he didn't think he could do justice to his salary .
他 没有 思考 他 可以 做 正义 到 他的 薪水 .

他觉得自己无法胜任这份薪水。

" [wɒʃ] , " [sez] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ,
" WASH , " says I , " it isn't so much that ,
" 洗 , " 说道 我 , " 它 不是 所以 很多 那 ,

"WASH，"我说，"倒不是那么简单，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sæləri] ['dʌznt] [duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] .
as it is that the salary doesn't do justice to you .
作为 它 是 那 这 薪水 不 做 正义 到 你 .

因为这份薪水与你的付出并不相符。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [spiːk] [raɪt] [aʊt] ; [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
If that's the case speak right out ; PUNCHINELLO can fix it for you .
如果 那就是 这 案件 说话 正确的 出去 ; 潘奇内洛 能 使固定 它 为了 你 .

如果真是这样，请直接说出来；PUNCHINELLO 可以帮你解决。

" [ðɪs] [tʊk] [wɒʃ] .
" This took WASH .
" 这 采取 洗 .

"这需要 WASH。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð]
so suddenly that he couldn't speak , but his eyes were running over with
所以 突然 那 他 不能 说话 , 但 他的 眼睛 是 跑步 超过 和
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

他突然说不出话来，但他的眼中却充满了渴望。

[doʊnt] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Don't move in the matter , however , till you hear from me again ,
不 移动 在 这 事情 ， 然而 ，直到 你 听到 从 我 再次 ，

不过，在收到我的进一步通知之前，请不要采取任何行动。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
when I shall have something more to tell you about the march of the
什么时候 我 将 有 某物 更多的 到 告诉 你 关于 这 行进 的 这
['prʌʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] ,
Prussians to this capital ,
普鲁士人 到 这 首都 ，

等我有了更多关于普鲁士军队进军这座首都的情况要告诉你们时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [mɑːtʃ] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the capital march I propose to make out of it .
和 这 首都 行进 我 提出 到 制作 出去 的 它 .

以及我计划以此为基础进行的首都游行。

[jɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [steɪt] , [dɪk] ['tɪntəʊ] .
Yours , in a revolutionary state , DICK TINTO .
此致 ， 在 一个 革命性的 状态 ， 迪克 丁托 .

身处革命之州的你，迪克·廷托。

[njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
NEW PUBLICATIONS .
新的 出版物 .

新出版物。

[mə'sjɜː] [sɪl'vɛstrɪ] .
MONSIEUR SYLVESTRE .
先生 西尔维斯特 .

西尔维斯特先生。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
By GEORGE SAND .
经过 乔治 沙 .

乔治·桑著。

['bɒstən] : ['rɒbəts] ['brʌðəz] .
Boston : ROBERTS BROTHERS .
波士顿 ： 罗伯茨 兄弟 .

波士顿：罗伯茨兄弟。

[ə; eɪ] ['welkəm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['mædəm] - ['nɒv(ə)lz] , [wel] ['rendəd] ['ɪntuː]
A welcome version of one of Madame DUDEVANT'S novels , well rendered into
一个 欢迎 版本 的 一 的 夫人 - 小说 ，出色地 渲染 进入
['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒiː] . [ʃɔː] .
English by Mr . F . G . SHAW .
英语 经过 先生 . F . G . 肖 .

这是杜德旺夫人的一部小说的精彩英文译本，由 FG SHAW 先生翻译得非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːm] ,
It is issued in very neat and attractive form ,
它 是 发布 在 非常 整洁的 和 吸引人的 形式 ，

它的发行形式非常整洁美观。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] [sænd] ['nɒv(ə)lz] , ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ] ['mesəz] . ['rɒbəts] .
and is one of a series of the SAND novels , publishing by Messrs . ROBERTS .
和 是 一 的 一个 系列 的 这 沙 小说 ， 出版 经过 先生们 . 罗伯茨 .

这是由罗伯茨先生出版的 SAND 系列小说之一。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjʊət] & [ˌsiː 'əʊ] .
A . T . Stewart & Co .
一个 . T . 斯图尔特 & 合作 .

在 Stewart & Co.

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ]
Are offering
是 提供

正在提供

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A SPLENDID COLLECTION OF
一个 灿烂 收藏 的

一系列精彩的

[njuː] [sɪlks] ,
NEW SILKS ,
新的 帛 ,

新款丝绸

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] ['ɒfəd] ,
The largest they have ever offered ,
这 最大 他们 有 曾经 提供 ,

他们提供的最大规模的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] [sɪlks] ,
BLACK AND WHITE CHECK SILKS ,
黑色的 和 白色的 查看 帛 ,

黑白格纹丝绸，

$1 [pə(r)] [jɑːd] .
$1 per yard .
$1 每 院子 .

每码1美元。

['kʌləd] [reɪ] [grəus] [greɪnz] ,
COLORED RAYE GROS GRAINS ,
有色 雷 gros 谷物 ,

彩色雷伊粗粒小麦粉

$l [pə(r)] [jɑːd] .
$l per yard .
$l 每 院子 .

每码 1 美元。

['ekstrə] ['hevi] [reɪ] [grəus] [greɪnz] ,
EXTRA HEAVY RAYE GROS GRAINS ,
额外的 重的 雷 gros 谷物 ,

特重雷伊粗粒小麦粉

[fɔː(r); fə(r)] [suːts] , $1 . - [pə(r)] [jɑːd] .
FOR SUITS , $1 . 25 per yard .
为了 西装 , $1 . - 每 院子 .

西装面料，每码 1.25 美元。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [kə'nɛl] [straɪps] ,
A VERY LARGE COLLECTION OF NEW CANNELE STRIPES ,
一个 非常 大的 收藏 的 新的 卡内莱 条纹 ,

大量新款卡纳利条纹面料，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , $1 . - [pə(r)] [jɑːd] .
For young ladies , $1 . 50 per yard .
为了 年轻的 女士们 , $1 . - 每 院子 .

年轻女士的价格是每码 1.50 美元。

[ˌtuː'tuː] [keɪsɪz] - [straɪps] , ['eksələnt] ['kwɒlətiz] ,
2 CASES GRISALE STRIPES , EXCELLENT QUALITIES ,
2 案例 - 条纹 , 出色的 品质 ,

2箱GRISALE条纹，品质优良

$1 . - [pə(r)] [jɑːd] .
$1 . 25 per yard .
$1 . - 每 院子 .

每码1.25美元。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['baːginz] [ɪn]
EXTRAORDINARY BARGAINS IN
非凡的 特价商品 在

超值优惠

[rɪtʃ] [waɪd] ['fænsi] [sɪlks] , ['əʊnli] $2 [pə(r)] [jɑːd] , ['fɔːməli] $4 [ænd; ənd] $5 [pə(r)] [jɑːd] .
Rich Wide Fancy Silks , Only $2 per yard , Formerly $4 and $5 per yard .
富有的 宽的 想要 帛 , 仅有的 $2 每 院子 , 以前 $4 和 $5 每 院子 .

优质宽幅花式丝绸，每码仅售 2 美元，原价每码 4 美元和 5 美元。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [graʊnd]
A Choice assortment of Very Rich Ground
一个 选择 品种 的 非常 富有的 地面

精选优质肥沃土地

['pɒmpədɔː(r)] [brə'keɪdz] .
POMPADOUR BROCADES .
蓬巴杜发型 锦缎 .

蓬巴杜锦缎发型。

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[hænd] - [im'brɔidəd] [sɪlks] .
Hand - Embroidered Silks .
手 - 绣花 帛 .

手工刺绣丝绸。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
VERY BEAUTIFUL .
非常 美丽的 .

很漂亮。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['piːsɪz]
Five Hundred Pieces
五 百 件

五百件

[pleɪn] & ['kʌləd] [sɪlks] ,
PLAIN & COLORED SILKS ,
清楚的 & 有色 帛 ,

素色和彩色丝绸，

[kəm'praiz] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːɪst] [ʃeɪdz] ,
Comprising all the newest shades ,
包括 全部 这 最新 色调 ,

包含所有最新色号，

[frɒm; frəm] $2 . - [pə(r)] [jɑːd] .
From $2 . 60 per yard .
从 $2 . - 每 院子 .

每码2.60美元起。

['sevrəl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
Several Cases of the Celebrated
一些 案例 的 这 著名

几起名人案例

[ə'merɪkən] - [blæk] [sɪlks] ,
American - Black Silks ,
美国人 - 黑色的 帛 ,

美国黑丝

[æt; ət] $2 [pə(r)] [jɑːd] .
At $2 per yard .
在 $2 每 院子 .

每码2美元。

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [weə(r)] [wel] .
Guaranteed to wash and wear well .
保证 到 洗 和 穿 出色地 .

保证耐洗耐穿。

[æn; ən] [ɪ'mens] [stɒk] [ɒv; əv]
An immense stock of
一个 巨大 库存 的

大量的库存

[blæk] [sɪlks] ,
BLACK SILKS ,
黑色的 帛 ,

黑色丝绸，

[ɒv; əv] ['bɑːnɪts] [ænd; ənd] [pɑːnsənz] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
Of Bonnet's and Ponson's manufacture .
的 引擎盖的 和 庞森 生产 .

由 Bonnet 和 Ponson 制造。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ə; eɪ] . [tiː] . [es] . & [ˌsiː 'əʊ] .
Also , the A . T . S . & Co .
还 , 这 一个 . T . S . & 合作 .

此外，ATS & Co.

['fæməli] [sɪlk] ,
FAMILY SILK ,
家庭 丝绸 ,

家族丝绸，

[frɒm; frəm] $2 [pə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
From $2 per yard and upward .
从 $2 每 院子 和 向上 .

每码2美元起。

['brɔːdweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənjuː] , 9th [ænd; ənd] 10th [striːts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz]
The first number of this Illustrated Humorous and Satirical Weekly Paper was
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] , - .
issued under date of April 2 , 1870 .
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪn'dɔːs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɒntents] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , ([wɪð] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . $4 . 00 "
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . .
" six months , (without premium ,) . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . .
[ˌtuː'tuː] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费）.................................... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . 1 .
" 三 几个月 , " . . . . 1 .
-
00
-

三个月，... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [meɪld] [friː] , [fɔː(r); fə(r)] . . . .
Single copies mailed free , for . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . .
. . . . -
. . . . 10
. . . . -

单份邮寄免费，价格为... .10

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ɒv; əv] [el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

['krəʊməʊz] [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
CHROMOS for subscriptions as follows :
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 ， 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hɑːf] ['krəʊməʊ] .
Half chromo .
一半 色度 .

半色。

[saɪz] [eit] - [θriː] / [eit] [baɪ] - - [wʌn] / [eit] ($2 . - ['pɪktʃə(r)] ,) [fɔː(r); fə(r)] . . . . $4 . -
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . $4 . 00
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $3 . - ['krəʊməʊz] :
A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos :
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld] ['rəʊzɪz] .
Wild Roses .
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eit] [eks] [naɪn] .
12 - 1 / 8 x 9 .
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eit] [eks] [eit] - [θriː] / [eit] .
Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr] [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $5 . -
6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . $5 . 00
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $5 . - ['krəʊməʊz] :
A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos :
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group of Chickens ;
团体 的 鸡 ;

一群鸡;

[gruːp] [ɒv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group of Ducklings ;
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭;

[gruːp] [ɒv; əv] [kweɪlz] .
Group of Quails .
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eit] .
Each 10 x 12 - 1 / 8 .
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] . - - [wʌn] / [eit]
The Poultry Yard . 10 - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

x 14

[ðə; ði] ['beəfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntə(r)][ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl][ænd; ənd] ['wʊdkɒk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔː(r); fə(r)] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价……6.50美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $6 . -
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . -
['krəʊməʊz] :
chromos :
染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿；

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sliːpə(r)] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者；

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɒg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmə(r)] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔːtəm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eit] [eks] - - [wʌn] / [eit] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] [kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $7 . -
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . -
['krəʊməʊz] :
chromos :
染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeriz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr] [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːk] [v'juːz] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ] [set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eit] [eks] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeɪps] .
Six American Landscapes .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eit][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔː(r); fə(r)] . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . .
. . . . $9 . -
. . . . $9 . 00
. . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɒləʊɪŋ] $10 ['krəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
Sunset in California .
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's Magdalen .
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eit] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmə(r)] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer Fruit , and Autumn Fruit .
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hɑːf]['krəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体，）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔː(r); fə(r)] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [əʊ] . ['ɔːdərs] , [drɑːfts] , [ɔː(r)][bæŋk] [tʃeks] [ɒn] [njuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔː(r)] ['redʒɪstəd] ['lɛtəz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɒt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
['ʌðəwaɪz] ['ɔːdəd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['pəʊstɪdʒ][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪz]['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [rɪ'siːvd] , ['twenti] [sents] [pə(r)][jɪə(r)] ,
Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔː(r)][faɪv] [sents] [pə(r)]['kwɔːtə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] ; [ðə; ði] ['krəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɒn] [rɪ'siːt]
or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ɒv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsə] ['wɒntɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['lɪbərəl] [kə'mɪʃnz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .
CANVASSERS WANTED , to whom liberal commissions will be given .
拉票员 通缉 , 到 谁 自由主义 佣金 将要 是 给定 .

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [tɜːmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
For special terms address the Company .
为了 特别的 条款 地址 这 公司 .

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜːst] [ten] ['nʌmbəz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]
The first ten numbers will be sent to any one desirous of seeing the paper
这 第一的 十 数字 将要 是 发送 到 任何 一 渴望 的 看到 这 纸
[bɪ'fɔː(r)] [səb'skraɪbɪŋ] ,
before subscribing ,
前 订阅 ,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [sents] .
for SIXTY CENTS .
为了 六十 分 .

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔː(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

A specimen copy sent to any one desirous of canvassing or getting up a club ,

一个 标本 复制 发送 到 任何 一 渴望 的 拉票 或者 获得 向上 一个 俱乐部 ,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] .

on receipt of postage stamp .

在 收据 的 邮资 邮票 .

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address ,

地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,

PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,

潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .

P . O . Box 2783 .

P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

[nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

No . 83 Nassau Street , New York .

不 . - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjʊət] & [ˌsiː 'əʊ] .

A . T . Stewart & Co .

一个 . T . 斯图尔特 & 合作 .

在 Stewart & Co.

[hæv; həv] [meɪd] [lɑːdʒ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [faɪv] - [freɪm]

Have made large additions to their stock of Five - Frame

有 制成 大的 新增内容 到 他们的 库存 的 五 - 框架

已大幅增加其五框式飞机的库存。

['ɪŋglɪʃ] ['brʌs(ə)lz] ,

ENGLISH BRUSSELS ,

英语 布鲁塞尔 ,

英语布鲁塞尔

$1 . - [pə(r)] [jɑːd] .

$1 . 75 per yard .

$1 . - 每 院子 .

每码1.75美元。

['ɪŋglɪʃ] ['brʌs(ə)lz] ,

English Brussels ,

英语 布鲁塞尔 ,

布鲁塞尔英语区

[kən'faɪnd] [staɪlz] , $2 [pə(r)] [jɑːd] .

Confined Styles , $2 per yard .

受限 款式 , $2 每 院子 .

精选款式，每码 2 美元。

['veri] [best] ['kwɒləti]

Very Best Quality

非常 最好的 质量

品质极佳

['ɪŋglɪʃ] ['tæpəstri] ['brʌs(ə)lz]
ENGLISH TAPESTRY BRUSSELS
英语 挂毯 布鲁塞尔

布鲁塞尔的英国挂毯

$1 . - [pə(r)] [jɑːd] .
$1 . 30 per yard .
$1 . - 每 院子 .

每码1.30美元。

[frentʃ] [mɒ'ket]
FRENCH MOQUETTES
法语 地毯

法国地毯

[ænd; ənd]
AND
和

和

AXMINSTERS
阿克斯明斯特

阿克斯明斯特

$3 . - [ænd; ənd] $4 [pə(r)] [jɑːd] .
$3 . 50 and $4 per yard .
$3 . - 和 $4 每 院子 .

每码 3.50 美元和 4 美元。

['rɔɪəl] [wɪltənz] ,
ROYAL WILTONS ,
皇家 威尔顿 ,

皇家威尔顿

[best] ['kwɒləti] , $2 . - [ænd; ənd] $3 [pə(r)] [jɑːd] .
Best Quality , $2 . 60 and $3 per yard .
最好的 质量 , $2 . - 和 $3 每 院子 .

品质最佳，每码 2.60 美元至 3 美元。

['krɔːsliz] ['velvɪt] ,
CROSSLEY'S VELVETS ,
克罗斯利 天鹅绒 ,

克罗斯利天鹅绒

[tʃɔɪs] [dɪ'zaɪnz] , $2 . - [pə(r)] [jɑːd] .
Choice Designs , $2 . 50 per yard .
选择 设计 , $2 . - 每 院子 .

Choice Designs，每码 2.50 美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['stiːmə(r)] ,
And they are receiving by each and every steamer ,
和 他们 是 接收 经过 每个 和 每一个 汽船 ,

每艘轮船都在接收它们。

['nɔvəltiz] ,
NOVELTIES ,
新奇 ,

新奇事物，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] .
as they appear .
作为 他们 出现 .

如它们出现时的样子。

['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn][,in'grein] , [θri:] - [plaɪz] .
Superfine Ingrains , 3 - Plys .
超细 谷物 , 3 - 层 .

超细内层纤维，3层。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [də'mestɪk]
English and Domestic
英语 和 国内的

英语和国内

['ɔɪlklɒθ] , [rʌgz] , [mæts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
OILCLOTHS , RUGS , MATS , ETC . ,
油布 , 地毯 , 垫子 , ETC . ,

油布、地毯、垫子等

[æt; ət] [rɪ'dju:st] [praisiz] .
At Reduced Prices .
在 减少 价格 .

价格优惠。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4TH ['ɑ:veɪ] . , 9TH [ænd; ənd] 10TH [stri:ts] .
4TH AVE . , 9TH AND 10TH STREETS .
4TH 大道 . , 9TH 和 10TH 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

['bʊtʃə(r)] , " [hɑ:] !
Butcher , " HA !
屠夫 , " 哈 !

屠夫，“哈！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɒg] [ðæt] [pleɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] - [eə(r)] [trɪk] ! — [aɪ'd]
I SHOULD LIKE TO CATCH THE DOG THAT PLAYED ME THAT ' ERE TRICK ! — I'D
我 应该 喜欢 到 抓住 这 狗 那 玩 我 那 - 能源效率 诡计 ! — ID
['bʊlətɪn] [hɪm] ! "
BULLETIN HIM ! "
公告 他 ! "

我真想抓住那条耍我花招的狗！——我要把它通缉！

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
" THE PRINTING HOUSE OF THE UNITED STATES
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" AND
" 和

“和

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['envələʊp] [mænjʊ'fækt(ə)ri] .
" THE UNITED STATES ENVELOPE MANUFACTORY .
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

“美国信封制造厂。

" [dʒɔ:dʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsi: 'əʊ]
" GEORGE F . NESBITT & CO
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜːl] [ˌes 'tiː] . , & - , - , - , - [paɪn][ˌes 'tiː] . ,
163 , 165 , 167 , 169 Pearl St . , & 73 , 75 , 77 , 79 Pine St . ,
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . ,

珍珠街163、165、167、169号，以及松树街73、75、77、79号

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['eksɪkjuːt][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
Execute all kinds of
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ,
PRINTING ,
印刷 ,

印刷，

['fɜːnɪʃ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
Furnish all kinds of
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃənri] ,
STATIONERY ,
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
Make all kinds of
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK BOOKS ,
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkjuːt][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ɒv; əv]
Execute the finest styles of
执行 这 最好的 风格 的

展现最精湛的技艺

[lɪ'θɒgrəfi]
LITHOGRAPHY
光刻

石版印刷

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps]['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Make the Best and Cheapest ENVELOPES Ever offered to the Public .
制作 这 最好的 和 最便宜 信封 曾经 提供 到 这 民众 .

打造有史以来最好、最便宜的信封，并推向市场。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌpriː'peɪd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pəʊst] -
They have made all the prepaid Envelopes for the United States Post -
他们 有 制成 全部 这 预付 信封 为了 这 团结的 各州 邮政 -
['ɒfɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] - [j'iəz] ,
Office Department for the past 16 years ,
办公室 部门 为了 这 过去的 - 年 ,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [biːn] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['bɪdəz] .

and have INVARIABLY BEEN THE LOWEST BIDDERS .

和 有 总是 到过 这 最低 竞标者 .

而且总是出价最低的竞标者。

[ðeə(r)] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

Their Machinery is the most complete , rapid and economical known in the trade .

他们的 机械 是 这 最多 完全的 , 迅速的 和 经济 已知 在 这 贸易 .

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævələz] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt]

Travelers West and South - West Should bear in mind that

旅行者 西方 和 南 - 西方 应该 熊 在 头脑 那

前往西部和西南方向的旅行者应该记住：

[ðə; ði]

the

这

这

['ɪri] ['reɪlweɪ] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [tʃiːpɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːt] ,

ERIE RAILWAY IS BY FAR THE CHEAPEST , QUICKEST , AND MOST COMFORTABLE ROUTE ,

埃里 铁路 是 经过 远的 这 最便宜 , 最快 , 和 最多 舒服的 路线 ,

伊利铁路是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd][ʃʊə(r)] [kə'nekʃn] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] , [wɪð] [ɔːl] [laɪnz]

Making Direct and Sure Connection at CINCINNATI , with all Lines

制作 直接的 和 当然 联系 在 辛辛那提 , 和 全部 线条

在辛辛那提，与所有线路建立直接可靠的连接

[baɪ] [reɪl] [ɔː(r)]['rɪvə(r)]

By Rail or River

经过 轨 或者 河

乘铁路或水路

[fɔː(r); fə(r)]

For

为了

为了

[njuː] ['ɔːrlənz] , ['luːivɪl] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɜːg] , ['næʃvɪl] , ['məʊbaɪl]

NEW ORLEANS , LOUISVILLE , MEMPHIS , ST . LOUIS , VICKSBURG , NASHVILLE , MOBILE

新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 , 移动的

新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔

[ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .

And All Points South and South - west .

和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[ɪts] ['drɔːɪŋz] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kəʊtʃɪz] [ɒn][ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː]

It's DRAWINGS - ROOM and SLEEPING COACHES on all Express Trains , running through

它是 图画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过

[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːns] ,

to Cincinnati without chance ,

到 辛辛那提 没有 机会 ,

所有直达辛辛那提的特快列车都设有包厢车厢和卧铺车厢，绝无可能。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɒn] ['eni] [rəʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

are the most elegant and spacious used upon any Road in this country ,

是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪˈlæbərət] [ˈmænə(r)] ,
being fitted up in the most elaborate manner ,
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [ˈmɒd(ə)n] [ɪmˈpruːvmənt] [ˌɪntrəˈdjuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ɪts]
and having every modern improvement introduced for the comfort of its
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是
[ˈpeɪtrənz] ; [ˈrʌnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
patrons ; running upon the BROAD GUAGE ;
顾客 ; 跑步 之上 这 广阔 量规 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨运行；

[rɪˈviːlɪŋ] [ˈsiːnəri] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌnˈiːkwəld] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈkɒntɪnənt] , [ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ]
revealing scenery along the Line unequalled upon this Continent , and rendering a
揭示 风景 沿着 这 线 无与伦比 之上 这 大陆 , 和 渲染 一个
[trɪp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɪri] ,
trip over the ERIE ,
旅行 超过 这 埃里 ,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɒtn] .
one of the delights and pleasures of this life not to be forgotten .
一 的 这 美味 和 快乐 的 这 生活 不是 到 是 被遗忘的 .

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪri] [ˈreɪlweɪ] [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˌenˌoʊˈes] . - , - [ænd; ənd]
By applying at the Offices of the Erie Railway Co . , Nos . 241 , 529 and
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , - 和
- [ˈbrɔːdweɪ] ,
957 Broadway ,
- 百老汇 ,

请前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街241号、529号和957号）提出申请。

- [ˈtʃeɪmbəz] [ˌes ˈtiː] . ; - [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ][ˌes ˈtiː] . ; [kɔː(r)] . 125th [ˌes ˈtiː] . [ænd; ənd] [θɜːd] [ˈævənjuː] ,
205 Chambers St . ; 38 Greenwich St . ; cor . 125th St . and Third Avenue ,
- 钱伯斯 英石 . ; - 格林威治 英石 . ; 科尔 . 125th 英石 . 和 第三 大街 ,
[ˈhɑːləm] ;
Harlem ;
哈莱姆区 ;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- [ˈfʊltən] [ˌes ˈtiː] . , [ˈbrʊklɪn] : [ˈdiːpoʊz] [fʊt] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪmbəz] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv] 23d
338 Fulton St . , Brooklyn : Depots foot of Chambers Street , and foot of 23d
- 富尔顿 英石 . , 布鲁克林 : 仓库 脚 的 钱伯斯 街道 , 和 脚 的 23d
[ˌes ˈtiː] . ,
St . ,
英石 . ,

布鲁克林富尔顿街338号；位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][həʊˈtelz] , [ˈtrævələz] [kæn; kən][əbˈteɪn]
New York ; and the Agents at the principal hotels , travelers can obtain
新的 约克 ; 和 这 代理人 在 这 主要的 酒店 , 旅行者 能 获得
[dʒʌst][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə(r)] ,
just the Ticket they desire ,
只是 这 票 他们 欲望 ,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
as well as all the necessary information .
作为 出色地 作为 全部 这 必要的 信息 .

以及所有必要的信息。

- ['leɪtɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] : " [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , "
PRANG'S LATEST PUBLICATIONS : " Joy of Autumn , "
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物：《秋天的喜悦》

" ['preəri] ['flaʊəz] , "
" Prairie Flowers , "
" 草原 花朵 , "

“草原之花”

" [leɪk] [dʒɔːdʒ] , "
" Lake George , "
" 湖 乔治 , "

“乔治湖，”

" [west] [pɔɪnt] .
" West Point .
" 西方 观点 .

西点军校。

" - ['krəʊməʊz] [səʊld][ɪn][ɔːl] [ɑːt] [stɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
" PRANG'S CHROMOS sold in all Art Stores throughout the world .
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术用品商店均有销售。”

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [sent] [friː] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][stæmp] .
PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] .
L . PRANG & CO . , Boston .
L . 砰 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
With a large and varied experience in the management and publication of
和 一个 大的 和 多种多样 经验 在 这 管理 和 发布 的
[ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,
a paper of the class herewith submitted ,
一个 纸 的 这 班级 此附 提交 ,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
and with the still more positive advantage of an Ample Capital to justify
和 和 这 仍然 更多的 积极的 优势 的 一个 充足 首都 到 证明合法
[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]
the undertaking , the
这 承诺 , 这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
PUNCHINELLO PUBLISHING CO .
潘奇内洛 出版 一氧化碳 .

潘奇内洛出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第28期，(Punchinello, Volume 2, No.) 第4/4页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
OF THE CITY OF NEW YORK ,
的 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [njuː]
Presents to the public for approval , the new
礼物 到 这 民众 为了 赞同 , 这 新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]
ILLUSTRATED HUMOROUS AND SATIRICAL
插图 幽默 和 讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpə(r)] ,
WEEKLY PAPER ,
每周 纸 ,

周报

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
PUNCHINELLO ,
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)]
The first number of which was issued under
这 第一的 数字 的 哪个 曾是 发布 在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] .
date of April 2 .
日期 的 四月 2 .

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
ORIGINAL ARTICLES ,
原来的 文章 ,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diə z][ɔː(r)]
Suitable for the paper , and Original Designs , , or suggestive ideas or
合适的 为了 这 纸 , 和 原来的 设计 , , 或者 暗示性的 想法 或者
['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
sketches for illustrations ,
草图 为了 插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɒn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd]
upon the topics of the day , are always acceptable and will be paid
之上 这 主题 的 这 天 , 是 总是 可接受 和 将要 是 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbərəli] .
for liberally .
为了 慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [ən'les] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] .
Rejected communications cannot be returned , unless postage stamps are inclosed .
拒绝 通讯 不能 是 返回 , 除非 邮资 邮票 是 封闭 .

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːmz] :
TERMS :
条款 :

条款：

[wʌn] ['kɒpi] , [pə(r)] [jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] . . . . $4 . -
One copy , per year , in advance . . . . $4 . 00
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . $4 . -

每年一份，预付......................$4.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . -

单份... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ten] [sents] .
A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn] ['kɒpi] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ˌmægə'ziːn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

[ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)] ['peɪpə(r)] , [praɪs] , $2 . - , [fɔː(r); fə(r)] . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn] ['kɒpi] , [wɪð] ['eni] [ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)] ['peɪpə(r)] , [praɪs] , $4 , [fɔː(r); fə(r)] ['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[nəʊ] - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [əʊ] . [bɒks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['hɑːrpərz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
HARPER'S PERIODICALS .
哈珀斯 期刊 .

哈珀期刊。

[ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːpəz] ['pʌblɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [aɪ'diːəli] [wel] ['edɪtɪd] . — [ðə; ði]
The periodicals which the Harpers publish are almost ideally well edited . — The
这 期刊 哪个 这 哈珀斯 发布 是 几乎 理想情况下 出色地 编辑 . — 这
['neɪʃ(ə)n] , [en] . [waɪ] .
Nation , N . Y .
国家 , N . 是 .

哈珀斯出版社出版的期刊编辑水平几乎堪称完美。——《纽约国家》杂志

['hɑːrpərz] ['wiːkli] .
HARPER'S WEEKLY .
哈珀斯 每周 .

《哈珀周刊》

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] .
The best and most interesting illustrated newspaper .
这 最好的 和 最多 有趣的 插图 报纸 .

最好、最有趣的图文报纸。

— [en] . [waɪ] . [sʌn] .
— N . Y . Sun .
— N . 是 . 太阳 .

—纽约太阳报

['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] .
HARPER'S BAZAR .
哈珀斯 集市 .

《时尚芭莎》

[ə; eɪ] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
A REPOSITORY OF FASHION , PLEASURE , AND INSTRUCTION .
一个 仓库 的 时尚 , 乐趣 , 和 操作说明 .

时尚、娱乐和指导的宝库。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [baɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] [ɪz] [meɪd] [səb'skraɪbə(r)]
The young lady who buys a single number of HARPER'S BAZAR is made subscriber
这 年轻的 女士 WHO 购买 一个 单身的 数字 的 哈珀斯 集市 是 制成 订户
[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . — [en] . [waɪ] . ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
for life . — N . Y . Evening Post .
为了 生活 . — N . 是 . 晚上 邮政 .

购买一期《时尚芭莎》杂志的年轻女士即可终身订阅。——《纽约晚报》

['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] .
HARPER'S MAGAZINE .
哈珀斯 杂志 .

《哈珀斯杂志》。

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['mʌnθli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . — [en] . [waɪ] . [əb'zɜːvə(r)] .
The most popular Monthly in the world . — N . Y . Observer .
这 最多 受欢迎的 月度 在 这 世界 . — N . 是 . 观察员 .

全球最受欢迎的月刊。——《纽约观察家报》

[ðə; ði] [best] ['mʌnθli] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
The Best Monthly Periodical , not in this country alone , but in the English language
这 最好的 月度 期刊 , 不是 在 这 国家 独自的 , 但 在 这 英语 语言
. — [ðə; ði] [pres] , ['fiːlə] .
. — The Press , Phila .
. — 这 按 , 费城 .

不仅是美国，而且是英语世界最好的月刊。——《费城新闻报》

[tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrpərz] [ˌmæɡə'ziːn] , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [bə'zɑː(r)] .
Terms for HARPER'S MAGAZINE , WEEKLY , and BAZAR .
条款 为了 哈珀斯 杂志 , 每周 , 和 集市 .

《哈珀斯杂志》、《哈珀斯周刊》和《时尚芭莎》的条款。

['hɑːrpərz] [ˌmæɡə'ziːn] , [wʌn] [jɪə(r)] $4 . -
Harper's Magazine , One Year $4 . 00
哈珀斯 杂志 , 一 年 $4 . -

《哈珀斯杂志》，一年 4.00 美元

['hɑːrpərz] ['wiːkli] , [wʌn] [jɪə(r)] $4 . -
Harper's Weekly , One Year $4 . 00
哈珀斯 每周 , 一 年 $4 . -

《哈珀周刊》，一年 4.00 美元

['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] , [wʌn] [jɪə(r)] $4 . -
Harper's Bazar , One Year $4 . 00
哈珀斯 巴扎 , 一 年 $4 . -

《哈泼时尚芭莎》，一年 4.00 美元

['hɑːrpərz] [ˌmæɡə'ziːn] , ['hɑːrpərz] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] , [tuː; tə] [wʌn] [ə'dres] ,
HARPER'S MAGAZINE , HARPER'S WEEKLY , and HARPER'S BAZAR , to one address ,
哈珀斯 杂志 , 哈珀斯 每周 , 和 哈珀斯 集市 , 到 一 地址 ,
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] ,
for one year ,
为了 一 年 ,

《哈珀斯杂志》、《哈珀斯周刊》和《哈珀斯时尚芭莎》寄送到同一地址，为期一年。

$10 . - ; [ɔː(r)] ['eni] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] $7 . - ,
$10 . 00 ; or any two for $7 . 00 ,
$10 . - ; 或者 任何 二 为了 $7 . - ,

10美元；或任选两件7美元。

[ə'dres] , ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Address , HARPER & BROTHERS , New York .
地址 , 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

地址：哈珀兄弟出版社，纽约。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'əʊ] , ['prɪntə(r)] , [nəʊ] . [eit] [spruːs] [striːt] .
W , WHEAT & Co , PRINTER , NO . 8 SPRUCE STREET .
W , 小麦 & 合作 , 打印机 , 不 . 8 云杉 街道 .

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷